



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 3

לבאר ענין המסעות במדבר

Para explicar as jornadas no deserto



As quarenta e duas jornadas no deserto foram uma elevação: ao elevar as emoções de Israel de volta à compreensão oculta de Biná, de onde as forças externas não podem se nutrir, elas subjugaram as kelipot do deserto, elevaram Malchut para fora do exílio e prepararam um futuro no qual o mundo inteiro receberá a luz de D'us como a Terra de Israel a recebe agora.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/masei/3/

A IDEIA CENTRAL

As quarenta e duas jornadas no deserto foram uma elevação: ao elevar as emoções de Israel de volta à compreensão oculta de Biná, de onde as forças externas não podem se nutrir, elas subjugaram as kelipot do deserto, elevaram Malchut para fora do exílio e prepararam um futuro no qual o mundo inteiro receberá a luz de D'us como a Terra de Israel a recebe agora.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com a afirmação dos Sábios de que a Terra de Israel se estenderá por todo o mundo, interpretada como uma elevação de nível. A santidade depende de quantos mundos revestem o fluxo divino: fora da Terra, ele está revestido em Assiá, onde a divindade está mais oculta, enquanto na Terra apenas passa por Assiá. As jornadas pelo deserto, lar das forças externas, subjugaram essas forças para que, no futuro, o mundo inteiro possa receber como a Terra recebe agora. “Levanta-te, Havayá” é a elevação de Malchut para fora do exílio, que eleva todos os níveis acima dela, por meio de Moshe e Aharon, os canais de Chochmá e Biná. A segunda seção explica por que as jornadas foram quarenta e duas (seis vezes sete), enquanto o Omer tem quarenta e nove: as jornadas elevam as emoções de volta a Biná, onde não são sentidas e nada fora da santidade pode delas extrair, como no “não sei” de Rabi Yochanan ben Zakkai e na taça oculta de Yosef. A terceira seção mostra que Nétsach e Hod têm sua raiz em Kéter e explica que as jornadas terminaram no Jordão de Jericó, o nível da fragrância, uma luz circundante acima de todos os recipientes.

ESQUEMA

- 1 Por que a Terra de Israel é mais santa** ¶1-2
Fora da Terra, o fluxo divino está revestido na Malchut de Assiá, o mundo de maior ocultação; na Terra, apenas passa por Assiá, como a luz do sol através de um vidro transparente. Daí a impureza decretada fora da Terra e a ligação entre o Nome que dá vida a Assiá e a idolatria.
- 2 O refinamento futuro e o deserto** ¶3
No futuro, o mundo será refinado e receberá como a Terra recebe agora, e todos os mundos se elevarão. As jornadas passaram pelo deserto, onde as forças externas extraem seu sustento, a fim de subjugá-las; “Levanta-te, Havayá” diz respeito a Malchut, a “ovelha” silenciosa que dá vida às kelipot apenas contra a vontade, “por trás”.

3 “Levanta-te, Havayá”: Moshe e Aharon

¶14-8

Quando as kelipot são subjugadas, Malchut se eleva para fora do exílio e eleva todos os níveis revestidos nela, para que todo o Nome Havayá “se eleve”. Isso se deu por meio das 600.000 almas que direcionaram suas sete emoções a D'us, conduzidas por Moshe (Yessod de Abá, que faz Chochmá descer) e Aharon (que faz Biná chegar a Malchut e a eleva); viajar e acampar são elevação e descida, “correndo e retornando”.

4 Quarenta e duas jornadas, quarenta e nove dias

¶19-13

Durante a “gestação” em Biná, as emoções são apenas um vav, seis, e Malchut é somente um “passo para fora”; Malchut só é construída como um partzuf separado depois do “nascimento”. O Omer faz as emoções descerem (sete vezes sete), enquanto as jornadas as elevam de volta (seis vezes sete), pois as forças externas, o “tolo” que não deseja tevuná, só podem extrair das emoções reveladas.

5 Amor oculto: Rabi Yochanan ben Zakkai e a taça de Yosef

¶14-18

A emoção contida na contemplação não é sentida como “algo”; por isso, nada pode se nutrir dela. Rabi Yochanan ben Zakkai não sabia se tinha amor e temor porque estes estavam absorvidos em seu intelecto, ou por humildade; Yosef escondeu a taça de prata, “amor em deleites”, no saco de Binyamin, para que os beinonim pudessem levar esse amor sem saber dele nem se orgulhar.

6 Nétsach e Hod

¶19-23

Nétsach e Hod atuam depois que o raciocínio por trás de uma emoção desapareceu, somente por determinação; contudo, têm sua raiz em Kéter, acima de Chessed, Guevurá e Tiféret, assim como as pernas sustentam a cabeça e somente quem apreende a sabedoria em sua fonte pode ensiná-la. Dentro da Guevurá, Nétsach é a aceitação do jugo do Céu por determinação, antes que o temor seja sentido.

7 O Jordão de Jericó: fragrância

¶24-26

A fragrância tem sua raiz no “Nariz” de Arich Anpin, acima de Chochmá e Biná; é uma luz circundante, assim como as mitsvot, cuja raiz está em Kéter, tornam-se vestimentas circundantes para a alma. Jericó, a cidade das palmeiras, representa os tsadikim e a fragrância, e as jornadas conduziram até lá porque todo recipiente é um “Mitsrayim” em comparação com a luz que está acima de todos os recipientes.

CONCEITOS-CHAVE

Revestimento e passagem התלבשות / דרך מעבר

Uma luz superior pode estar revestida em um nível inferior, assumindo seu caráter e sendo denominada por ele, ou apenas passar por ele sem se alterar, como a luz do sol através de um vidro transparente. Fora da Terra de Israel, o fluxo está revestido em Assiá; na Terra, apenas passa por Assiá.

Malchut como Rachel, a ovelha silenciosa כרחל לפני גוזזיה נאלמה

Malchut, a fala divina, está “no exílio” em Assiá, onde as kelipot a ocultam, e dá vida até a elas, mas apenas “por trás”, contra a vontade, como os cabelos na parte de trás da cabeça. As jornadas a elevaram para fora desse exílio.

Um passo para fora פסיעה לבר

Enquanto as emoções ainda estão contidas em Biná, Malchut ainda não é uma figura separada, mas apenas uma pequena projeção ao pé do vav: o potencial para cada atributo se revelar. Daí os seis atributos, cada um com sete, totalizando quarenta e dois.

Tevuná: filho e filha תבונה — בן ובת

As emoções, Zeir Anpin e Nukvá, enquanto ainda contidas no entendimento, são “os segredos ocultos do coração”. Nesse estado, não são sentidas como “algo”, e as forças externas não podem delas extrair.

As bondades ocultas חסדים המכוסים

O amor oculto no Yessod de Imá, além da autoconsciência: a taça oculta de Yosef e o amor que Rabi Yochanan ben Zakkai não sentia.

Amor em deleites אהבה בתענוגים

O amor mais elevado, um deleite maravilhoso em D'us, pertencente ao nível do tsadik; a prata (kesef) representa esse amor ardente e anelante.

Nétsach e Hod נצח והוד

Os atributos que levam uma emoção adiante por meio da resolução e do reconhecimento, depois que seu raciocínio desapareceu; estão “fora do corpo”, mas têm sua raiz em Kéter, acima dos atributos essenciais.

Fragrância ריח

Uma luz circundante que afeta a pessoa sem ser absorvida, em contraste com o sabor, que é uma luz interior. Tem sua raiz no “Nariz” de Arich Anpin, acima de Chochmá e Biná; as mitsvot proporcionam à alma vestimentas desse tipo.

Por que a Terra de Israel é mais santa

1 לבאר ענין המסעות במדבר. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידה ארץ ישראל שתתפשט על העולם כולו.¹ המכוון מזה שיהיה כל העולם כולו אז במדרגת ארץ ישראל דעכשיו.

Para explicar o assunto das jornadas no deserto. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A Terra de Israel está destinada a se estender por todo o mundo.” O que isso significa é que, então, o mundo inteiro estará no nível da Terra de Israel de hoje.

O maamar anuncia seu tema: as jornadas de Israel no deserto, enumeradas na Parashá Masei. Começa com uma afirmação dos Sábios de que, no futuro, a Terra de Israel se estenderá por todo o mundo, e a interpreta como uma mudança de nível: o mundo inteiro se elevará à posição espiritual que a Terra de Israel tem agora.

ואז יהיה א"י [ארץ ישראל] במדרגת ירושלים דעכשיו. וזהו שאמרו שירושלים תתפשט על כל ארץ ישראל כולו.

E então a Terra de Israel estará no nível da Jerusalém de hoje. É isso que disseram: que Jerusalém se estenderá por toda a Terra de Israel.

Cada nível sobe um degrau, de modo que a Terra de Israel se elevará à santidade que Jerusalém tem hoje. A afirmação paralela dos Sábios, de que Jerusalém se estenderá por toda a Terra, é interpretada da mesma maneira.

ונמצא ירושלים דלעתיד לבא יהיה עוד במעלה גבוה יותר כי לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה עליות העולמות. והענין

Disso se conclui que a Jerusalém do Tempo Vindouro estará num nível ainda mais elevado, pois no Tempo Vindouro haverá ascensões dos mundos. E a explicação é:

Como tudo se eleva em conjunto, a Jerusalém do futuro estará, ela própria, acima de qualquer nível conhecido hoje, pois no Tempo Vindouro todos os mundos ascenderão. O maamar passa agora a explicar o que torna um lugar espiritualmente mais elevado do que outro.

כי מבואר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] במעלת א"י [ארץ ישראל] דעכשיו על ח"ל [חוץ לארץ] (דגורו טומאה על² אוירה וגושה בפ"ק [בפרק קמא] דשבת ט"ו א')

está explicado nos escritos do Arizal, a respeito da superioridade da Terra de Israel de hoje sobre as terras fora dela (pois [os Sábios] decretaram impureza sobre o ar e o solo destas, no primeiro capítulo de Shabat, 15a),

Os escritos do Arizal explicam por que a Terra de Israel é superior às terras fora dela. O Talmud (Shabat 15a) registra que os Sábios decretaram impureza ritual sobre as terras fora de Israel, e o maamar descreve o decreto como abrangendo tanto o ar quanto o solo dessas terras.

והוא מפני ששם יורד השפע ממלכות דאצילות ע"י התלבשות רבות היינו מלי דאצילות מתלבשת במלי דבריאה יצירה ועשיה.

porque ali o fluxo desce da Malchut de Atsilut (Emanação) por meio de muitos revestimentos; isto é, a Malchut de Atsilut se reveste na Malchut de Beriá, Yetsirá e Assiá.

A diferença está na maneira como o fluxo de vida de D'us chega a cada lugar. Fora da Terra, ele provém da Malchut de Atsilut, a sefirá mais baixa do mundo mais elevado, por meio de uma série de revestimentos: ela se reveste na Malchut de cada mundo inferior, sucessivamente — Beriá, Yetsirá e, por fim, Assiá. “Revestir-se” significa que uma luz superior fica oculta dentro de um nível inferior e atua por seu intermédio.

אבל בא"י [בארץ ישראל] נמשך ההשפעה ממלי דאצילות ע"י התלבשות במלי דבריאה ויצירה לבדן מבלי שיצטרך להתלבש ג"כ במלי דעשיה.

Mas, na Terra de Israel, o fluxo de influência é atraído da Malchut de Atsilut por meio do revestimento apenas na Malchut de Beriá e Yetsirá, sem que também precise se revestir na Malchut de Assiá.

Na Terra de Israel, o fluxo se reveste somente na Malchut de Beriá e na de Yetsirá, sem precisar jamais se revestir em Assiá, o mundo mais baixo e que mais oculta. Essa é a fonte da maior santidade da Terra.

2 ואף שבהכרח גם בא"י [בארץ ישראל] יבוא האור והשפע דרך שר העשי' [העשיה] המושל בא"י [בארץ ישראל]. אין זה כ"א דרך מעבר³ בלבד

E embora, necessariamente, também na Terra de Israel a luz e o fluxo venham por intermédio do [angelical] ministro de Assiá, que governa a Terra de Israel, isso ocorre apenas como passagem;

O maamar responde a uma objeção: a Terra de Israel também faz parte do mundo físico, e seu fluxo precisa vir através do ministro angelical de Assiá que a governa. A resposta é que ali o fluxo apenas passa por Assiá; não se reveste nela.

ולא בדרך התלבשות ממש וכמו שרואין אור השמש ע"י אמצעית זכוכית בהירה שלא נשתנה עי"ז אור וזיו השמש.

e não por meio de um revestimento propriamente dito. É como a luz do sol vista através de um vidro transparente: a luz e o brilho do sol não são alterados por isso.

A diferença é ilustrada pela luz do sol através de um vidro transparente: o vidro está no caminho, mas a luz que chega até nós é a própria luz do sol, sem alteração. Assim também o fluxo chega à Terra de Israel através de Assiá sem ser alterado por ela.

ולפיכך בא"י [בארץ ישראל] יתייחס השפע ליצירה משא"כ התלבשות היינו כמו המסך והפרוכת שמעלים על האור ביותר

Por isso, na Terra de Israel o fluxo é atribuído a Yetsirá. O revestimento, porém, é como uma tela ou uma cortina, que oculta grandemente a luz,

Como Assiá nada acrescenta por si mesma, o fluxo na Terra de Israel é atribuído a Yetsirá, o mundo inferior no qual ele realmente se revestiu. O revestimento propriamente dito é diferente: é como uma tela ou uma cortina que oculta em grande medida a luz que está por trás dela.

וכמו החידה והמשל שמעלים על אור השכל עד שהאור השמש הנראה דרך המסך נקי אור של תולדה.⁴ e como um enigma ou uma parábola, que ocultam a luz do intelecto, a tal ponto que a luz do sol vista através de uma tela é chamada "luz engendrada" (or shel toladah).

Uma segunda imagem: um enigma ou uma parábola oculta a ideia do mestre dentro de uma história diferente. Do mesmo modo, a luz vista através de uma tela já não é simplesmente a luz do sol; é chamada "luz engendrada", uma nova luz que nasce da tela.

ולפיכך כשמלי דאצילות המלובשת במלי דבריא ויצירה מתלבשת ממש במלי דעשיה יתייחס השפע ע"ש בחי מלכות דעשיה

Por isso, quando a Malchut de Atsilut, revestida na Malchut de Beríá e de Yetsirá, se reveste propriamente na Malchut de Assiá, o fluxo é atribuído, em sua denominação, ao nível da Malchut de Assiá

Fora da Terra de Israel, em contraste, a Malchut de Atsilut, já revestida em Beríá e Yetsirá, reveste-se novamente na Malchut de Assiá. O fluxo então assume o caráter de Assiá e recebe o nome dela.

(ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוקי' [נוקבא] פ"ב [פרק ב'] אות ה' מ"ש בענין דרך מעבר או כאשר יתעכב כו' ע"ש) ולכן גזרו שם טומאה.⁵

(e veja em Etz Chaim, Shaar Tikkun HaNukva, capítulo 2, seção 5, o que está escrito a respeito de “como passagem” ou “quando fica retido”, etc.; veja lá). E por isso decretaram ali a impureza.

Etz Chaim apresenta a regra subjacente: quando um nível serve apenas como passagem, o fluxo recebe o nome de sua fonte superior; mas, quando o fluxo para e permanece em um nível, recebe o nome desse nível. Como fora da Terra de Israel o fluxo fica retido em Assiá, os Sábios decretaram ali a impureza.

כי בעשיה הוא תכלית הסתר האלקות שהקליפות שרש היצה"ר [היצר הרע] מעלימים ומסתירים ולכן שם אל⁶ אד' המחיה עשיה הוא⁷ בגימטריא צו ואין צו

Pois em Assiá há o ocultamento máximo da Divindade, uma vez que as kelipot, a raiz da inclinação para o mal, ocultam e encobrem. Por isso, o Nome El Ado-nai, que dá vida a Assiá, tem o mesmo valor numérico que tsav (צו, “mandamento”); e “mandamento” não se refere a nada

Assiá é onde a Divindade está mais oculta, pois ali as kelipot, as forças de ocultamento que são a raiz da inclinação para o mal, a encobrem. O Nome divino que dá vida a Assiá é El Ado-nai, cujas letras (אל אדני) somam 96, o valor de צו, “mandamento”; e o Talmud (Sanhedrin 56b) interpreta a palavra “mandamento” como uma alusão à idolatria.

אלא⁸ עבודת כוכבים⁹ ואיך הוא זה אלא דר"ל [דרוזה לומר] שמתלבש בלבוש הטבע¹⁰ עד שיכול לומר כחי ועוצם ידי עשה לי¹¹ את החיל הזה.^{12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37}

além da idolatria. Como pode ser isso? Significa, antes, que Ele Se reveste na vestimenta da natureza, a ponto de alguém poder dizer: “Minha força e o poder da minha mão fizeram para mim esta riqueza.”

Um Nome sagrado não pode ser, ele próprio, idolatria; o sentido é que, em Assiá, a força vital de D'us está tão envolta na natureza que uma pessoa pode pensar que sua própria força produziu seu sucesso, conforme adverte Deuteronômio 8:17. O parágrafo seguinte chama essa sensação de ser algo separado e independente de essência da idolatria.

O refinamento futuro e o deserto

3 וזהו בחיי עבודת כוכבים יש ודבר נפרד, וכיון שההשפעה נמשך ע"י בחיי לבוש זה ע"כ גזרו טומאה על אוריה.

E este é o aspecto da idolatria: uma existência e uma coisa separadas. E, como o fluxo da influência é transmitido por meio deste vestimento, por isso decretaram impureza sobre o seu ar.

Na sua raiz, a idolatria é a sensação de ser uma existência separada e autônoma, a ilusão que o vestimento da natureza torna possível. Como o fluxo fora da Terra de Israel chega por meio desse vestimento ocultador, os Sábios decretaram que até mesmo o ar de lá é impuro.

אבל בא"י [בארץ ישראל] שהשפע יורד רק דרך מעבר העשיה ע"כ לא גזרו שום טומאה על אוריה וגושה

Mas, na Terra de Israel, onde o fluxo desce somente passando por Assiá, por isso não decretaram nenhuma impureza sobre o seu ar e o seu solo,

Na Terra de Israel, o fluxo apenas passa por Assiá, sem estar revestido nela. Portanto, não foi decretada ali nenhuma impureza, nem sobre o ar nem sobre o solo.

כי ביצירה האור והחיות בלי הסתר כ"כ [כל כך], ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיזדכך העולם ולא יהיה העולם מסתיר כלל

pois em Yetsirá a luz e a força vital não estão tão ocultas. E, no Tempo Vindouro, quando o mundo for refinado e não ocultar de modo algum,

O fluxo na Terra de Israel vem de Yetsirá, onde a luz e a força vital estão muito menos ocultas. No futuro, o próprio mundo será refinado, de modo que não ocultará mais a Divindade de forma alguma.

לכן נאמר ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ³⁸ ואז יזדכך אפי' [אפילו] ארץ עובדי כוכבים ומזלות ועמ"ש (צפניה ג' ט')

por isso está dito: "E removerei da terra o espírito de impureza"; então até mesmo a terra dos que adoram estrelas e constelações será refinada. E veja o que está escrito (Zephaniah 3:9),

A profecia de Zephaniah de que D'us removerá da terra o espírito de impureza é entendida como este refinamento, que alcançará até mesmo as terras cujos habitantes agora adoram estrelas e constelações. O Alter Rebbe acrescenta um versículo de Zephaniah.

כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרא³⁹ כולם בשם ה' ולעבדו שכם אחד ואז יקבלו האור והחיות מיצירה דרך מעבר העשיה לבד ולא דרך התלבשות.

“Pois então darei aos povos uma língua clara, para que todos invoquem o Nome Havayá e O sirvam em unanimidade.” Então receberão a luz e a força vital de Yetsirá passando somente por Assiá, e não por meio de revestimento.

Zephaniah prevê que todos os povos receberão “uma língua clara”, com a qual invocarão D'us e O servirão juntos. Então o mundo inteiro receberá sua força vital como a Terra de Israel a recebe agora: de Yetsirá, passando simplesmente por Assiá.

וזהו עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט בכל העולם כולו (וא"י [וארץ ישראל] תקבל ממקום עליון יותר. ועיין מזה בספר הגלגולים פט"ז שא"י [שארץ ישראל] הם ו' ספירות תחתונות דיצירה וח"ל [וחוץ לארץ] ו' ספירות תחתונות דעשיה

E este é [o sentido de] “A Terra de Israel está destinada a se estender por todo o mundo” (e a Terra de Israel receberá de um lugar ainda mais elevado. E veja a respeito disso em Sefer HaGilgulim, capítulo 16, que a Terra de Israel corresponde às seis Sefirot inferiores de Yetsirá, e fora da Terra correspondem às seis Sefirot inferiores de Assiá;

Este é o sentido da afirmação dos Sábios de que a Terra de Israel se estenderá por todo o mundo. Abre-se aqui um longo parêntese: a própria Terra receberá então de uma fonte ainda mais elevada, e Sefer HaGilgulim, uma obra dos ensinamentos do Arizal, relaciona a Terra de Israel às seis Sefirot inferiores de Yetsirá e as terras fora dela às seis Sefirot inferiores de Assiá.

אך שבעת בריאת העולם לא היו ספ"י [ספירה / ספירות] אציל ות בריאה יצירה עשיה כמו שהם עתה אלא שהיו יותר גבוהים רק שעל ידי חטא עה"ד [עץ הדעת] הושפלו וירדו למטה ממקומם הראשון עד

mas, na época da criação do mundo, as Sefirot de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá não eram como são agora; pelo contrário, eram mais elevadas, mas, devido ao pecado da Árvore do Conhecimento, foram rebaixadas e desceram para baixo de seu lugar original, até

Sefer HaGilgulim acrescenta que, na época da criação, todos os mundos se encontravam em níveis mais elevados do que agora. O pecado da Árvore do Conhecimento rebaixou cada um deles de seu lugar original.

כי מה שהוא עתה ו' ראשונות דבריאה היו אז ו' אחרונות דיצירה וזה היה אז מדרגת א"י [ארץ ישראל] ומה שהוא עתה ו' ראשונות דיצירה זה היה אז ו' אחרונות דעשיה

que o que agora são as seis primeiras [Sefirot] de Beriá eram então as seis últimas de Yetsirá, e este era então o nível da Terra de Israel; e o que agora são as seis primeiras de Yetsirá eram então as seis últimas de Assiá,

Antes do pecado, os níveis que agora são as seis Sefirot superiores de Beriá eram as seis inferiores de Yetsirá, e então correspondiam ao nível da Terra de Israel. Da mesma forma, o que agora são as seis Sefirot superiores de Yetsirá eram então as seis inferiores de Assiá.

וזהו מדרגת ח"ל [חוץ לארץ] קודם החטא דעה"ד [דעץ הדעת] ע"ש באריכות ונוכר ג"כ בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) [ס"פ בראשית, ולפי זה] ענין עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט כו' י"ל [יש לומר] הפ"י כי לפי שבח"י משיח זהו מדרגת אדה"ר [אדם הראשון] כמו שהיה קודם חטא עה"ד [עץ הדעת] כמש"ש [כמה שכתוב שם] פ"ט.

E este é o nível das terras fora da Terra de Israel antes do pecado da Árvore do Conhecimento; veja ali longamente. Isso também é mencionado no Likkutei Torah do Arizal, no final de Parashat Bereshit. Assim, a afirmação “A Terra de Israel está destinada a se estender”, etc., pode ser explicada da seguinte maneira: como o nível de Mashiaich é o nível de Adam, o primeiro homem, tal como era antes do pecado da Árvore do Conhecimento, conforme está escrito ali, capítulo 19,

Esse era o nível das terras fora de Israel antes do pecado. Como diz a mesma obra, o nível de Mashiaich é o retorno de Adam ao estado em que se encontrava antes do pecado; assim, pode-se explicar por essa restauração a afirmação dos Sábios de que a Terra se estenderá.

וא"כ אז ששה ספירות אחרונות דעשיה שמהם נמשך ההשפעה בח"ל [בחוץ לארץ] הרי יתעלו להיות במדרגת ששה ספירות ראשונות דיצירה דעכשיו כו'. ועד"ז ששה ספירות אחרונות דיצירה יתעלו להיות כמו מדרגת ששה ספירות דבריאה וזהו בח"י א"י [ארץ ישראל] לעתיד.

se assim for, então as seis Sefirot inferiores de Assiá, das quais se estende o fluxo de influência para as terras fora da Terra de Israel, serão elevadas ao nível das seis Sefirot superiores de Yetsirá de agora, etc. E, da mesma maneira, as seis Sefirot inferiores de Yetsirá serão elevadas para se tornarem como o nível das seis Sefirot de Beriá; e este é o nível da Terra de Israel no futuro.

Segundo essa interpretação, as seis Sefirot inferiores de Assiá, que agora alimentam as terras fora de Israel, subirão ao nível das seis superiores de Yetsirá de hoje. A fonte própria da Terra, as seis inferiores de Yetsirá, subirá ao nível de Beriá.

או שמא י"ל [יש לומר] בפי עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט בכל העולם כולו שבחי ו' ספירות תחתונות דיצירה כמו שיהיה אז יתפשטו להאיר בח"ל [בחוץ לארץ] וא"י [וארץ ישראל] תקבל מלמעלה יותר. וצ"ע [וצריך עיון].

Ou talvez se possa explicar a afirmação “A Terra de Israel está destinada a se estender por todo o mundo”: o nível das seis Sefirot inferiores de Yetsirá, tal como será então, estender-se-á para iluminar as terras fora da Terra de Israel, enquanto a Terra de Israel receberá de um nível mais elevado. Isto requer exame.

Uma segunda interpretação possível: as seis Sefirot inferiores de Yetsirá, tal como serão então, estender-se-ão para iluminar as terras fora da Terra de Israel, enquanto a própria Terra receberá de um nível mais elevado. O Alter Rebe deixa a questão em aberto (“isto requer exame”).

ועיין בגלגולים שם ס"פ י"ז. דעכ"פ [דעל כל פנים] יש עוד עליות עד שבחי ו' אחרונות דעשיה יהיו בבחי' אצילות דעכשיו ממש ועד"ז יצירה ובריאה יתעלו למעלה יותר ועמ"ש בפי ויצא ע"פ והאבן הזאת כו' יהיה בית אלקים.⁴⁰

E veja em [Sefer Ha]Gilgulim, ali, no final do capítulo 17. De todo modo, há ainda outras ascensões, até que o nível das seis [Sefirot] inferiores de Assiá alcance o nível do próprio Atsilut de agora; e, da mesma maneira, Yetsirá e Beriá serão elevadas ainda mais. E veja o que está escrito em Parashat Vayetze sobre o versículo “E esta pedra”, etc., “será uma casa de D'us”.

Em todo caso, as ascensões prosseguem ainda mais, até que as seis Sefirot inferiores de Assiá alcancem o nível de Atsilut tal como é agora, enquanto Yetsirá e Beriá se elevam ainda mais. O discurso sobre as palavras de Yaakov, “esta pedra ... será uma casa de D'us”, em Parashat Vayetze, trata dessa ascensão ulterior.

ועיין במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספט"ו שיש פעמים שהבריאה יוכל לעלות עד דיקנא דא"א דאצילות כו' וכמ"ש מזה במ"א בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו).

E veja em Mevo Shearim, Shaar 3, Parte 2, no final do capítulo 15, que há ocasiões em que Beriá pode ascender até a barba (dikna) de Arich Anpin de Atsilut, etc.; e conforme está escrito sobre isso em outro lugar, na explicação do versículo “Guardareis os Meus Shabatot”).

Mevo Shearim, outra obra que transmite os ensinamentos do Arizal, afirma que, em certas ocasiões, Beriá pode ascender até a “barba” de Arich Anpin, um nível muito elevado dentro de Atsilut. O longo parêntese se encerra com uma referência à explicação sobre “Guardareis os Meus Shabatot”.

ולכן היו המסעות במדבר שהוא מקור יניקת החיצונים שלכן שעיר המשתלח נשלח לעזאזל⁴¹ המדברה שע"י המסעות הכניעו אותם בכדי שיוכל להיות לע"ל [לעתיד לבוא] הגילוי מבחי' יצירה בכל העולם כולו ולא יהיו הקליפות דעשיה מעלימים ומסתירים.

Por isso, as jornadas foram pelo deserto, que é a fonte da qual as forças externas extraem seu sustento; por isso, o bode enviado para longe era mandado a Azazel, ao deserto. Pois, por meio das jornadas, elas foram subjugadas, a fim de que, no Tempo Vindouro, possa haver a revelação do nível de Yetsirá no mundo inteiro, e as kelipot de Assiá não ocultem nem encubram.

O argumento principal é retomado: as jornadas ocorreram pelo deserto porque é ali que as forças externas, as kelipot, extraem seu sustento; por isso, em Yom Kipur, o bode destinado a Azazel era mandado ao deserto. Ao percorrê-lo, Israel subjugou essas forças e preparou o caminho para que, no futuro, a luz de Yetsirá seja revelada em todo o mundo.

וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי בנסוע הארון ויאמר משה קומה ה' ⁴² ויפוצו אויביו כו'. והנה פי' קומה הוי' הענין כי הנה יניקת החיצונים הוא משערות דנוק' [דנוקבא].

E é isso que está escrito: “E foi, quando a Arca partia, que Moshe dizia: Ergue-Te, Havayá, e que Teus inimigos sejam dispersados”, etc. Ora, quanto ao significado de “Ergue-Te, Havayá”, a explicação é que as forças externas extraem seu sustento dos cabelos de Nukvá.

O versículo que Moshe pronunciava quando a Arca partia (Números 10:35) vincula as jornadas ao “erguer-se” de Havayá. Para explicar “Ergue-Te”, o maamar observa que as forças externas extraem seu sustento dos “cabelos” de Nukvá, isto é, de Malchut.

וזהו כרחל לפני גוזזיה ⁴³ נאלמה, כי הנה בחי' הדבור העליון נק' ג"כ בחי' אדם כי אדם הוא מדבר ויהי האדם לנפש חיה ⁴⁴ לרוח ממללא ⁴⁵ (ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות). ⁴⁶

E este é [o significado de] “Como uma ovelha (rachel) diante dos que a tosquiaram, ela ficou muda”. Pois o nível da fala suprema também é chamado nível de “homem” (adam), uma vez que o homem é um ser que fala: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, “um espírito que fala” (e veja também o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”).

A imagem de Isaías da ovelha (rachel) silenciosa diante dos que a tosquiaram descreve Malchut. Malchut é a fala divina, e a fala suprema é chamada “homem”, pois a fala distingue o ser humano: o Targum traduz “alma vivente” como “espírito que fala”.

וע"ז נאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו⁴⁷ שנמשך בהדבור מבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה] וכ"ז [וכל זה] כשהדבור בגילוי והיינו בעולמות דקדושה נשמות ומלאכים המקבלים חיות מדבר ה' והם בטלים לבחינת דבור עליון ביטול דיחו"ת [דיחודא תתאה] ויחו"ע [ויחודא עילאה]

E a respeito disso foi dito: “Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança”, pois é atraído para dentro da fala a partir do nível da unidade superior (yichudá ilaá) e da unidade inferior (yichudá tataá). Tudo isso ocorre quando a fala está revelada, isto é, nos mundos de santidade — as almas e os anjos —, que recebem força vital da palavra de D'us e estão anulados diante do nível da fala suprema, na autoanulação (bitul) da unidade inferior e da unidade superior;

“Façamos o homem à Nossa imagem” é interpretado como significando que a fala divina contém tanto a unidade superior, na qual o mundo nada é diante de D'us, quanto a unidade inferior, na qual D'us está presente no mundo. Quando a fala está revelada, nos mundos sagrados das almas e dos anjos, as criaturas sentem sua fonte e se anulam diante dela de ambas as maneiras.

משא"כ כשנמשך הדבור להחיות העשיה ששם הקליפות המסתירים הרי הדבור בבחי' גלות ונקי נאלמה עד שיוכלו לומר כחי ועוצם ידי⁴⁸ כו'

ao passo que, quando a fala é atraída para baixo a fim de dar vida à Assiá, onde estão as kelipot que ocultam, a fala se encontra em estado de exílio e é chamada “muda”, a ponto de poderem dizer: “Minha força e o poder da minha mão”, etc.

Em Assiá, onde as kelipot ocultam, a fala está “no exílio”: sua voz fica abafada, de modo que as criaturas podem alegar que tudo foi realizado por sua própria força. Essa é a ovelha “muda” do versículo de Isaías.

ונקי גוזזיה שמפרידים השערות, ובחי' מלי' נקי רחל שמנחת א"ע [את עצמו] לגוזז ואינה מבעטת כי כן מבחי' המלי' נמשך החיות גם לכל החיצונים רק שהוא מבחי' אחוריים שלא ברצון וחשק

E elas são chamadas “as que a tosquam”, pois separam os cabelos. E o nível de Malchut é chamado Rachel (“ovelha”), pois ela permite ser tosquiada e não se rebela; assim, do nível de Malchut, a força vital é atraída também para todas as forças externas, mas somente do aspecto posterior (achorayim), sem vontade nem desejo,

As “que a tosquam” são as kelipot, que cortam os cabelos, separando-os do corpo. Malchut é “Rachel”, a ovelha que permite ser tosquiada sem resistir, pois a força vital precisa fluir de Malchut até mesmo para as forças externas; porém, flui de seu “aspecto posterior”, sem vontade nem desejo.

וכמו בחי' שערות שעיקר גידולן בחלק אחורי הראש משא"כ הפנים פנוי משערות כו'. עמ"ש מזה בד"ה הסבי עיניך. ^{49, 50, 51}

como no caso dos cabelos, que crescem principalmente na parte posterior da cabeça, ao passo que o rosto é desprovido de cabelos, etc. Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Afasta teus olhos”.

Os cabelos crescem sobretudo na parte posterior da cabeça, enquanto o rosto é desprovido deles: assim também, as kelipot recebem força vital apenas do “aspecto posterior” de Malchut, seu aspecto mais externo e menos disposto, nunca de seu “rosto”. O discurso que começa com “Afasta teus olhos” trata disso mais extensamente.

SEÇÃO 3 • 14-8

“Levanta-te, Havayá”: Moshe e Aharon

4 והנה בנסוע הארון והכניעו הקליפות שלא יהיו מסתירים ה"י [הרי זה] עלית המלכות מהגלות והשביי [והשבי / והשביה], ועי"ז יש ג"כ קימה ועלייה גם לבחי' ז"א וגם לכל הפרצופים שלמעלה מהז"א. וזה קומה ה' שיש עלייה וקימה לכללות שם הוי'.

Ora, quando a Arca partiu e eles subjugaram as kelipot para que não ocultassem, isso constitui a ascensão de Malchut para fora do exílio e do cativeiro; e, por meio disso, há também elevação e ascensão para o nível de Zeir Anpin, bem como para todos os partzufim acima de Zeir Anpin. E isto é “Levanta-Te, Havayá”: há uma ascensão e elevação para a expressão geral e coletiva do Nome Havayá.

Quando a Arca viajava e as kelipot eram subjugadas, Malchut, mantida no exílio por seu ocultamento, era libertada e se elevava. Como cada nível está ligado ao seguinte, a ascensão de Malchut eleva também Zeir Anpin e todos os partzufim acima dele; isto é “Levanta-Te, Havayá”: o Nome Havayá inteiro, que abrange todos os níveis, se eleva.

5 והטעם הוא מאחר שכל ההשתלשלות מלבישים זה לזה התחתון לעליון שנוק' [שנוקבא] דז"א מלבשת לז"א וז"א לאו"א [לאבא ואימא] ואו"א [ואבא ואימא] לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א כו'

A razão é que todos os [níveis da] cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) se revestem uns nos outros, o inferior [revestindo] o superior: Nukvá de Zeir Anpin reveste Zeir Anpin, Zeir Anpin [reveste] Abá e Imá, e Abá e Imá [revestem] Chessed e Guevurá de Arich Anpin, etc.

Cada nível está revestido dentro do nível abaixo dele: Nukvá (Malchut) reveste Zeir Anpin, Zeir Anpin reveste Abá e Imá (Chochmá e Biná), e estes, por sua vez, revestem Chessed e Guevurá de Arich Anpin, a dimensão exterior de Kéter. A cadeia inteira é uma série de vestimentas encaixadas umas nas outras.

והוא עד"מ שהדבור מלביש להמדות והמדות מלבישים את השכל, וממילא כשהמלי' עולה מירידתה וצמצומה הרי יש עלייה לכל ההשתלשלות שלמעלה הימנה.

Isso é análogo à fala, que reveste os atributos emocionais (midot), e aos atributos emocionais, que revestem o intelecto. Consequentemente, quando Malchut se eleva de sua descida e contração, toda a cadeia descendente acima dela se eleva.

Também numa pessoa, a fala expressa as emoções, e as emoções expressam o intelecto. Assim, quando a vestimenta mais externa, Malchut, é retirada de sua descida e contração, tudo o que está revestido dentro dela se eleva junto.

6 וזהו קומה הוי' כי כללות כל האצילות נקי' הוי' היו"ד בחכמה כו' שע"י יציאת המלי' מהמיצר והגבול דעשיה יש עלייה לכללות שם הוי' כו'.

E isto é “Ergue-Te, Havayá”, pois Atsilut em sua expressão geral é chamado Havayá: o yud corresponde a Chochmá, etc.; assim, quando Malchut sai do estreito e da limitação de Assiá, há uma elevação para o Nome Havayá em sua expressão geral, etc.

“Ergue-Te, Havayá” refere-se a todo o mundo de Atsilut, pois as quatro letras do Nome correspondem aos seus níveis, começando pelo yud em Chochmá. Quando Malchut sai do “estreito” e da limitação de Assiá — expressão que o último parágrafo do maamar relaciona ao Êxodo do Egito (Mitsráyim) —, todo o Nome se eleva com ela.

וגם דרך כלל היו"ד הוא בחינת אצילות עד ה"א אחרונה הוא מלובש בעשייה וקומה הוי' היינו שיהיה יחוד וחיבור ד' אותיות הוי'

E também, de modo geral, o yud corresponde ao nível de Atsilut, [e assim por diante] até o hei final, que está revestido em Assiá; e “Ergue-Te, Havayá” significa que haverá uma unificação e uma ligação das quatro letras de Havayá,

Numa correspondência mais abrangente, o yud representa o Mundo de Atsilut, e as letras descem pelos mundos até o hei final, que está revestido em Assiá. “Ergue-Te, Havayá” significa, então, que as quatro letras, agora estendidas do mundo mais elevado ao mais baixo, são unificadas e ligadas.

וגם עליית העולמות ע"ד הנזכר לעיל והיה זה ע"י נסיעת כל ס"ר נש"י [נשמות ישראל] שהם בחי' אדם^{52, 53} בצלמנו כדמותנו⁵⁴

e também a elevação dos mundos, conforme o que foi mencionado acima. E isso ocorreu por meio da jornada de todas as seiscentas mil almas de Israel, que correspondem ao nível de “homem”, “à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança”,

Isso também significa a elevação dos mundos descrita anteriormente. Ela foi realizada por meio da jornada de todas as 600.000 almas de Israel, que, juntas, constituem o “homem” supremo feito “à Nossa imagem”; a nota da Kehot remete aos escritos do Arizal e ao Midrash (Shemos Rabbah 40:3), que descreve as almas dos justos como estando cada uma ligada a uma parte diferente de Adam.

וע"י מ"ב מסעות בהתהפכות כל השבע מדות לה' ושלא יהיה הנשמה בגוף בבחי' כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁵⁵ כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] וכך נעשה ג"כ בעולם בחי' עליית המלי' והעולמות

e por meio das quarenta e duas jornadas, com a transformação de todos os sete atributos emocionais (midot) para D'us, de modo que a alma no corpo não estivesse na condição de “como uma ovelha diante dos que a tosquam, ela permanece muda”, como explicado acima. E assim também ocorreu no mundo a elevação de Malchut e dos mundos,

No plano interior, as quarenta e duas jornadas foram a transformação dos sete atributos emocionais da pessoa para D'us, de modo que a alma não permanecesse muda dentro do corpo, como a ovelha diante dos que a tosquam. Como o mundo espelha o homem, esse trabalho interior provocou a elevação de Malchut e dos mundos.

וכמ"ש במ"א ע"פ גם את העולם נתן כלבם⁵⁶ שכל העולם תלוי באדם שכשיתקן א"ע [את עצמו] בזה הוא מתקן את כל העולם כולו.

como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “Também pôs o mundo no coração deles”: o mundo inteiro depende do homem; assim, quando ele retifica a si mesmo, retifica com isso o mundo inteiro.

As palavras de Kohelet, “Também pôs o mundo no coração deles”, são interpretadas como significando que o mundo inteiro está contido no homem e depende dele. Quando a pessoa retifica a si mesma, retifica o mundo inteiro.

אך כל המסעות היו על ידי משה ואהרן כי משה הוא יסוד אבא⁵⁷ כי הנה

No entanto, todas as jornadas foram conduzidas por Moshe e Aharon, pois Moshe é o Yessod de Abá. Pois

As jornadas, porém, foram conduzidas por Moshe e Aharon, e cada um deles representa um canal nos planos superiores. Moshe é o “Yessod de Abá”, o canal que liga Chochmá.

החכמה היא בחינת אין והבינה היא בחי' השגה ויש וכדי שיתייחדו ויתחברו הוא ע"י יסוד אבא שהוא הארה והשפעה מבחי' אין דחכמה בבינה.

Chochmá corresponde ao nível de ayin (nada), e Biná, ao nível de compreensão e yesh (algo); e, para que se unifiquem e se liguem, isso se dá por meio do Yessod de Abá, que é uma iluminação e uma influência do nível de ayin de Chochmá para Biná.

Chochmá é “nada” (ayin), um lampejo de percepção antes de adquirir uma forma definida; Biná é compreensão, “algo” (yesh), uma ideia apreendida e definida. As duas se ligam por meio do Yessod de Abá, que conduz uma iluminação do “nada” de Chochmá para Biná.

7 ולא עצם מהות אבא ממש רק כמו טפת אבא וכמו בריקת וסקירת השכל. והמשכה זו צ"ל בתמידות כדי להחיות העולמות

E não a própria essência de Abá, mas apenas como uma gota de Abá, e como o lampejo e a percepção fugaz do intelecto. Essa transmissão deve ser constante, a fim de dar vida aos mundos,

O que flui através de Yessod de Abá não é a própria essência de Chochmá, mas apenas uma “gota” dela, como um lampejo súbito ou uma percepção fugaz de um insight. Essa transmissão deve ser constante, pois sustenta os mundos.

כמאמר המחדש בטובו⁵⁸ בכל יום תמיד מעשה בראשית לכן נק' משה לשון הוה גם דלה דלה לנו⁵⁹ שעיקר המשכתו הוא לנו להחיות העולמות

como no dito: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação.” Por isso, ele é chamado Moshe, no tempo presente; e também: “Ele até tirou [água] para nós”, pois sua extração se destina principalmente a nós, para dar vida aos mundos.

A bênção da manhã que precede o Shemá diz que D'us “renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”. Assim, o nome Moshe está no tempo presente: “aquele que extrai”; e as filhas de Yitró disseram a respeito dele: “ele até tirou água para nós”. Sua extração é constante e se destina a nós, para dar vida aos mundos.

לכן נקי משה שושבינא דמלכא שממשיך אור א"ס המלובש בח"ע [בחכמה עילאה] ואהרן הוא שושבינא דמטרוניתא^{60, 61} שממשיך אור הבינה למלי שעייז יהיה עליית המלי ממטה למעלה עיי היג [חמש גבורות] דבינה.

Por isso, Moshe é chamado de “padrinho do Rei” (shushvina demalka), pois transmite a Luz Infinita (Or Ein Sof) que está revestida na Chochmá superior (Chochmá Ilaá); e Aharon é “padrinho da Rainha” (shushvina dematronisa), pois transmite a luz de Biná a Malchut, para que, por meio disso, Malchut ascenda de baixo para cima, através das cinco Guevurot de Biná.

O Zohar chama Moshe de “padrinho do Rei”, porque ele transmite a Luz Infinita revestida na Chochmá superior. Aharon é o “padrinho da Rainha”: ele leva a luz de Biná a Malchut, a “Rainha”, e, por meio das cinco Guevurot de Biná (forças de contenção), eleva-a.

8 וזהו א' הר נ' כי הר הוא בחי מדות דבינה כו' ונמצא עיי משה ואהרן נעשה יחוד דאוי"א [דאבא ואימא].

E este é [o nome] Aharon: alef, har, nun; pois har (“montanha”) é o nível dos atributos emocionais (midot) de Biná (entendimento), etc. Portanto, por meio de Moshe e Aharon, realiza-se a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná).

O nome Aharon (אהרן) é lido como alef, har (“montanha”) e nun, e “montanha” representa os atributos emocionais de Biná. Assim, Moshe, o canal de Chochmá, e Aharon, o canal de Biná, juntos promovem a união de Abá e Imá, Chochmá e Biná.

ולכן בהם ועל ידם היו המסעות ויסעו ויחנו הנסיעה היא העלאה מלמטה למעלה כנ"ל בענין קומה הוי'

Portanto, as jornadas ocorreram neles e por meio deles: “E partiram... e acamparam.” A jornada é uma elevação de baixo para cima, como mencionado acima a respeito de “Ergue-Te, Havayá”,

É por isso que as jornadas se deram por meio deles. Cada etapa tinha dois movimentos, “partiram” e “acamparam”, e a jornada é uma ascensão de baixo para cima: o “Ergue-Te, Havayá” descrito anteriormente.

והוא עיי שושבינא דמטרוניתא והחנייה היא המשכת האור א"ס ב"ה המלובש בח"ע [בחכמה עילאה]

שיומשך למטה עיי יחוד דאוי"א [אבא ואימא] כו'

e isso se dá por meio do padrinho da Rainha; e o acampamento é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida na Chochmá superior, para que seja estendida para baixo à maneira da união de Abá e Imá, etc.,

A ascensão ocorre por meio de Aharon, o padrinho da Rainha, que eleva Malchut. O acampamento é o movimento oposto: estender para baixo a Luz Infinita, revestida na Chochmá superior, por meio da união de Abá e Imá, que é a função de Moshe.

ונמשך ג"כ לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] (והגם שיחוד או"א [אבא ואימא] הוא תמידי אך זהו בחי' חיצונית אבל הגילוי מבחי' פנימית נמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]) והוא ענין רצוא ושוב⁶² וזהו בשתים יעופף⁶³ בשני בחי' ברצוא ושוב:

e é estendida também a Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) (e, embora a união de Abá e Imá seja constante, isso corresponde ao nível da dimensão exterior (chit-soniyut); porém, a revelação do nível da dimensão interior (pnimiyut) é estendida por meio de um despertar de baixo). E este é o conceito de “correr e retornar” (ratzo vashov), e isto é “com duas vo-aria”: com dois níveis, em correr e retornar.

A luz continua descendo até Zeir Anpin e Nukvá. A união de Abá e Imá nunca cessa, mas essa união constante corresponde apenas à sua dimensão exterior; sua revelação interior requer um despertar de baixo. A ascensão e a descida juntas são o “correr e retornar” dos anjos na visão de Ezekiel, as duas asas com que os serafins voam na visão de Isaías.

SEÇÃO 4 • 119-13

Quarenta e duas jornadas, quarenta e nove dias

9 ב והנה להבין למה המסעות הם מ"ב ובספירת העומר שהוא ג"כ נגד ז' מדות הם מ"ט ימים.

2. Ora, [é preciso] entender por que as jornadas são quarenta e duas, enquanto na Contagem do Ômer, que também corresponde aos sete atributos emocionais, há quarenta e nove dias.

A segunda seção pergunta sobre o número das jornadas. Tanto as jornadas quanto a Contagem do Ômer correspondem aos sete atributos emocionais; por que, então, as jornadas são quarenta e duas (seis vezes sete), enquanto os dias do Ômer são quarenta e nove (sete vezes sete)?

והענין כי ספירת העומר הוא בחי' המשכה מבינה לז"א לכן המספר מ"ט אבל המסעות שהם בחי' העלאה הם רק מ"ב.

A explicação é que a Contagem do Ômer corresponde ao nível da extensão de Biná a Zeir Anpin; por isso, o número é quarenta e nove. As jornadas, porém, que correspondem ao nível da elevação, são apenas quarenta e duas.

A resposta breve é: o Ômer estende a luz de Biná para Zeir Anpin, os atributos emocionais, de modo que os sete estão plenamente presentes, totalizando quarenta e nove. As jornadas são uma elevação dos atributos de volta ao alto e, por isso, somam apenas quarenta e duas.

והענין דהנה איתא בזהר פ' בלק (דר"ג ע"ב) ע"פ ומגבעות אשורנו⁶⁴ כיון דהוה במערה דאימיה אשורנו אושיט פסיעה לבר⁶⁵ ופ"י בע"ה [בעץ חיים] הובא במק"מ [במקדש מלך] שם ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (דף ק' ס"י קע"ב)

A explicação: consta no Zohar, Parashat Balak (203b), sobre o versículo “E das colinas eu o contemplo (ashurenu)”: “Quando estava no ventre de sua mãe, ashurenu: deu um passo para fora.” E isso é explicado em Etz Chaim, citado no Mikdash Melech, ali, e em Sefer Hadrash Melech (folio 100, section 172):

A explicação completa começa com o Zohar sobre as palavras de Bilam “das colinas eu o contemplo (ashurenu)”: o Zohar interpreta ashurenu como “um passo” e diz que, ainda no ventre de sua mãe, ele “deu um passo para fora”. Etz Chaim explica essa passagem, conforme citado no comentário ao Zohar Mikdash Melech e em Sefer Hadrash Melech.

אשורנו לשון תמוך אשורי⁶⁶ לשון פסיעה כי בזמן העיבור היה ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בבחי' ו' זעירא של ה' ראשונה דשם הוי' כי עדיין לא היו ז"א

“Ashurenu é um termo semelhante a ‘Sustenta meus passos (ashurai)’, uma expressão que significa passo. Pois, no tempo da gestação, Zeir Anpin e Nukvá estavam no nível de um vav pequeno da primeira hei do Nome Havayá, pois Zeir Anpin ainda era

Etz Chaim interpreta ashurenu como ashurai, “meus passos”, nos Salmos. Durante a “gestação” dos atributos emocionais dentro de Imá, Zeir Anpin e Nukvá são apenas como um vav pequeno dentro da primeira hei do Nome Havayá, a letra de Biná.

רק בבחי' ו"ק [ו' קצוות] והמלי מלכישתו ושם היתה בבחי' אותו קוץ התחתון היוצא מעט לחוץ מן סוף ו' זו וזו הנקודה נק' פסיעה לבר יען היא בסוף רגל זו וכולטת מעט לחוץ ע"כ [עד כאן].

“apenas no nível das seis extremidades (vav ketzavot), e Malchut o revestia; e ali ela estava no nível daquele espinho inferior que se projeta um pouco para fora da extremidade deste vav. E este ponto é chamado ‘um passo para fora’, pois está no fim desta perna e se projeta um pouco para fora.” Até aqui [a citação].

Nesse estágio, Zeir Anpin possui apenas seus seis atributos (o vav, cujo valor é seis), e Malchut ainda não é uma figura independente: ela é apenas o pequeno “espinho” na base do vav, que se projeta um pouco para fora. Esse ponto saliente é o “passo para fora”.

10 ולהבין זה למה בהיות המדות כלולים בבחי' עיבור בבטן אימא אינם רק בחי' ו' והמלי' אינה נחשבת כ"א רק בבחי' פסיעה לבר שבסוף הוי"ו

Agora, para entender isto: por que, quando os atributos emocionais estão incluídos no estado de gestação no ventre de Imá, eles são apenas o nível de uma vav, e Malchut é considerada somente como o nível de “um passo para fora”, no fim da vav?

A pergunta se torna mais precisa: enquanto os atributos estão contidos no “ventre” de Imá, por que são apenas uma vav, e Malchut não é mais do que um “passo para fora” em sua extremidade?

אבל מ"מ גם עם הפסיעה הרי הוא רק ו' שזהו רומז על בחי' ששה מדות לבד ומדוע לא יחשבו ז' המדות ממש היינו עם בחי' המלכות.

Ainda assim, mesmo com o passo, trata-se apenas de uma vav, que alude ao nível de seis atributos emocionais. Por que, então, eles não são contados como sete atributos propriamente ditos, isto é, incluindo o nível de Malchut?

Mesmo contando o passo, a letra continua sendo uma vav, cujo valor é seis: seis atributos. Por que não são contados como sete, com Malchut como um atributo pleno?

אך כי ידוע ע"פ ויכן את הצלע⁶⁷ דבנין פרצוף הנוק' [הנוקבא] נבנה מבחי' מלכות שבמדות דז"א היינו מבחי' מלכות שבחסד נעשה חסד שבמלכות וממלכות שבגבורה נעשה גבורה שבמלכות כו',

No entanto, é sabido, com base no versículo “E Ele construiu a costela”, que o partzuf de Nukvá é construído a partir do nível de Malchut contido nos atributos emocionais de Zeir Anpin; isto é, do nível de Malchut contido em Chessed é formado o Chessed de Malchut, e de Malchut contido em Guevurá é formada a Guevurá de Malchut, etc.

A resposta começa com a interpretação cabalística de “E Ele construiu a costela” (a construção de Chavá): Nukvá é construída a partir de Malchut contida em cada um dos atributos de Zeir Anpin. Malchut contida em Chessed torna-se o Chessed de Malchut; Malchut contida em Guevurá torna-se a Guevurá de Malchut, e assim por diante.

והיינו משום שהמלי' נקי' עשיראה דכולהו שהיא בחי' הגילוי שבכל מדה דהיינו מלי' שבחסד הוא ענין הגילוי וההשפעה שיש בהחסד וכן בכולן.

E isso porque Malchut é chamada “a décima de todas elas”, pois é o nível da revelação contida em cada atributo; isto é, Malchut contida em Chessed é a revelação e a influência presentes em Chessed, e assim também em todos os demais.

Malchut, “a décima de todas elas”, é o elemento de revelação contido em cada atributo: Malchut contida em Chessed é a maneira pela qual a bondade se manifesta e é transmitida aos outros. Assim, a figura distinta de Malchut é formada pelo aspecto revelado de todos os atributos.

11 ולכן מבחי' מלכיות שבכל המדות דז"א נבנה אח"כ פרצוף הנוק' [הנוקבא] שהוא מלי' דאצילות הנוק' עלמא דאתגליא שממנה נמשך ההשפעה לבי"ע.

Portanto, a partir dos aspectos de Malchut presentes em todos os atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin, é posteriormente construído o partzuf de Nukvá, que é a Malchut de Atsilut, chamada “o mundo revelado” (alma de'isgalya), da qual se estende o fluxo de influência para Beríá, Yetsirá e Assiá.

Nukvá, a Malchut de Atsilut, é formada posteriormente a partir da “Malchut” existente em cada um dos atributos de Zeir Anpin. Ela é chamada “o mundo revelado” porque é por meio dela que o fluxo chega aos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá.

ולכן בנין זה שיהיה הנוק' [הנוקבא] פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] זה נעשה דוקא אחר הלידה והתגלות המדות אז נבנה מכל בחי' גילוי הנ"ל של המדות. ספירה ובנין המלכות.

Portanto, essa construção, pela qual Nukvá se torna um partzuf próprio, ocorre especificamente após o nascimento e a revelação dos atributos emocionais; então ela é construída a partir de todos os aspectos anteriormente mencionados da revelação dos atributos. A sefirá e a construção de Malchut.

Essa construção de Nukvá como uma figura própria ocorre somente após o “nascimento”, quando os atributos se manifestam e são revelados; só então há aspectos revelados a partir dos quais ela pode ser construída. A breve frase que vem a seguir, “a sefirá e a construção de Malchut”, resume o ponto: só então Malchut se torna uma sefirá e uma estrutura próprias.

אבל כשהמדות הם עדיין בבחי' התכללות בהשכל כיון שהן עצמן בבחי' ביטול בהשכל אידי דטריד למבלע לא פליט להיות נמשך מהם בנין המלי' שתהיה בחינה בפ"ע [בפני עצמו] רק

Mas, quando os atributos emocionais ainda estão num estado de inclusão no intelecto, uma vez que eles próprios estão num estado de autoanulação (bitul) dentro do intelecto — “como está ocupado engolindo, não expele” —, não se pode extrair deles a construção de Malchut como um nível próprio; somente...

Enquanto os atributos ainda estão contidos no intelecto, estão anulados dentro dele e ainda não são emoções por direito próprio. Aplica-se a expressão talmúdica “enquanto está ocupado engolindo, não expele”: aquilo que está absorvendo não pode emitir; portanto, nada pode ainda sair deles para construir uma Malchut separada.

כי אז מדת מלי כלולה בתוך הששה מדות דז"א שהיא בחי' מלכות שבחסד מלכות שבגבורה

naquele momento, o atributo de Malchut está incluído nos seis atributos de Zeir Anpin, isto é, o nível de Malchut dentro de Chessed, Malchut dentro de Guevurá;

Nesse estágio, Malchut existe apenas dentro de cada um dos seis atributos, como Malchut dentro de Chessed, Malchut dentro de Guevurá, e assim por diante.

דהיינו שהם רק ששה מדות רק שכל אחת מהם כלולה משבעה היינו שיש בחינת מלי' בחסד שהרי עומד להתגלות א"כ כלול בו בחי' מלי' שהוא ענין התגלות המדה,

isto é, há apenas seis atributos, mas cada um deles é composto por sete; ou seja, há um nível de Malchut em Chessed, pois, uma vez que está prestes a ser revelado, o nível de Malchut — que é o aspecto da revelação do atributo — está incluído nele.

Assim, há apenas seis atributos, mas cada um contém sete aspectos, pois cada um abriga uma Malchut própria. Um atributo destinado a ser revelado já contém em si o aspecto da revelação, que é sua Malchut.

אבל מ"מ לא שייך שיומשך מהם בנין המלי' פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] כיון שהם עצמן בבחי' התכללות והעלאה בהשכל שזהו הפך ההשפעה

Não obstante, não é possível que deles se estenda a construção de Malchut como um partzuf próprio, pois eles próprios estão num estado de inclusão e elevação dentro do intelecto, o que é o oposto do fluxo para fora.

Ainda assim, nesse estágio não se pode construir a partir deles uma Malchut separada, porque eles estão sendo elevados e absorvidos pelo intelecto. Isso é o oposto de fluir para fora, e Malchut só é construída a partir daquilo que flui para fora.

וזהו שבהיות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בבחי' עיבור במעי אימא הוא בחי' וי' זעירא היינו שהם רק ששה מדות המכוסין במעי אמן הוא השכל רק הנטייה שבסוף הוי' מורה שעומד אח"כ להתגלות,

E é por isso que, quando Zeir Anpin e Nukvá estão no estado de gestação no ventre de Imá, isso corresponde ao nível de um vav pequeno; isto é, eles são apenas seis atributos, encobertos no ventre de sua mãe, que é o intelecto. Somente a inclinação na extremidade do vav indica que ele está prestes a ser revelado posteriormente,

Este é o vav pequeno no ventre de Imá: seis atributos encobertos dentro de sua “mãe”, o intelecto. Somente a pequena inclinação na base do vav sugere que eles serão revelados mais tarde.

וזהו שנק' פסיעה לבר מעצמותו והיינו בחי' מלי' שבחסד מלי' שבגבורה כויכח התג לות המדה.

e é por isso que é chamado “um passo para fora” de sua própria essência; isto é, o nível de Malchut dentro de Chessed, Malchut dentro de Guevurá etc.: o poder de revelação do atributo.

Essa inclinação é o “passo para fora”: Malchut dentro de cada atributo, que é apenas a potencialidade de esse atributo ser revelado, e ainda não sua revelação efetiva.

12 וזהו מספר מ"ב הם ששה מדות שכל אחד כלול משבעה. אבל אינן בחי' ז' מדות ממש

E isto é o número quarenta e dois: seis atributos, cada um composto de sete. Mas eles não estão no nível de serem efetivamente sete atributos,

Assim se obtém o número quarenta e dois: seis atributos, cada um contendo sete aspectos. Eles não são sete atributos completos.

כי עדיין אין שייך שיהיה המלי' בנין בפ"ע [בפני עצמו] להיות עלמא דאתגליא ממש כ"א אחר הלידה.

pois ainda não se aplica que Malchut (soberania) seja uma estrutura própria, para constituir efetivamente o mundo revelado, senão depois do nascimento.

Malchut ainda não pode ser uma estrutura própria, “o mundo revelado” em sentido pleno, até depois do nascimento dos atributos.

13 ולכן בספה"ע [בספירת העומר] שהוא בחי' המשכה והתגלות מבינה לז"א ונוקי' [ונוקבא] ונמשך ג"כ בבי"ע עד

שנמשך בנפש האדם ע"כ הם

Portanto, na Contagem do Ômer, que é o nível de atração e revelação de Biná para Zeir Anpin e Nukvá, e que também se estende a Beríá, Yetsirá e Assiá, até chegar à alma do homem, eles são

A Contagem do Ômer atrai e revela os atributos, de Biná para Zeir Anpin e Nukvá, e prossegue pelos mundos inferiores até alcançar a alma humana. Esse movimento descendente e revelador é o que determina sua contagem.

שבעה שבועות שהמלי' נבנה פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] משא"כ בחי' המסעות דכתיב קומה⁶⁸ ה' לשון קימה

והעלאה שז"א נכלל באימא ואז אינן זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כ"א רק בחי' ו'

sete semanas, pois Malchut é construída como um partzuf próprio. Isso não ocorre com o nível das jornadas, sobre as quais está escrito: “Ergue-Te, Havayá”, expressão que indica erguer-se e elevar-se; nelas, Zeir Anpin é incluído em Imá. Então não são Zeir Anpin e Nukvá, mas apenas o nível de vav,

O Ômer dura sete semanas completas porque, nele, Malchut é construída como um sétimo atributo próprio, formando sete vezes sete. As jornadas são o oposto: “Ergue-Te, Havayá” indica uma ascensão, na qual Zeir Anpin é elevado de volta e incluído em Imá; assim, os atributos voltam a ser apenas um vav.

רק שוי"ו זה יש בו פסיעה לבר הוא בחי' מלי שבששה מדות אלו אי"כ הם מספר מ"ב היינו ששה מדות שכל מדה כלולה משבעה.

exceto que esse vav contém um “passo para fora”, que é o nível de Malchut dentro desses seis atributos. Portanto, são o número quarenta e dois, isto é, seis atributos, cada um composto de sete.

Esse vav tem seu “passo para fora”: Malchut latente em cada um dos seis atributos. Daí o número quarenta e dois: seis atributos, cada um contendo sete.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] מענין מ"ב וענין מ"ט כו', ועיין לקמן בד"ה הנה גבי המסעות נתבאר ששם מ"ב הוא ז' מדות כל א' כלול מששה

(E veja Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, capítulo 14, sobre o tema de quarenta e dois e o tema de quarenta e nove etc. Veja também abaixo, no discurso que começa “Agora, a respeito das jornadas”, onde se explica que o Nome de quarenta e dois é composto de sete atributos, cada um composto de seis,

O Alter Rebe acrescenta referências: Etz Chaim sobre quarenta e dois e quarenta e nove, e um discurso mais adiante em Likkutei Torah, Masei, que apresenta de outra forma o Nome de quarenta e duas letras: sete atributos, cada um contendo seis.

כמו שהם ז' פסוקים דאבגית"ץ כל א' יש בו מששה תיבות. והדרוש ההוא בתרא⁶⁹ הוא ועיין שם מזה).
como nos sete versículos de Avgitatz, cada um dos quais contém seis palavras. E aquele discurso é o posterior; veja ali a respeito disso.)

Essa leitura segue a oração cujas iniciais formam o Nome que começa com “Avgitatz” (Ana Bekoach): sete linhas de seis palavras cada. O texto observa que o outro discurso é o posterior dos dois; segundo a nota da Kehot, foi proferido em 5571, enquanto este foi proferido em 5568.

והנה להבין למה המסעות הם דוקא ע"ד העלאה והתכללות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] באימא, יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] לא יחפוז כסיל בתבונה⁷⁰ כ"א בהתגלות לבו.

Ora, para compreender por que as jornadas ocorrem especificamente na forma de elevação e inclusão de Zeir Anpin e Nukvá em Imá, isso será entendido a partir do que está escrito: “O tolo não deseja entendimento (tevuná), mas apenas a revelação de seu coração.”

Por que as jornadas precisam ocorrer por meio da ascensão, elevando os atributos de volta a Imá? A resposta vem de Provérbios: “O tolo não deseja entendimento, mas apenas a revelação de seu coração.”

פ"י כסיל הוא בחי' יניקת החיצונים שיניקתם מהמדות דקדושה וכענין אברהם שיצא ממנו כו',⁷¹ אך

Isto é: “tolo” é o nível da nutrição das forças externas, cuja nutrição provém dos atributos emocionais sagrados, como no caso de Avraham, de quem saiu etc. No entanto,

O “tolo” representa as forças externas, que extraem seu sustento dos atributos sagrados, assim como os Sábios dizem que Yishmael saiu de Avraham. Essa nutrição tem um limite, que o maamar define agora.

יניקה זו הוא דוקא מהמדות כשיצאו כבר מבחי' בינה להיות בחי' בפ"ע [בפני עצמו] (שמהחזה ולמטה מתחיל עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לפי ששם מסתיים יסוד אימא),

essa nutrição provém especificamente dos atributos depois que eles já saíram do nível de Biná para se tornarem um nível próprio (pois, do peito para baixo, começa a Árvore do Conhecimento do bem e do mal, uma vez que ali termina o Yessod de Imá),

As forças externas só podem extrair sustento dos atributos que deixaram Biná e se tornaram emoções distintas. Na Cabalá, o Yessod de Imá (Biná) desce até o “peito” de Zeir Anpin; abaixo desse ponto, onde termina a cobertura de Biná, começa a Árvore do Conhecimento do bem e do mal.

אבל בהיותן כלולים ונעלמים בבחי' בינה ונק' חסדים המכוסים אז אין מהם יניקה לחיצונים כי בינה נק' עלמא דחירו כו'

Mas, enquanto estão incluídos e ocultos no nível de Biná, são chamados “as bondades ocultas” (chassadim hamechusim); então, as forças externas não recebem sustento deles, pois Biná é chamada “o mundo da liberdade” etc.

Enquanto os atributos ainda estão ocultos em Biná, são chamados “as bondades ocultas”, e nada fora da santidade pode extrair sustento deles. Biná é chamada “o mundo da liberdade”, livre de qualquer domínio das forças externas.

ולכן לא יחפוץ כסיל הנ"ל בתבונה אותיות בן ובת^{72,73} היינו המדות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כשהם כלולים בתבונה ונק' תעלומות לבו⁷⁴ לא יחפוץ הכסיל בזה יען מבחי' זו אין לו יניקה

Portanto, o tolo mencionado acima não deseja tevuná, cujas letras são ben e bat (“filho” e “filha”), isto é, os atributos emocionais, Zeir Anpin e Nukvá, quando estão incluídos em tevuná e são chamados “os segredos de seu coração”; o tolo não deseja isso, pois não recebe sustento desse nível,

Por isso, o “tolo” não tem interesse em tevuná, entendimento. A palavra tevuná contém as letras de ben e bat, “filho” e “filha”, que significam Zeir Anpin e Nukvá enquanto ainda estão contidos no entendimento: “os segredos do coração”.

רק בהתגלות לבו שהוא התגלות המדה אז יש לו יניקה, והטעם הוא כי יניקת החיצונים אינו נמשך כ"א מבחי' היש משא"כ מבחי' אין.

mas somente na “revelação de seu coração”, que é a revelação do atributo; então, ele recebe sustento. A razão é que o sustento das forças externas provém apenas do nível de yesh (algo), ao contrário do nível de ayin (nada).

O tolo deseja apenas a “revelação de seu coração”, a emoção que veio à tona, pois as forças externas só podem extrair sustento daquilo que é “algo” (yesh), uma existência sentida e definida, e nunca daquilo que é “nada” (ayin).

SEÇÃO 5 • 114-18

Amor oculto: Rabi Yochanan ben Zakai e a taça de Yosef

14 והנה כשהמדות כלולים בהשכל וההתבוננות הם בלתי מורגשים עדיין ליש ודבר וזה נק' תעלומות לב⁷⁵ שנכלל האהבה ומכוסה בשכלו והשגתו והתבוננותו ומגודל ההתקשרות בהשגה אינו מרגיש האהבה כלל

Ora, quando os atributos emocionais (midot) estão incluídos no intelecto e na contemplação, ainda não são sentidos como algo, como uma entidade; isso é chamado “as coisas ocultas do coração”, nas quais o amor está incluído e encoberto no intelecto, na compreensão e na contemplação da pessoa. E, devido à grande intensidade de sua ligação com a compreensão, ela não sente o amor de modo algum;

Enquanto as emoções ainda estão contidas na compreensão e na contemplação, ainda não são sentidas como algo por si mesmas. Isso é “as coisas ocultas do coração”: a pessoa está tão absorvida em apreender uma ideia da grandeza de D'us que seu amor fica envolto na compreensão, e ela não o sente de modo algum.

רק הם כלולים באור אימא ואינם בבחי' הרגשה וישות כלל ואז נק' בשם תבונה אותיות בן וכת הכלולים בהתבונה והדעת ממש וע"כ אין מזה שום יניקה לחיצונים שהם בחי' היש הגמור

antes, estão incluídos na luz de Imá e não se encontram de modo algum num estado de sensação ou de existência própria. Então são chamados tevuná, cujas letras são ben e bat, que estão incluídos na própria tevuná e em Daat. Portanto, disso não há absolutamente nenhuma nutrição para as forças externas, que são o nível da existência absoluta (yesh).

As emoções estão então contidas na luz de Imá (Biná), sem qualquer senso de existência própria. Por isso, esse estado é chamado tevuná, que contém ben e bat, os atributos emocionais ainda dentro da compreensão; e, como as forças externas são uma existência absoluta, não encontram aqui nada de que possam extrair sustento.

(ובמ"א נתבאר טעם לזה מפני שהתגלות עתיק הוא כבינה⁷⁶ א"כ בהיות האהוי"ר [האהבה ויראה] כלולים ביסוד אימא הם בהתקשרות בעולם התענוג. וזהו ענין שבינה נק' דרור עלמא דחירו.

(Em outro lugar, explica-se uma razão para isso: como a revelação de Atik se dá em Biná, quando o amor e o temor estão incluídos no Yessod de Imá, estão ligados ao mundo do deleite. Esse é o sentido de Biná ser chamada “liberdade” (deror), “o mundo da liberdade”).

Um longo parêntese apresenta duas razões adicionais. A primeira: Atik, o deleite interior de Kéter, revela-se em Biná; assim, o amor e o temor contidos no Yessod de Imá estão ligados àquele mundo de deleite. Por isso Biná é chamada “liberdade”.

וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שכל העליות דרך אימא והוא בחי' רעותא דלכא ולכן לוחות אחרונות שניתנו בחשאי ניתנו ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. ופי' בחשאי פנימית הלב כו'.

Esse é o sentido de Yom Kipur, quando todas as ascensões se dão por meio de Imá, e ele corresponde ao nível do “desejo do coração” (re'uta deliba). Por isso, as segundas Tábuas, que foram entregues em silêncio, foram entregues em Yom Kipur. O significado de “em silêncio” é a interioridade do coração, etc.

Yom Kipur é um dia em que todas as ascensões passam por Imá, e seu serviço é “o desejo do coração”, um anseio mais profundo do que o sentimento revelado. Assim, as segundas Tábuas, entregues em silêncio, foram dadas em Yom Kipur; “em silêncio” refere-se à parte mais íntima do coração.

ובמ"א נתבאר עוד טעם לזה כי הנה או"א [אבא ואימא] הם תרין ריעין⁷⁷ דלא מתפרשין⁷⁸ א"כ כשהמדות הם כלולים ביסוד אימא מאיר בהם ג"כ יסוד אבא והחכמה היא כח מה⁷⁹ בחי' ביטול עץ החיים.

Em outro lugar, explica-se ainda outra razão para isso: Abá e Imá são “dois companheiros que nunca se separam”; portanto, quando os atributos estão incluídos no Yessod de Imá, o Yessod de Abá também brilha neles. E Chochmá é koach mah (“o poder do ‘que’”), o nível da autoanulação (bitul), a Árvore da Vida.

A segunda razão: Abá e Imá, Chochmá e Biná, “nunca se separam”; portanto, quando os atributos estão dentro do Yessod de Imá, o Yessod de Abá também brilha neles. Chochmá é koach mah, “o poder do ‘que’”: a autoanulação que pergunta “o que sou eu?”. Ela é chamada Árvore da Vida, em contraste com a Árvore do Conhecimento do bem e do mal.

וזהו ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלותא בחשאי. וממעמקים קראתיך⁸⁰ ב' עומקים הם הב' יסודות דא"א [דאבא ואימא] כו'. ושני הטעמים עולים בקנה א' עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר הרקיע בפרשה בראשית (בדף מ"ה) שאימא מקבלת מעתיק ע"י יסוד דאבא

Esse é o sentido da Amidá, “uma oração em silêncio”; e de “Das profundezas clamei a Ti”: são duas profundezas, os dois Yessodot de Abá e Imá, etc. As duas razões estão de acordo entre si, conforme está escrito no Zohar HaRakia, na Parashá Bereshit) (no fôlio 45), que Imá recebe de Atik por meio do Yessod de Abá,

Por isso a Amidá é recitada em silêncio, e por isso o salmista clama a D'us “das profundezas”, no plural: as duas profundezas são os dois Yessodot de Abá e Imá. As duas razões concordam entre si porque, como explica o Zohar HaRakia, Imá recebe de Atik por meio do Yessod de Abá.

והיינו שהחכמה נק' עדן כו', אבל בהתגלות הלב שהמדות הם בבחי' גילוי בחי' בפ"ע [בפני עצמן] הם בבחי' הרגש ליש ודבר יש מי שאוהב כו'

isto é, Chochmá é chamada “Éden”, etc. Mas, quando o coração se revela, e os atributos estão num estado de revelação, como um nível próprio, são sentidos como algo, como uma entidade: há alguém que ama, etc.;

Chochmá é chamada “Éden”, a fonte do leite. Em contrapartida, quando as emoções se revelam e se sustentam por si mesmas, são sentidas como “algo”: a pessoa percebe que é ela quem ama.

אזי ממותרי המדה נמשך יניקת החיצונים שהוא היש הגמור כו' שיחזיק א"ע [את עצמן] ליש ודבר מפני שיש לו אהבה כו'.

então, do excesso do atributo, é atraída a nutrição das forças externas, que correspondem à existência absoluta, etc.: a pessoa considera a si mesma como algo, como uma entidade, porque tem amor, etc.

Então as forças externas extraem sustento do “excesso” da emoção: do senso de si que leva a pessoa a considerar-se importante porque tem amor a D'us. Essa consideração de si mesma é a “existência absoluta” de que elas se alimentam.

והגם שבהתכללות יש ג"כ בחי' פסיעה לבר היינו שבכל המדה יש רק כח התגלות אותה המדה.

E embora, no estado de inclusão, também haja o nível de “um passo para fora”, isto é, em cada atributo há somente o potencial para a revelação daquele próprio atributo;

Mesmo no estado oculto há “um passo para fora”, mas trata-se apenas do potencial para que cada atributo se revele.

אבל מ"מ לא נמשך מהם בחי גילוי ממש להיות בחי מלי בחי בפ"ע [בפני עצמו] כ"א אחר הלידה ובהתגלות המדות ואז מבחי היש נמשך יניקת החיצונים כו',

não obstante, deles não se estende uma revelação efetiva, de modo que Malchut seja um nível por si só, senão após o nascimento e com a revelação dos atributos; então, do nível de yesh, estende-se o sustento das forças externas, etc.,

Uma revelação efetiva, na qual Malchut é um nível por si só, ocorre somente após o “nascimento”, quando os atributos se revelam. Só então as forças externas podem extrair sustento do “algo” deles.

[ועוד יובן ענין זה ביותר ממ"ש כמ"א גבי דרוש ברכת הזימון בענין עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] ובענין יין המשומר בענביו משי"ב [מששת ימי בראשית]].

(E este assunto será ainda mais bem compreendido a partir do que está escrito em outro lugar, no discurso sobre a bênção após a refeição com quorum (birkas hazimun), a respeito da Árvore do Conhecimento e da Árvore da Vida, e a respeito do “vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação”).

O Alter Rebe faz referência ao seu discurso sobre a bênção após a refeição com quorum, no qual são discutidas a Árvore do Conhecimento, a Árvore da Vida e o “vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação”. Esse discurso esclarece ainda mais este ponto.

והנה בהיות עיקר ענין המסעות הוא בכדי להכניע החיצונים שלא יהיה להם יניקה מהמדות דקדושה ע"כ הוא ע"י העלאתם והתכללותם באור אימא ולא יהיו בבחי הרגש כלל.

Ora, como o aspecto essencial das jornadas era subjugar as forças externas, para que não recebessem sustento dos atributos de santidade, isso se dava por meio da elevação dos atributos e de sua inclusão na luz de Imá, de modo que não fossem de modo algum sentidos.

Como o objetivo das jornadas era subjugar as forças externas e cortar seu sustento proveniente dos atributos de santidade, elas atuavam elevando os atributos à luz de Imá, onde não são de modo algum sentidos.

ולכן לא היו נחשבים כ"א בששה מדות שכל אחד מהם כלול מז', אבלכספירת העומר שהוא

Por isso, eram contadas somente seis atributos, cada um deles composto de sete. Mas na Contagem do Ômer, que é

Por isso, as jornadas contavam somente seis atributos, cada um contendo sete, perfazendo quarenta e dois. A Contagem do Ômer opera de modo inverso.

המשכת המדות מלמעלה למטה לחוץ אז מבחי' מל' שבהמדות דז"א נבנה בחי' בנין המלכות פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] אז נעשה שבעה שבועות ז' פעמים ז' כו'

a extensão dos atributos de cima para baixo, para fora, então, do nível de Malchut dentro dos atributos de Zeir Anpin, constrói-se o nível da edificação de Malchut como um partzuf por si só; então passam a ser sete semanas, sete vezes sete, etc.

A Contagem do Ômer estende os atributos para baixo e para fora, de modo que Malchut seja construída como um partzuf por si só a partir de Malchut dentro de cada atributo. Então a contagem passa a incluir sete semanas completas, sete vezes sete.

(ועמ"ש במ"א ע"פ וקבל היהודים⁸¹ שלתקן שלא יהיה יניקת החיצונים נמשך מקיפים דאימא להגן על המדות, וזהו והאם רובצת על האפרוחים⁸² כו' וכמו תבוא אם ותקנה כו'.

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E os judeus aceitaram”, que, para retificar [a situação] e impedir que as forças externas recebam sustento, estendem-se luzes circundantes (makifim) de Imá para proteger os atributos; e isso é “e a mãe está sentada sobre os filhotes”, etc., como em “Que venha a mãe e limpe”, etc.)

Em outra passagem entre parênteses, a respeito de “E os judeus aceitaram”, o Alter Rebe explica que, para impedir que as forças externas se alimentem, estendem-se luzes circundantes de Imá para proteger os atributos. Isso é retratado pela mãe que está sentada sobre os filhotes e pela expressão “que venha a mãe e limpe” depois de seu filho.

ובמ"א נתבאר שמתלבשים ו"ק [וי קצוות] דאבא בו"ק [בו קצוות] דאימא ובזה נשמרים המדות מיניקת החיצונים. וצ"ל דמ"מ ע"י בחי' מ"ב שהמדות כלולים ביסוד אימא ממש מכניע החיצונים יותר ששם אין להם שום שליטה ויניקה כלל).

E em outro lugar é explicado que as seis extremidades (vav ketzavos) de Abá se revestem nas seis extremidades de Imá, e, por meio disso, os atributos são protegidos do sustento das forças externas. E deve-se dizer que, não obstante, por meio do nível de quarenta e dois, no qual os atributos estão incluídos no próprio Yessod de Imá, as forças externas são subjugadas ainda mais, pois ali não têm absolutamente nenhum domínio nem sustento.)

Em outra passagem, explica-se que as seis extremidades de Abá se revestem nas de Imá, e isso também protege os atributos. Ainda assim, o nível de quarenta e dois, no qual os atributos estão dentro do próprio Yessod de Imá, subjugam as forças externas de modo mais completo, pois ali elas não têm absolutamente nenhum domínio.

ובזה יובן הענין מ"ש רבי יוחנן בן זכאי ואיני יודע באיזה דרך מוליכין אותי.⁸³ דלכאורה תמוה איך עלתה על דעתו שום ספק שיוליכוהו ח"ו [חס ושלום] לגיהנם מאחר שכל ימיו היה בתורה ועבודה.

Com isso se entenderá o que disse Rabi Yochanan ben Zakkai: “E não sei por qual caminho me conduzem.” À primeira vista, isso é espantoso: como poderia ter-lhe ocorrido qualquer dúvida de que talvez o conduzissem, D'us não o permita, ao Guehinom, uma vez que todos os seus dias ele se ocupou com a Torá e o serviço divino?

Isso explica uma afirmação intrigante do Talmud (Berachos 28b): em seu leito de morte, Rabi Yochanan ben Zakkai disse que não sabia por qual caminho estava sendo conduzido — ao Gan Éden ou ao Guehinom. Como poderia um homem que passou toda a vida dedicado à Torá e ao serviço divino duvidar de para onde estava indo?

אך מפני שהאוי"ר [שהאבה ויראה] שלו היה בבחי' התכללות בהמוחין דאימא מגודל התקשרותו בהשגה והתבוננות ושם המדות בלתי מורגשים כלל,

Mas, como seu amor e temor estavam em estado de inclusão no intelecto (mochin) de Imá, devido à intensidade de seu vínculo com a compreensão e a contemplação, e ali os atributos não são sentidos de modo algum,

A resposta é que seu amor e temor estavam absorvidos no intelecto de Imá, tão intenso era seu vínculo com a compreensão e a contemplação. Nesse nível, as emoções não são sentidas de modo algum.

לכן לא היה יודע ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] אם נתפעל באוי"ר [באהבה ויראה] מאחר שלא הרגישם כלל וע"כ אמר איני יודע באיזה כו'

por isso Rabi Yochanan ben Zakkai não sabia se havia sido despertado por amor e temor, pois não os sentia de modo algum; por isso disse: “Não sei por qual”, etc.

Como nunca sentia seu amor e temor, não podia saber se de fato havia sido movido por eles. Por isso disse: “Não sei por qual caminho.”

(כי על העדר היראה יש עונש. ותדע שהמלאכים מתייראין מהדין ואינו שייך אצלם עון ממש כמאמר כלום יצה"ר [יצר הרע] יש ביניכם אלא רק זהו שאין היראה כדבעי וכמ"ש במ"א באריכות), כי מדותיו היו מכוסים ונעלמים בשכל ו

(pois há punição pela ausência de temor. E saiba que os anjos temem o julgamento, embora o pecado propriamente dito não se aplique a eles, como na afirmação: “Porventura há uma inclinação ao mal entre vocês?”; trata-se apenas de o temor não estar como deveria; e, conforme está escrito em outro lugar, em detalhe), pois seus atributos estavam encobertos e ocultos no intelecto, e

Um parêntese explica por que isso era importante: a falta de temor é punível. Até os anjos, que não têm inclinação ao mal e não podem pecar propriamente, temem o julgamento porque seu temor talvez não esteja como deveria; as emoções de Rabi Yochanan, ocultas em seu intelecto, não lhe permitiam saber.

כמו מי שהוא בעומק השכל והעיון אינו מרגיש בשום מדה אף שהמדה ודאי כלולה בההשגה כו'.

como alguém que se encontra nas profundezas do intelecto e do estudo, e não sente atributo algum, embora o atributo certamente esteja incluído na compreensão, etc.

Ele era como alguém profundamente imerso no estudo, que não sente emoção alguma, embora a emoção esteja certamente presente em sua compreensão.

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן מ"ש במ"א בענין גביע הכסף⁸⁴ שהטמין יוסף באמתחת בנימין, כי הנה יוסף הוא צדיק

E com base nisso se entenderá o que está escrito em outro lugar a respeito da taça de prata que Yosef escondeu no saco de Binyamin: pois Yosef é o tsadik

A mesma ideia explica a história da taça de prata que Yosef escondeu no saco de Binyamin, à qual o maamar agora se volta.

עליון ובנימין נקרא צדיק תחתון כמ"ש מזה בביאור ע"פ מי יתנך כאח לי⁸⁵ כו' ע"ש שיש נשמות שהם מבחי' יוסף ויש מבחי' בנימין.

superior (tsadik elyon), e Binyamin é chamado o tsadik inferior (tsadik tachton), conforme está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Quem dera fosses para mim como um irmão”, etc.; veja ali, pois há almas que são do nível de Yosef e outras do nível de Binyamin.

Yosef é chamado de “tsadik superior” e Binyamin, de “tsadik inferior”, conforme o Alter Rebe explica em seu discurso sobre “Quem dera fosses para mim como um irmão”. Algumas almas têm origem no nível de Yosef e outras, no nível de Binyamin.

15 ועיין מענין ב' מיני נשמות אלו באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם,⁸⁶ והנה הניצוצים המתפשטים מבחי' בנימין הם נשמות הבינונים ע"ד שפי"ב בסש"ב [בספר של בינונים] מהו בחי' בינוני.

E veja-se, a respeito desses dois tipos de almas, Igueret HaKodesh, ao final do discurso que começa com “E Davi fez um nome”. Ora, as centelhas que se irradiam do nível de Binyamin são as almas dos beinonim (intermediários), conforme explicado em Sefer Shel Beinonim sobre o que é o nível de um beinoni.

A respeito desses dois tipos de almas, o Alter Rebe remete a Igueret HaKodesh. As almas que se ramificam de Binyamin são os beinonim, as pessoas “intermediárias” descritas em Sefer Shel Beinonim (Tanya), que nunca pecam, embora sua inclinação para o mal ainda exista.

והניצוצים מבחי' יוסף זהו בחי' נשמות הצדיקים ומבואר בסש"ב [בספר של בינונים] פ"י [פרק י' / פרשה י']⁸⁷ דבחי' צדיק זהו מ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים⁸⁸

E as centelhas do nível de Yossef são o nível das almas dos tsadikim; e está explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 10, que o nível de um tsadik é aquilo que está escrito: “Quão bela e quão agradável és, amor em deleites”,

As almas provenientes de Yossef são as dos tsadikim. Tanya, capítulo 10, descreve o tsadik com o versículo “Quão bela e quão agradável és, amor em deleites”.

דהיינו שמתענג על⁸⁹ ה' עונג נפלא כו' וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] על פסוק זה, משא"כ בבינוני כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פ"י [פרק י"ד / פרשה י"ד].

isto é, ele se deleita em D'us com um deleite extraordinário, etc.; e conforme está escrito em Igueret HaKodesh a respeito desse versículo; o que não ocorre com o beinoni, como está escrito ali, capítulo 14.

O amor do tsadik é um deleite extraordinário em D'us, conforme explica Igueret HaKodesh a respeito desse versículo. Tanya, capítulo 14, afirma que esse não é o nível do beinoni.

אך עכ"ז [עם כל זה] יוכל להיות לפעמים שגם בבינונים תהיה האהבה עם השמחה והתענוג בה' לפי ערכו אך אינה בשלימות.

No entanto, apesar disso, pode acontecer que, às vezes, também nos beinonim haja amor acompanhado de alegria e deleite em D'us, de acordo com a medida de cada um, mas não em sua plenitude.

Ainda assim, um beinoni pode, por vezes, sentir amor acompanhado de alegria e deleite em D'us, conforme a sua própria medida, embora não em sua forma completa.

16 ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"ג בעתים מזומנים⁹⁰ כו' וס"פ י"ד להתענג ולשמוח⁹¹ כו' ועמ"ש מזה כפ' תצוה בד"ה זכור דעמלק.

E veja em Sefer Shel Beinonim, capítulo 13, “em momentos determinados”, etc., e no final do capítulo 14, “deleitar-se e alegrar-se”, etc.; e veja o que está escrito a respeito disso em Parshat Tetsavê, no discurso que começa com “Lembra-te [do que] Amalek [fez].”

O Alter Rebe cita Tanya, capítulo 13, sobre o amor do beinoni que se revela “em momentos determinados”, como durante a oração, e o final do capítulo 14, sobre deleitar-se e alegrar-se em D'us. Ele também se refere ao seu discurso “Lembra-te do que Amalek fez”, em Parshat Tetsavê.

וזהו ענין גביע הכסף שהטמין יוסף באמחחת בנימין, כסף הוא בחי' אהבה כמ"ש ברכות נשא ס"פ י"ג גבי קערת כסף⁹² שהוא ע"ש נכספה

E este é o significado da taça de prata que Yosef escondeu no saco de Binyamin: a prata (kesef) corresponde ao nível do amor, como está escrito em [Midrash] Rabbah, Naso, no final da seção 13, a respeito da “bacia de prata”, que recebe esse nome por causa de “[Minha alma] anseia (nichsefá),

Este é o significado da taça de prata que Yosef escondeu no saco de Binyamin. O Midrash diz que a “bacia de prata” das oferendas dos príncipes recebe esse nome por causa do anseio, pois kesef (prata) está relacionado a nichsefá, “anseia”.

וגם כלתה נפשי⁹³ ואומר כי נכסף נכספתה לבית אביך,⁹⁴ וע"ד מ"ש בזהר בענין ת' עלמין דכסופין דמתענגי בהו צדיקיא.

e até desfalece”; e está dito: “Pois ansiavas intensamente pela casa de teu pai”; e conforme o que está escrito no Zohar a respeito dos quatrocentos mundos de anseio (kisufin), nos quais os tsadikim se deleitam.

O Midrash fundamenta isso com “minha alma anseia e até desfalece” e “ansiavas intensamente pela casa de teu pai”. O Zohar também fala de quatrocentos “mundos de anseio”, nos quais os tsadikim se deleitam; assim, a prata representa o amor do deleite próprio ao nível de Yosef.

17 והמשיך יוסף צ"ע [צדיק עליון] בחי' זו לבנימין כדי שגם כנשמות הבינונים שהם ענפים וניצוצים המתפשטים מבנימין יוכל להיות בחי' אהבה זו.

E Yosef, o tsadic superior, estendeu esse nível a Binyamin, para que também nas almas dos beinonim — que são ramificações e centelhas que se difundem de Binyamin — pudesse haver esse nível de amor.

Yosef, o tsadic superior, transmitiu esse amor a Binyamin, para que as almas dos beinonim, as ramificações e centelhas de Binyamin, também pudessem ter uma parcela do “amor em deleites”.

ומה שהטמין הגביע שלא ידע מזה בנימין, זהו משום כי בכינונים שהם ניצוצים דבנימין צ"ל אהבה זו באופן שלא ידע בעצמו מזו האהבה הגבוה דבחי" אהבה בתענוגים

Quanto a ele ter escondido a taça, para que Binyamin não soubesse disso: é porque, nos beinonim, que são centelhas de Binyamin, esse amor deve existir de tal modo que eles próprios não saibam desse amor elevado, do nível de “amor em deleites”,

Ele escondeu a taça para que Binyamin não soubesse disso. Nos beinonim, esse amor elevado deve estar presente sem que eles tenham consciência dele.

שהוא מדרגת צדיק שלמעלה ממדרגת הכינוני שמהתגלות אהבה זו בכינונים מה שלמעלה ממדרגתו יוכל להיות נמשך בו בחי" יש ויוהרא כו'.

que é o nível do tsadic, acima do nível do beinoni; pois, se esse amor, que está acima do seu nível, fosse revelado nos beinonim, poderia despertar nele um sentimento de yesh (autossuficiência) e arrogância etc.

O “amor em deleites” pertence ao nível do tsadic, acima daquele do beinoni. Se um beinoni tomasse consciência de um amor além de seu próprio nível, isso poderia fazê-lo sentir-se importante e orgulhoso: o sentimento de “algo” de que se alimentam as forças externas.

אמנם צ"ל איך יתכן שיהיה לו אהבה רבה ועליונה זו ושלא ידע ממנה כלל, הנה זה מובן ממש"כ [ממה

שכתוב] בענין ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] שמגודל טרדתו בעיון ובהתבוננות לא ידע מהאהבה

No entanto, é preciso compreender como é possível que ele tenha esse amor tão grande e elevado e não saiba dele de modo algum. Isso se entende pelo que está escrito a respeito de Rabi Yochanan ben Zakkai: por estar tão profundamente ocupado no estudo e na contemplação, ele não sabia do amor,

Como alguém pode ter um amor tão grande e não saber disso? A resposta é a que se dá a respeito de Rabi Yochanan ben Zakkai: ele estava tão absorto no estudo e na contemplação que não tinha consciência de seu próprio amor.

וזהו איני יודע⁹⁵ באיזו דרך כו' כנ"ל, וא"כ פי' שהטמין הגביע זהו ענין חסדים המכוסים ביסוד אימא.

e é isso que significa “Não sei por qual caminho”, etc., como mencionado acima. Sendo assim, o significado de ele ter escondido a taça é o tema das bondades ocultas (chassadim hamechusim) no Yessod de Imá.

Por isso ele disse: “Não sei por qual caminho”. Assim, a taça escondida representa as “bondades ocultas” no Yessod de Imá: o amor oculto no entendimento, fora do alcance da autoconsciência e das forças externas.

18 ועמ"ש בפי' ויגש ע"פ וילקט יוסף את כל הכסף⁹⁶ כו' ועמ"ש מענין אהבה בתענוגים ע"פ חכלילי עינים⁹⁷ מיין⁹⁸ יינה של תורה נכנס יין כו' וזהו לשון גביע הכסף שבו נמשך היין כו'.

E veja o que está escrito na Parashat Vayigash sobre o versículo “E Yossef reuniu toda a prata”, etc.; e veja o que está escrito sobre o tema do “amor em deleites”, acerca do versículo “Seus olhos estão avermelhados pelo vinho”: “O vinho da Torá: entrou vinho”, etc.; e esta é a expressão “a taça de prata”, pela qual o vinho é vertido, etc.

O Alter Rebe faz referência a dois maamarim relacionados: um sobre “E Yossef reuniu toda a prata” e outro sobre “Seus olhos estão avermelhados pelo vinho”, no qual o “amor em deleites” é associado ao “vinho da Torá” (“quando entra vinho, o segredo vem à tona”). A taça é aquilo por meio do qual se verte o vinho; assim, “a taça de prata” contém esse amor oculto.

ולפי' [ולפי זה] אפשר לומר שריב"ז [שרבן יוחנן בן זכאי] שאמר איני יודע היינו מפני גודל ענותנותו ע"ד שאמר רבה כגון אנא בינוני⁹⁹ אע"פ [אף על פי] שבודאי היה

Consequentemente, é possível dizer que Rabi Yochanan ben Zakai, que disse “Não sei”, [disse isso] por causa de sua grande humildade, à semelhança do que disse Rabá: “Pessoas como eu são beinonim”; embora ele certamente fosse

Uma segunda maneira de interpretar as palavras de Rabi Yochanan ben Zakai: ele falou por grande humildade, como o amora Rabá, que disse: “Pessoas como eu são beinonim”.

צדיק גמור נדמה בעיניו כבינוני כמ"ש ענין זה בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ג,¹⁰⁰ ולפיכך התנהג ע"ד שהטמין יוסף כו' עד שאינו יודע בעצמו מבחי' זו האהבה רבה כו'.

um tsadic completo, ele se via como um beinoni, conforme explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 13, a respeito desse assunto. Portanto, conduziu-se à maneira como Yossef ocultou, etc., a ponto de ele próprio não saber dessa dimensão de grande amor, etc.

Embora certamente fosse um tsadic completo, ele se via como um beinoni, conforme explica o Tanya, capítulo 13, a respeito de Rabá. Por isso, agiu como Yossef com a taça, mantendo oculto até de si mesmo seu grande amor.

(ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] י"ל [יש לומר] לכאורה הא דביוהכ"פ [דביום הכפורים] קורין בס"ת [בספר תורה] רק ששה גברי¹⁰¹ זהו שייך לענין הנ"ל שהוא ע"ד כשהמדות מכוסים ביסוד אימא אז הם ששה מדות כו',

(E, de acordo com o que foi escrito, pode-se dizer, à primeira vista, que o fato de, em Yom Kipur, somente seis homens serem chamados para a leitura do rolo da Torá está relacionado ao assunto acima: é como quando os atributos estão encobertos no Yesod de Imá, caso em que são seis atributos, etc.;

Um comentário entre parênteses: poder-se-ia relacionar isso à lei segundo a qual, em Yom Kipur, somente seis pessoas são chamadas para a leitura da Torá. Nesse caso, o dia refletiria os atributos encobertos no Yesod de Imá, que então são contados como seis.

מיהו בפע"ח [בפרי עץ חיים] נתבאר בענין אחר דהיינו אדרבה מפני שהמלי' שהיא השביעית עלתה למעלה בפנימית אימא ור"ל [ורוצה לומר] שעלתה למעלה מהז"א שעדיין לא עלה לשם כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער יוהכ"פ [יום הכפורים] פ"ה.

porém, em Pri Etz Chaim isso é explicado de outra maneira, isto é, justamente o contrário: porque Malchut, que é a sétima, ascendeu ao alto, à dimensão interior (pnimiyut) de Imá; quer dizer, ascendeu acima de Zeir Anpin, que ainda não ascendeu até lá, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Yom HaKippurim, capítulo 5.

Pri Etz Chaim, porém, explica os seis de maneira oposta: Malchut, a sétima, ascendeu à dimensão interior de Imá, acima de Zeir Anpin, que ainda não ascendeu até lá. Assim, somente seis são chamados.

ועמ"ש מזה בפ' אחרי כביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{102, 103} ועמ"ש במ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פרשה שופטים) (דער"ה ע"א) אלא סליקא לההוא אתר דאתמר ביה במכוסה ממך בל תחקור¹⁰⁴ כו':

E veja o que está escrito a respeito disso na Parashat Acharei, na explicação sobre o versículo “Pois neste dia ele expiará”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre a declaração de Raaya Mehemna, Parashat Shoftim) (275a): “Em vez disso, ela ascende àquele lugar a respeito do qual se diz: ‘O que está oculto de ti, não investigues’”, etc.

O Alter Rebe faz referência à sua explicação sobre “Pois neste dia ele expiará”, na Parashat Acharei, e à passagem de Raaya Mehemna sobre a Parashat Shoftim. Essa passagem fala de uma ascensão “àquele lugar a respeito do qual se diz: ‘O que está oculto de ti, não investigues’”, um nível que está além da investigação.

Nétsach e Hod

19 ג והנה להבין בענין הששה מדות בפרטות היות נודע כי נצח והוד נק' ירכין לבר מגופא ונק' בדי ערבות

שאין בהם לא טעם ולא ריח ופי' לבר מגופא היינו

3. Agora, para compreender em detalhe a questão dos seis atributos, sabe-se que Nétsach (vitória) e Hod são chamados de “coxas fora do corpo” e são denominados “ramos de salgueiro”, que não têm sabor nem fragrância. O significado de “fora do corpo” é

A terceira seção aborda em detalhe os seis atributos. Na Cabalá, Nétsach e Hod são chamados de “coxas fora do corpo” e comparados aos ramos de salgueiro das quatro espécies, que não têm sabor nem fragrância.

כי חג"ת [בחסד גבורה תפארת] הם עצם המדות ונה"י [ונצח הוד יסוד] הם השפעות המדות לזולתו ולכן נק' לבר מגופא, וענין שאין בהם טעם וריח היינו

que Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) são a própria essência dos atributos, enquanto Nétsach, Hod e Yessod (fundamento) são os fluxos dos atributos para outrem; por isso, são chamados de “fora do corpo”. E o significado de não terem sabor nem fragrância é

“Fora do corpo” significa que Chessed, Guevurá e Tiféret são os próprios atributos, ao passo que Nétsach, Hod e Yessod são os canais pelos quais esses atributos fluem para os outros. O significado de não terem “sabor nem fragrância” será explicado a seguir.

כי בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] יש עדיין הארת השכל והטעם ולפי הארת המוחין והשכל כך הם אופני המדה בהתפעלות הלב אם רב

que em Chessed, Guevurá e Tiféret ainda há a iluminação do intelecto e da razão (ta'am); e, conforme a iluminação dos mochin (intelecto) e do intelecto, assim são as modalidades do atributo na comoção do coração, seja ela intensa

Chessed, Guevurá e Tiféret ainda carregam a luz do intelecto, a razão (ta'am) por trás do sentimento; a intensidade com que o coração é movido depende de quanto a mente o ilumina.

ואם מעט כי הארת המוחין מאירים בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] ולכן בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] יש בהם טעם היינו הארת הטעם מהשכל מתלבש בהמדה.

ou tênue, pois a iluminação dos mochin brilha em Chessed, Guevurá e Tiféret. Portanto, Chessed, Guevurá e Tiféret têm “sabor” (ta'am), isto é, a iluminação da razão proveniente do intelecto está revestida no atributo.

Como a mente brilha neles, diz-se que têm “sabor”, ta'am, palavra que também significa “razão”: o raciocínio do intelecto está revestido na emoção.

משא"כ בנו"ה [בנצח והוד] כי נו"ה [נצח והוד] היינו שאחר שנסתלקו השכל והטעם של המדה מ"מ מתנצח לעשות המדה מחמת שכך נשאר ההסכמה אצלו.

Isso, porém, não ocorre com Nétsach e Hod; pois Nétsach e Hod significam que, depois que o intelecto e a razão do atributo se retiraram, a pessoa, ainda assim, prevalece (misnatze'ach) para pôr em prática o atributo, porque foi assim que a resolução permaneceu nela.

Nétsach e Hod são diferentes: atuam depois que se foi o raciocínio por trás do sentimento. A pessoa leva o atributo adiante por pura determinação — Nétsach, "vitória", relaciona-se a misnatze'ach, "prevalece" —, porque antes resolveu agir dessa maneira e a resolução permanece.

20 וזהו פי' נצח ענף החסד, שעושה חסד מחמת שהוסכם אצלו להיות חפץ חסד וכבר נסתלק הטעם והשכל שהיה בזה מאיזה טעם הסכים כן.

E este é o significado de "Nétsach é um ramo de Chessed": a pessoa pratica a bondade porque resolveu ser alguém que deseja a bondade; a razão e o intelecto que estavam envolvidos nisso, pelos quais ela assim resolveu, já se foram.

Nétsach é o "ramo" de Chessed: a pessoa continua praticando a bondade porque certa vez resolveu ser alguém que ama a bondade, mesmo depois de desaparecer o raciocínio que a levou a essa decisão.

רק שנשאר ההסכם לבד, ולכן נקרא בדי ערכות שאין בהם טעם וריח היינו שכבר נסתלקו מלבו המוחין הנקי טעם (וריה הוא בחי' רצון ותענוג עיין לקמן בענין ירדן יריחו),

Resta apenas a resolução. Por isso são chamados "ramos de salgueiro", que não têm sabor nem aroma; isto é, os mochin, chamados "sabor", já se retiraram de seu coração (e "aroma" é o nível da vontade e do deleite; veja adiante sobre o assunto do Jordão de Jericó),

Resta apenas a resolução, razão pela qual Nétsach e Hod são "ramos de salgueiro" sem sabor nem aroma: o "sabor", isto é, o intelecto, deixou o coração. O texto acrescenta que "aroma" representa vontade e deleite, tema que desenvolverá ao tratar do Jordão de Jericó.

אך עכ"ז [עם כל זה] בחי' הניצוח וההסכם החזק יעשה את החסד אף שלבו בל עמו. כמ"כ [כמו כן] ההוד נקי ענף הגבורה בקו שמאל.

mas, apesar disso, a qualidade de prevalecer e a firme resolução levarão a pessoa a praticar a bondade, ainda que seu coração não esteja nisso. Do mesmo modo, Hod é chamado ramo de Guevurá, na linha esquerda.

Ainda assim, a capacidade de prevalecer e a firme resolução fazem com que a bondade seja realizada, mesmo quando o coração não está nela. Hod está para Guevurá numa relação semelhante, no lado esquerdo.

ונמצא לפי זה מובן כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] הם למעלה במדרגה מבחי' נוי"ה [נצח והוד], וא"כ לפי זה [לפי זה] צ"ל מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] בכוונת אל עליון גומל חסדים טובים אל עליון הוא אריך אנפין

Conclui-se, portanto, que Chessed, Guevurá e Tiféret estão num nível superior ao de Nétsach e Hod. Sendo assim, devemos compreender o que está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar HaAmidah, capítulo 14, sobre a intenção de "D'us Altíssimo (El Elyon), que concede boas bondades": "El Elyon é Arich Anpin,

Assim, Chessed, Guevurá e Tiféret parecem estar num nível superior ao de Nétsach e Hod. Isso suscita uma dificuldade com base em Pri Etz Chaim, sobre a primeira bênção da Amidá: ali se afirma que "D'us Altíssimo, que concede boas bondades" se refere a Arich Anpin, isto é, Kéter.

שהוא הכתר שהוא הגומל חסדים שהם נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א המוציא אותם בסוד תוספת מחדש כו' שנה"י [שנצח הוד יסוד] חדשים דז"א נמשכים מהכתר דוקא.

que é Kéter, aquele que "concede as bondades", que são Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin, fazendo-os surgir como uma nova adição, segundo o mistério..."; pois Nétsach, Hod e Yessod renovados de Zeir Anpin são atraídos especificamente de Kéter.

Segundo Pri Etz Chaim, é Kéter que "concede as bondades", e essas bondades são Nétsach, Hod e Yessod renovados de Zeir Anpin. Assim, esses atributos inferiores são atraídos diretamente de Kéter.

וזהו ג"כ ענין ומביא גואל לבני בניהם שהם נוי"ה [נצח והוד] כו' כמש"ש [כמה שכתוב שם] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ועיין בזהר פי שמיני¹⁰⁵ (דל"ו ע"א).

E este também é o significado de "e traz um redentor para os filhos de seus filhos", que são Nétsach e Hod etc., como está escrito ali, no capítulo 15. Veja também o Zohar, Parshas Shemini (36a).

As palavras da mesma bênção, "e traz um redentor para os filhos de seus filhos", são interpretadas como referência a Nétsach e Hod, conforme explica Pri Etz Chaim no capítulo 15. O texto também remete ao Zohar sobre Parshas Shemini.

הרי מבואר דנו"ה [דנצח והוד] שרשם מהכתר שהוא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] וכ"ש [וכל שכן] מחג"ת [מחסד גבורה תפארת], וגם מבשרי אחזה¹⁰⁶ שהרגלים שהם בחי' נו"ה [נצח והוד] הרי הם המעמידים הגוף והראש ונושאים את הראש,

Fica, pois, explicado que a raiz de Nétsach e Hod está em Kéter, que é superior a Abá e Imá, e ainda mais a Chessed, Guevurá e Tiféret. Além disso, “Da minha carne contemplo [D'us]”: as pernas, que correspondem a Nétsach e Hod, sustentam o corpo e a cabeça e carregam a cabeça;

A raiz de Nétsach e Hod está, portanto, em Kéter, acima de Abá e Imá e, certamente, acima de Chessed, Guevurá e Tiféret. As palavras de Jó, “da minha carne contemplo D'us”, permitem aprender com o corpo: as pernas, correspondentes a Nétsach e Hod, sustentam e carregam o corpo inteiro, inclusive a cabeça.

וגם לרפואת הראש הוא ע"י הרגל שמשמין במים חמין וכדומה לפי שיש גידי הראש בהרגל כי נעוץ סופן בתחלתן^{107, 108} (וכמ"ש במ"א ע"פ והארץ הדום רגלי).^{109, 110}

e até mesmo a cura da cabeça se dá por meio do pé, que se coloca em água quente e coisas semelhantes, pois os tendões da cabeça estão no pé, uma vez que “seu fim está encravado em seu princípio” (como está escrito em outro lugar sobre o versículo “E a terra é o escabelo de Meus pés”).

Até mesmo a cabeça é tratada por meio dos pés, como quando se colocam os pés em água quente, pois os tendões da cabeça chegam até eles. Como diz o Sefer Yetzirah: “seu fim está encravado em seu princípio”; o ponto mais baixo está ligado ao mais elevado.

ויובן זה עד"מ שאנו רואים שיש איש חכם ולומד ומ"מ אין יכול ללמד ולהשפיע לזולתו למי שהוא קטן ממנו ולעצמו מבין ומשיג הענין

E isto será compreendido por meio de uma analogia: vemos que há um homem sábio e estudioso que, apesar disso, não consegue ensinar e transmitir a outra pessoa, a alguém inferior a ele; pois, para si mesmo, compreende e apreende o assunto,

Uma analogia baseada no ensino: uma pessoa pode ser sábia e estudiosa e compreender um assunto para si mesma, mas ainda assim não conseguir ensiná-lo a alguém de nível inferior.

אבל להשפיע לזולתו אין ביכולתו ואדם שהוא יותר חכם ממנו יכול להשפיע וללמד לאחר החכמה ההוא, שמפני שהוא חכם יותר ומבין הדבר לעומקו ע"ז דוקא יכול להשפיע לזולתו,

mas não está em sua capacidade transmiti-lo a outra pessoa; ao passo que alguém mais sábio do que ele pode transmitir e ensinar essa sabedoria a outra pessoa, pois, por ser mais sábio e compreender o assunto em sua profundidade, é precisamente por meio disso que pode transmiti-lo a outra pessoa.

Uma pessoa mais sábia pode ensinar essa mesma sabedoria a outros precisamente porque a compreende em sua profundidade. Transmitir a outra pessoa requer uma compreensão mais profunda do que compreender para si mesmo.

והנה החכמה מאין תמצא¹¹¹ מבחי כתר וכאשר השיג זה החכמה לעומקה ושרשה מאיר בו מבחי האין
Ora, “a sabedoria é encontrada a partir de ayin (nada)”, do nível de Kéter (a Coroa); e, quando alguém apreendeu essa sabedoria em sua profundidade e em sua raiz, brilha nele algo do nível de ayin

A sabedoria vem de “ayin”, “nada”, isto é, de Kéter, que está acima do intelecto. Quem apreende um ensinamento em sua profundidade e raiz tem algo desse “nada” brilhando dentro de si.

(וכמו ההפרש בין מעיין הנובע שנקרא מים חיים שקרוב להמקור מוצא המים חיים משא"כ מי שאינו משיג כ"כ [כל כך] לעומקה ותכליתה הוא כמו סתם מים שאינם מים חיים שרחוקים מהמקור כו')

(como a diferença entre uma fonte que brota, chamada “água viva”, por estar próxima da fonte de onde jorra a água viva; o mesmo não ocorre com alguém que não apreende tanto de sua profundidade e de seu propósito último: ele é como água comum, que não é água viva, por estar distante da fonte etc.);

O Alter Rebe compara isso a uma fonte que brota, chamada “água viva” por estar próxima de sua origem. Alguém cuja compreensão é mais superficial é como água comum, distante de sua origem.

ע"זהוא שי כול להשפיע למטה, א"כ אנו רואים שכדי להשפיע לזולתו שזהו ירידה מעצמותו לבר מגופא תלוי דוקא במה שמשיג החכמה לעומקה בחי אין שממנו תמצא החכמה

por meio disso, ele consegue transmitir aos níveis inferiores. Assim, vemos que, para transmitir a outra pessoa — o que constitui uma descida de sua própria essência, “para fora do corpo” —, depende especificamente de apreender a sabedoria em sua profundidade, o nível de ayin, de onde a sabedoria é encontrada;

Essa profundidade é o que lhe permite transmitir aos outros. Ensinar é uma descida de si mesmo, “para fora do corpo”, mas depende de alcançar a profundidade da sabedoria, sua origem em ayin.

ולא כן במי שאינו מבין החכמה לעומקה ותכליתה אף שחכם ונבון הוא לעצמו אעפ"כ [אף על פי כן] אינו יכול להסביר ולהשפיע לזולתו ועמ"ש מזה בפ' לך לך. ד"ה הנה אברם כו'.

o mesmo não ocorre com alguém que não compreende a sabedoria em sua profundidade e em seu propósito último: embora seja sábio e entendido para si mesmo, ainda assim não consegue explicar nem transmitir a outra pessoa. E veja o que está escrito sobre isso na Parshat Lech Lechá, no discurso que começa: “Ora, Avram” etc.

Quem não possui essa profundidade, por mais sábio que seja para si mesmo, não consegue explicar aos outros. O texto remete ao discurso “Ora, Avram”, na Parshat Lech Lechá.

21 וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה דבחי"נו"ה [נצח והוד] שהם לבר מגופא שהוא ירידת השפע מהמדות עליונות למטה שרשם נמשך דוקא מבחי"אין וכתר שהוא למעלה ממוחין שבראש וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹¹²

Da mesma forma, compreender-se-á acima que o nível de Nétsach e Hod, que estão “fora do corpo” — isto é, a descida do fluxo dos atributos superiores para baixo — tem sua raiz extraída especificamente do nível de ayin e de Kéter, que está acima dos mochin da cabeça; como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir de ayin.”

O mesmo ocorre acima: Nétsach e Hod, o fluxo dos atributos superiores para baixo, extraem sua raiz de ayin, de Kéter, que está acima do intelecto da “cabeça”. Como diz o versículo: “A sabedoria é encontrada a partir de ayin.”

וזהו שלהיות מביא גואל לבני בניהם שהם בחי"נו"ה [נצח והוד] הוא ע"י התגלות אל עליון בחי"כתר כנ"ל

E é por isso que “trazer um redentor aos filhos de seus filhos”, que são o nível de Nétsach e Hod, ocorre por meio da revelação de El Elyon, o nível de Kéter, como mencionado acima.

Por isso, a bênção associa “trazer um redentor aos filhos de seus filhos”, Nétsach e Hod, à revelação de “D'us Altíssimo”, Kéter.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹¹³ גבי ענין לכו לחמו בלחמי.¹¹⁴ ומזה יובן שרש ענין מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בתחלתו ע"פ חגרה בעוז מתניה¹¹⁵ שע"י עסק ולימוד הלכות בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] נמשך כח ועוז במתניה נו"ה [נצח והוד] שהם בחי' רגלים המעמידים הראש

(E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Saí e contemplai”, a respeito do tema “Vinde, comei do meu pão”. Com isso, compreender-se-á a raiz do que está escrito em Iggeres HaKodesh, no seu início, a respeito do versículo “Ela cinge os lombos de força”: que, por meio do estudo e da aprendizagem das leis da Torá Oral, força e vigor são atraídos para “seus lombos”, Nétsach e Hod, que são o nível das pernas que sustentam a cabeça,

Entre parênteses, o Alter Rebe remete à sua explicação sobre “Saí e contemplai” e sobre “Vinde, comei do meu pão”. Acrescenta que essa é a raiz do ensinamento no início de Iggeres HaKodesh, sobre “Ela cinge os lombos de força”: o estudo das leis da Torá Oral fortalece os “lombos”, Nétsach e Hod, as pernas que sustentam a cabeça.

דהיינו בחי' אמונה ע"ש והיינו לפי שנה"י [שנצח הוד יסוד] נמשכים מהכתר שהוא רצון עליון המתגלה בתושבע"פ [בתורה שבעל פה]. ועמ"ש מענין נצח בד"ה למנצח על השמינית¹¹⁶ וע"פ התוספתא שבזהר (בשלח)

isto é, o nível da fé; veja ali. E isso ocorre porque Nétsach, Hod e Yessod são extraídos de Kéter, que é a Vontade Suprema revelada na Torá Oral. Veja também o que está escrito sobre o tema de Nétsach no discurso que começa “Ao regente, sobre a oitava”, e sobre a Tosefta no Zohar, Beshalach)

Essas pernas são a fé, que sustenta a pessoa inteira. Isso porque Nétsach, Hod e Yessod provêm de Kéter, a Vontade Suprema, revelada nas leis da Torá Oral; o texto também remete ao discurso “Ao regente, sobre a oitava” e à Tosefta no Zohar sobre a Parashá Beshalach.

(ד"נ) גבי תלת רוחין דכלילן בתלת כו' ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בענין (fólio 50), a respeito de “três espíritos incluídos em três”, etc. Veja também o que está escrito na Parashá Yitro, no discurso que começa “Agora, para compreender a raiz do tema da Entrega da Torá”, a respeito do tema

Aquela passagem do Zohar fala de “três espíritos incluídos em três”. O texto também remete ao discurso da Parashá Yitro sobre a raiz da Entrega da Torá.

וגם נצח ישראל לא ישקר¹¹⁷ כו' כי לא אדם הוא כו'. ומזה יובן ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] והנצח זו ירושלים^{118, 119} וכמ"ש במ"א.¹²⁰

“E também o Eterno de Israel (Nétsach) não mentirá”, etc., “pois Ele não é um homem”, etc. Com isso, compreender-se-á também o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘E o Nétsach’: isto é Jerusalém”, como está escrito em outro lugar.

Aquele discurso trata do versículo “O Eterno de Israel (Nétsach) não mentirá... pois Ele não é um homem”. O mesmo conceito, diz o texto, explica a afirmação dos Sábios de que “o Nétsach” se refere a Jerusalém.

22 והנה נצח הוא ענף החסד שהוא בחי' גילוי האהבה מסותרת להתחזק בהאהבה כל היום אף בלי טעם כלל, והוד הוא ענף הגבורה וכידוע ההפרש בין ברכה להודאה

Ora, Nétsach é um ramo de Chessed, que é o nível da revelação do amor oculto, para fortalecer-se nesse amor durante todo o dia, mesmo sem motivo algum; e Hod é um ramo de Guevurá. E, como é sabido, a diferença entre bênção e reconhecimento (hodaá)

Nétsach, ramo de Chessed, é a revelação do “amor oculto” latente na alma, para que a pessoa possa manter-se firme nesse amor durante todo o dia, mesmo sem sentir qualquer motivo. Hod é o ramo de Guevurá, e a diferença entre “bênção” e “reconhecimento” (hodaá, relacionado a Hod) explica isso.

כי הודאה הוא מרחוק וכמ"ש ע"פ ולשרקה בני¹²¹ כו', והיינו כי בחי' הגבורה הוא בחי' יראה שהוא מקרוב שע"י השגה ברוממותו נמשך היראה.

é que o reconhecimento vem de longe, como está escrito a respeito do versículo “E à videira escolhida, o filho de”, etc.; isto é, o nível de Guevurá é o nível do temor, que vem de perto, pois, por meio da compreensão de Sua grandeza, desperta-se o temor.

O reconhecimento vem “de longe”: reconhece-se aquilo que não se compreende plenamente, como explicado a respeito do versículo “E à videira escolhida”. Guevurá, em contraste, é o temor “de perto”, que decorre de apreender de fato a grandeza de D'us.

23 וענף היראה הוא בחי' הודאה מרחוק שמודה על הדבר ההוא בלי השגה בעצם. וכמ"כ [וכמו כן] יש במדת הגבורה כל השבעה מדות ובחי' נצח שבגבורה הוא שמקבל בניצוח ועקשות קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וכמ"ש ויירא ויאמר מה נורא¹²² כו',

E o ramo do temor é o nível do reconhecimento à distância, no qual se reconhece aquela realidade sem apreendê-la verdadeiramente. Do mesmo modo, no atributo de Guevurá estão presentes os sete atributos, e o nível de Nétsach dentro de Guevurá consiste em aceitar o jugo do Reino dos Céus com determinação e obstinação; como está escrito: “E temeu, e disse: Quão temível...”, etc.

O ramo do temor, Hod, é o reconhecimento à distância: afirma-se algo sem apreendê-lo verdadeiramente. Na própria Guevurá há sete aspectos, e seu Nétsach consiste em aceitar o jugo do Céu com pura determinação, até mesmo com obstinação, como nas palavras de Yaakov: “E temeu, e disse: Quão temível.”

פי' ויירא הוא שהמשיך עליו להיות מתיירא וכמ"ש שום תשים עליך מלך¹²³ כי לאחר שנעשה מלך לעשות בהם כרצונו הרי ודאי תפול אימתו עליהם וזהו בחי' יראה ממש,

O sentido de “e temeu” é que ele fez recair sobre si o temor; como está escrito: “Certamente estabelecerás sobre ti um rei”. Pois, depois que ele se torna rei, para agir com eles conforme sua vontade, certamente o temor dele recai sobre eles; e este é o nível do temor propriamente dito;

“Ele temeu” significa que fez recair sobre si o temor. A ordem “Certamente estabelecerás sobre ti um rei” ilustra isso: quando o rei já governa e pode agir conforme sua vontade, o temor dele recai por si só sobre seus súditos; esse é o temor propriamente dito.

אבל קודם שנעשה מלך רק שהוסכם להשימו למלך זהו תשים עליך מלך היינו שממשיך עליו היראה ומסכים ברצונו ע"ז אף שאין לו יראה בפ"מ [בפועל ממש] עדיין וכך

mas, antes de ele se tornar rei, quando apenas se concordou em estabelecê-lo como rei, isso é “estabelecerás sobre ti um rei”: isto é, a pessoa faz recair sobre si o temor e consente com isso por sua própria vontade, embora ainda não sinta temor de fato. E assim

Antes de ele governar, quando o povo apenas concordou em fazê-lo rei, o povo “estabelece” voluntariamente sua autoridade sobre si, aceitando o temor dele antes de senti-lo de fato.

הוא ענין ויירא ויאמר מה נורא דאף שאין לו השגה כ"כ [כל כך] ברוממותו ית' עד שתפול עליו אימה מ"מ מתנצח לקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] ונק' נצח שבגבורה

é o sentido de “E temeu, e disse: Quão temível”: embora não compreenda suficientemente Sua grandeza, bendito seja Ele, para que o temor recaia sobre si, ainda assim prevalece sobre si mesmo para aceitar o jugo do Reino dos Céus; e isso é chamado de Nétsach dentro de Guevurá,

Assim também com “E temeu”: mesmo sem uma compreensão da grandeza de D'us suficiente para fazer o temor recair sobre a pessoa, ela pode prevalecer sobre si mesma para aceitar o jugo do Céu. Isso é “Nétsach dentro de Guevurá”.

שכך הוסכם הדבר קבלת עול מלכות שמים וא"כ גם באדם ב' בחי' נו"ה [נצח והוד] שרשן גבוה מאד וכמ"ש כי עם קשה עורף הוא ¹²⁴ ולכן וסלחת כו' כמ"ש במ"א.

pois assim foi decidido: aceitar o jugo do Reino dos Céus. Portanto, também no ser humano, os dois níveis de Nétsach e Hod têm uma raiz muito elevada; como está escrito: “Pois é um povo de dura cerviz”, e por isso: “E perdoarás...”, etc., conforme está escrito em outro lugar.

Isso se apoia numa resolução firme de aceitar o jugo do Céu. Assim, também no ser humano, Nétsach e Hod têm raízes muito elevadas; e as palavras de Moshe — “pois é um povo de dura cerviz... e perdoarás” — são interpretadas de acordo com isso: a obstinação de Israel é, por si mesma, o motivo do perdão.

SEÇÃO 7 • ¶ 24-26

O Jordão de Jericó: fragrância

24 והנה כל המסעות היו עד ירדן יריחו. והענין דהנה כתיב והריחו ביראת ¹²⁵ ה' כו' ופי' לא למראה עיניו

Ora, todas as jornadas foram até o Jordão de Jericó. E a explicação é que está escrito: “E ele sentirá pelo temor de Havayá”, etc.; e a explicação é: “não pelo que seus olhos veem”,

A última seção do maamar explica por que as jornadas terminaram no “Jordão de Jericó” (Yericho), nome que evoca reiach, “fragrância”. Isaías diz sobre Mashiach que “ele sentirá pelo temor de D'us” e não julgará pelo que seus olhos veem.

כי ראה היינו בחי' חכמה ¹²⁶ ולא למשמע אזניו שהוא בחי' בינה כ"א והריחו דמורה ודאין ¹²⁷

pois a visão corresponde ao nível de Chochmá, “e não pelo que seus ouvidos ouvem”, que corresponde ao nível de Biná; mas, sim, “ele sentirá”, pois sente pelo olfato e julga

A visão corresponde a Chochmá, e a audição, a Biná; mas Mashiach julgará pelo “olfato”, como diz o Talmud: “ele sente pelo olfato e julga”, discernindo a verdade sem precisar ver ou ouvir.

(ועיין מזה בזהר פ' יתרו דע"ח¹²⁸ א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ובוזהר ויקהל דרי"ג ע"ב),

(e veja-se a esse respeito no Zohar, Parashat Yitrô, fôlio 78a, e no Mikdash Melech, ali, em nome de Rabi Chaim Vital, e no Zohar, Vayakhel, fôlio 213b).

O Alter Rebe se refere a duas passagens do Zohar, sobre Parashat Yitrô e sobre Parashat Vayakhel, e ao comentário de Rabi Chaim Vital citado no Mikdash Melech.

נמצא בחי' ריח הוא יותר גבוה מחו"ב [מחכמה ובינה] כי שרש בחי' ריח הוא מבחי' חוטמא דא"א וכמ"ש ותהלתי אחטם לך.¹²⁹

Conclui-se que o nível da fragrância é superior a Chochmá e Biná, pois a raiz do nível da fragrância provém do nível do Nariz de Arich Anpin; como está escrito: “E, por Minha glória, me conterei por ti.”

Assim, a fragrância está acima de Chochmá e Biná: sua raiz é o “Nariz” de Arich Anpin, em Kéter. A expressão de Isaías “por Minha glória, me conterei” usa um verbo da mesma raiz que chotem, “nariz”.

וגם בגמ' [בגמרא] יש רמז ע"ז כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לבעל החוטם אני מבקש^{130, 131, 132} וע"ז נאמר במשיח והריחו ביראת ה'.¹³³

Também na Guemará há uma alusão a isso, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Procuero aquele que tem nariz”; e é a esse respeito que se diz sobre Mashiach: “E ele sentirá pelo temor de Havayá.”

O Talmud também alude a isso, com a afirmação: “Procuero aquele que tem nariz.” É por isso que Mashiach, cujo julgamento provém desse nível superior, “sentirá pelo temor de D'us.”

25 והנה ההפרש בין טעם לריח הגם ששניהם מחזקים כח השכל מ"מ יש הפרש ביניהם¹³⁴ שהטעם והמאכל מחיה את האדם ע"ד אור פנימי והריח הוא בחי' מקיף

Ora, quanto à diferença entre sabor e fragrância: embora ambos fortaleçam a capacidade intelectual, há, contudo, uma diferença entre eles, pois o sabor e o alimento dão vida à pessoa à maneira de uma luz interior, enquanto a fragrância é o nível de uma luz abrangente (makif);

O sabor e a fragrância revigoram a mente, mas diferem: o alimento e o sabor dão vida como uma luz interior, absorvida internamente, ao passo que a fragrância é uma luz abrangente (makif), que afeta a pessoa de fora.

שהרי הפרי שמריחים בו נשאר בשלימות כבתחלה רק הריח מתפשט ממנו לא כן במאכל שלו עסו וכולעו.

pois a fruta cujo aroma se sente permanece intacta como antes, e somente a fragrância se espalha a partir dela. Não é assim com o alimento, que se mastiga e se engole.

A fruta cujo aroma se sente permanece intacta; somente seu perfume se espalha a partir dela. O alimento, em contraste, é mastigado, engolido e inteiramente absorvido.

כמ"כ [כמו כן] למעלה אכלו רעים¹³⁵ לעילא שהן או"א [אבא ואימא] אבא יונק ממזל השמיני¹³⁶ כו' זהו התלבשות בפנימיות ועד"ז נמשך ג"כ בגי' [בגן עדן] צדיקים יושבים ונהנים¹³⁷ מזיו השכינה ע"י שנקלט בהשגתם ממש בכח"י או"פ [אור פנימי].

Assim também no Alto: “Comei, ó amigos”, referindo-se a Abá e Imá; Abá recebe do oitavo mazal etc. Isso é uma investidura na dimensão interior (pnimiyut). Da mesma forma, isso também se estende ao Gan Éden: “os tsadikim sentam-se e desfrutam do esplendor da Shechiná”, porque ele é efetivamente absorvido em sua compreensão, no nível de luz interior (or pnimi).

Também no Alto, “Comei, ó amigos” refere-se a Abá e Imá, e Abá “recebe do oitavo mazal”, um dos treze canais da Barba de Arich Anpin: isto é, uma luz assimilada interiormente. Do mesmo modo, no Gan Éden, os tsadikim “desfrutam do esplendor da Shechiná” por apreendê-lo em sua mente, como uma luz interior.

26 וזהו ותורתך בתוך מעי.¹³⁸ לכו לחמו¹³⁹ כו'. כי אורייתא מחכמה ובינה נפקת.¹⁴⁰ אך המצות עצמן שרשן בכח"י כתר תר"ך עמודי אור^{141, 142} ומשם א"א לבוא הגילוי בפנימיות ממש

E isto é “e a Tua Torá está dentro das minhas entranhas”; “Vinde, comei [do meu pão]” etc.; pois a Torá procede de Chochmá e Biná. Mas as próprias mitsvot têm sua raiz no nível de Kéter, os seiscentos e vinte pilares de luz, e dali a revelação não pode chegar verdadeiramente à dimensão interior,

A Torá está “dentro das minhas entranhas”, como alimento a ser comido (“Vinde, comei do meu pão”), porque procede de Chochmá e Biná e pode ser apreendida. As mitsvot, porém, têm sua raiz em Kéter, os “620 pilares de luz” (620 é o valor numérico de כתר, Kéter), e dali nada pode entrar diretamente na compreensão da pessoa.

אלא מרחוק ה' נראה עליהם¹⁴³ היינו כמ"ש בזהר תפיס ולא תפיס^{144, 145} (עיין בזהר פ' נח דס"ה ע"א ובפרשת פקודי דרכ"ו א' ודרס"ט א')

mas apenas “de longe Havayá aparece sobre eles”; isto é, como está escrito no Zohar: “apreendido e não apreendido” (veja o Zohar, Parashat Noach, fólho 65a, e Parashat Pekudei, fólho 226a e fólho 269a);

Sua luz vem apenas “de longe”, como diz o Zohar a respeito desses níveis: “apreendido e não apreendido”.

שאינן התענוג נמשך ומתגלה בבחי' פנימיות לתוך השגתו ממש רק כדוגמת הריח וכמ"ש בזהר פ' צו (דכ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) לא ידעין בר ריחא כמאן דאריח ריחא ואתבסם¹⁴⁶ כו' ועיין במק"מ [במקדש מלך] שם.

pois o deleite não é atraído e revelado de maneira interior dentro da compreensão efetiva da pessoa, mas somente à semelhança de uma fragrância; e, como está escrito no Zohar, Parashat Tzav (fim do fôlio 26b): “Eles não conhecem senão a fragrância, como alguém que sente uma fragrância e se revigora” etc.; veja também o Mikdash Melech ali.

O deleite das mitsvot não entra na compreensão; é como uma fragrância. O Zohar diz sobre esse nível: “eles não conhecem senão a fragrância, como alguém que sente uma fragrância e se revigora”.

וזהו ענין שמהמצות נעשים לבושים להנשמה¹⁴⁷ בגי'ע [בגן עדן] דהיינו בחי' מקיפים מה שלא יכול להתגלות לתוך השגתו ממש

E este é o sentido de as mitsvot se tornarem vestimentas para a alma no Gan Eden: isto é, o nível dos makifim (luzes circundantes), aquilo que não pode ser revelado dentro da compreensão efetiva da pessoa,

É por isso que as mitsvot se tornam “vestimentas” para a alma no Gan Eden: luzes circundantes, pois aquilo não pode ser absorvido pela mente.

כמו המזון כ"א בבחי' מקיף ונקי לבוש וזהו מ"ש וירח את ריח בגדיו¹⁴⁸ וכמ"ש בזהר פ' בלק (דקפ"ו א') בריחא דלבושיכו¹⁴⁹ כו'

como o alimento, mas somente como um makif, e é chamado de vestimenta. E isto é o que está escrito: “E ele sentiu a fragrância de suas vestimentas”; e, como está escrito no Zohar, Parashat Balak (fôlio 186a): “pela fragrância de vossas vestimentas” etc.

Aquilo que não pode ser absorvido como alimento permanece ao redor da alma como uma vestimenta. Assim, Yitzchak “sentiu a fragrância de suas vestimentas”, e o Zohar fala da “fragrância de vossas vestimentas”.

(ועמ"ש בפ' חקת בד"ה אז ישיר כו' עלי באר¹⁵⁰ מענין המקיף והלבוש הנמשך לצדיקים בגי'ע [בגן עדן]) ממעשה המצות ושם נזכר המשל ככרך המכריק כו'

(E veja o que está escrito em Parashat Chukat, no discurso que começa “Então [Israel] cantou” etc., “Brota, ó poço”, a respeito do makif e da vestimenta atraídos aos tsadikim no Gan Eden pela realização das mitsvot; ali é mencionada a analogia de “um relâmpago que cintila” etc.

Um parêntese remete ao discurso “Então Israel cantou... Brota, ó poço”, em Parashat Chukat, sobre as vestimentas circundantes que as mitsvot proporcionam aos tsadikim no Gan Eden, comparadas ali a um relâmpago.

ואפשר שזהו בחי' ראייה וכמ"ש והי' עליהם יראה¹⁵¹ ויצא ככרך חצו. אכן במשיח שנאמר והריחו כו' לא למראה עיניו¹⁵² זהו מקיף עליון יותר.

E é possível que este seja o nível da visão, como está escrito: “E Havayá será visto sobre eles, e Sua flecha sairá como um relâmpago.” Contudo, no caso de Mashiach, sobre quem se diz “E ele sentirá” etc., “não pelo que seus olhos veem”, trata-se de um makif ainda mais elevado.

O relâmpago pode corresponder à visão, como em “Havayá será visto sobre eles, e Sua flecha sairá como um relâmpago”. Mas a “fragrância” de Mashiach, “não pelo que seus olhos veem”, é uma luz circundante ainda mais elevada.

וכנודע שיש ב' בחי' מקיפים ועיין מ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח בענין שמן המשחה וקטורת ועמ"ש בד"ה באתי לגני¹⁵³ בענין אריתי מורי¹⁵⁴ ובד"ה וישלח יהושע^{155, 156} כו' ואת יריחו בהפטרה דפ' שלח),

E, como é sabido, há dois níveis de makifim; veja também o que está escrito ao final do discurso que começa “Esta é a dedicação do altar”, a respeito do óleo de unção e do incenso; e veja o que está escrito no discurso que começa “Entre no meu jardim”, a respeito de “colhi minha mirra”, e no discurso que começa “E Yehoshua enviou” etc., “e Jericó”, na haftará de Parashat Shelach).

Há dois níveis de luz circundante. O Alter Rebe remete a discursos sobre o óleo de unção e o incenso, sobre “colhi minha mirra” e sobre os espiões que Yehoshua enviou a Jericó.

והנה יריחו היא עיר התמרים¹⁵⁷ ותמר הוא בחי' צדיק¹⁵⁸ כמ"ש צדיק כתמר יפרח^{159, 160, 161, 162, 163, 164, 165} מה תמר אין לו אלא לב אחד¹⁶⁶ דהיינו רצון אחד בלבד לה'.

Ora, Jericó é “a cidade das palmeiras”, e a palmeira corresponde ao nível do tsadik, como está escrito: “O justo florescerá como a palmeira”: assim como a palmeira tem apenas um coração, isto é, uma única vontade em seu coração, voltada para D'us.

Jericó é “a cidade das palmeiras”, e a palmeira representa o tsadik: “O justo florescerá como a palmeira.” O Talmud diz que a palmeira tem apenas um coração, e, do mesmo modo, o tsadik tem uma única vontade em seu coração, voltada para D'us.

ובילקוט איתא מה תמר לבו מכוון למעלה אף צדיקים לבם מכוון למעלה כו' ופי' עיר התמרים היינו כי יש ב' בחי' צדיק עליון וצדיק תחתון

E no Yalkut consta: “Assim como o coração da palmeira está voltado para o alto, também os corações dos tsadikim estão voltados para o alto”, etc. E o significado de “a cidade das palmeiras” é que há dois níveis: o tsadik superior e o tsadik inferior.

O Yalkut acrescenta que o coração da palmeira aponta para o alto, assim como os corações dos tsadikim. “Palmeiras” está no plural porque há dois tsadikim: o superior e o inferior.

(עמ"ש בד"ה מי יתנך ¹⁶⁷ כאח לי בפי תרומה וזהו כשם שאין בלבך אלא אחד ¹⁶⁸ היינו בחיי צדיק עליון. כך אין בלבנו אלא אחד היינו צדיק תחתון ועמ"ש מזה בד"ה זכור דעמלק). ¹⁶⁹

(Veja o que está escrito no discurso que começa com “Quem dera fosses para mim como um irmão”, na Parashat Terumá; e este é o sentido de: “Assim como em teu coração há apenas Um”, isto é, o nível do tsadik superior, “assim em nosso coração há apenas Um”, isto é, o tsadik inferior; e veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Lembra-te [do que] Amalek [fez]”).

Um parêntese: nas palavras dos filhos de Yaakov, “Assim como em teu coração há apenas Um, assim em nosso coração há apenas Um”, a primeira expressão se refere ao tsadik superior, e a segunda, ao inferior. O Alter Rebe remete a dois discursos a respeito disso.

פיי צדיק עליון היינו דעת המחבר ומייחד או"א [אבא ואימא] וצדיק תחתון הוא בחיי יסוד המחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

O significado é: o tsadik superior é Daat, que une e unifica Abá e Imá; e o tsadik inferior é o nível de Yessod, que une Zeir Anpin e Nukvá.

O tsadik superior é Daat, que une Abá e Imá, Chochmá e Biná; o tsadik inferior é Yessod, que une Zeir Anpin e Nukvá.

וזהו ענין יעשה שלום לי ¹⁷⁰ שלום יעשה לי. עמ"ש מזה בביאור ע"פ החלצו מאתכם. ^{171, 172} ולכן היה ביריחו ז' חומות בחיי ז' אומות ששרשם מז' מדות

E este é o sentido de “Que Ele faça paz comigo; paz, que Ele faça comigo”. Veja o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Armai-vos dentre vós”. E por isso Jericó tinha sete muralhas, correspondentes ao nível das sete nações, cuja raiz provém dos sete atributos;

A repetição de “Que Ele faça paz comigo; paz, que Ele faça comigo” alude a essas duas uniões. Jericó tinha sete muralhas, correspondentes às sete nações de Canaã, cuja raiz está nos sete atributos.

כי יריחו היה מנעלה של ^{173, 174} א"י [ארץ ישראל] בחיי יסוד. ולכן לא נחלקה כלל לשבטים כי הוא כלול מכל א"י [ארץ ישראל]

pois Jericó era a fechadura da Terra de Israel, correspondente ao nível de Yessod. Por isso, não foi dividida entre as tribos, de modo algum, pois está incluída em toda a Terra de Israel.

Jericó era “a fechadura” da Terra de Israel, correspondente a Yessod. Por isso, segundo o texto, não foi dividida entre as tribos: ela inclui toda a Terra.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] בסופו בענין שבעה הקפות עם הלולב בהושענא רבה. ועיין מענין צדיק כתמר יפרח ברכות¹⁷⁵ לך לך פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] במדבר רפ"ג [ריש פרק ג'] ובזח"א [ובזהר חלק א] דפ"ב [דפרק ב'] סע"א [סוף עמוד א] ודף ר"ך ע"ב. ח"ג [חלק ג'] דט"ז ע"א ודרצ"ב סע"א [סוף עמוד א])

(E veja Pri Etz Chaim, ao final, sobre o assunto das sete voltas com o lulav em Hoshana Rabbah. E veja a respeito do tema “O justo florescerá como a palmeira” em [Midrash] Rabbah, Lech Lecha, seção 41, e Bamidbar, início da seção 3, e no Zohar, Parte I, final do fôlio 82a e fôlio 220b; Parte III, fôlio 16a e final do fôlio 292a.)

O Alter Rebe remete a Pri Etz Chaim sobre as sete voltas com o lulav em Hoshana Rabbah, e a passagens do Midrash e do Zohar sobre “O justo florescerá como a palmeira”.

והנה עיקר פי' צדיק נקי כן מי שמקיים המצות ומבואר לעיל שהמצות הן הן בחיי ריח בגדיו.

Ora, o significado essencial de “tsadik” é aquele que cumpre as mitsvot; e foi explicado acima que as mitsvot são precisamente o nível de “o aroma de suas vestes”.

Em seu sentido simples, “tsadik” significa aquele que cumpre as mitsvot, e as mitsvot, como explicado acima, são “o aroma de suas vestes”.

ולכן יריחו היא עיר התמרים, וענין ירדן יריחו¹⁷⁶ לשון המשכה וירידה שהוא המשכת בינה למל', דהיינו המשכת היחוד עליון שע"י צדיק עליון שיומשך ג"כ למטה ע"י בחי' צדיק תחתון.

Portanto, Jericó é a cidade das palmeiras. E a expressão “Jordão de Jericó” (Yarden) indica atração para baixo e descida (yeridá), isto é, a extensão de Biná (entendimento) até Malchut; ou seja, a extensão da unidade superior (yichudá ilaá), que ocorre por meio do tsadik superior, para que também seja estendida abaixo, por meio do nível do tsadik inferior.

Assim, Jericó, cujo nome evoca fragrância, é a cidade das “palmeiras”, os tsadikim. O nome Yarden (Jordão) sugere yeridá, “descida”: a extensão de Biná até Malchut, para que a unidade superior, realizada por meio do tsadik superior, alcance abaixo por meio do tsadik inferior.

ועיין מענין זה דירדן בזהר פי' שלח (דקס"ו סע"א [סוף עמוד א])¹⁷⁷ ומ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם כשם הרחי"ו [הרבי חיים ויטאל]. ועמ"ש סדי"ה כה תברכו בענין וישם לך שלום¹⁷⁸ כו',

E veja sobre este tema do Jordão no Zohar, Parshas Shelach (fim do fôlio 166a), e o que está escrito ali no Mikdash Melech em nome de Rabi Chaim Vital. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Assim abençoeis”, sobre o tema de “e lhe conceda paz”, etc.;

O Alter Rebe remete ao Zohar sobre Parshas Shelach e ao comentário de Rabi Chaim Vital a respeito, bem como ao seu discurso sobre a Bênção Sacerdotal, acerca de “e lhe conceda paz”.

ועיין לעיל שלכן היה המ"ב מסעות עד ירדן יריחו כו' שהכל נק' יצ"מ [יציאת מצרים] עד ירדן יריחו לפי

e veja acima: por isso, as quarenta e duas jornadas foram até o Jordão de Jericó, etc.; pois tudo é chamado de Êxodo do Egito, até o Jordão de Jericó, visto que

Por isso, as quarenta e duas jornadas conduziram até o Jordão de Jericó: todo o percurso até lá é considerado o Êxodo do Egito (Mitsrayim).

כי מה שמלובש בכלי נק' מיצר וגבול לגבי בחי' או"מ [אור מקיף] שלמעלה מהכלי שזהו בחי' ריח ועי'

בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] הנ"ל: ¹⁷⁹

aquilo que está revestido em um recipiente é chamado de estreito e limite em relação ao nível da luz circundante (Or Makif), que está acima do recipiente; este é o nível da fragrância. E veja em Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, capítulo 14, mencionado acima.

Tudo o que está contido em um recipiente é um “estreito” (meitzar, que evoca Mitsrayim) e um limite em comparação com a luz circundante acima de cada recipiente, o nível da fragrância. Assim, as jornadas, uma saída de todo limite, terminaram em Jericó, o lugar da fragrância.

NA AVODÁ

As quarenta e duas jornadas são o direcionamento de todas as sete emoções de uma pessoa a D'us, para que a alma não permaneça em silêncio no corpo como a ovelha diante de seus tosquiadores; e, como o mundo depende do homem, aquele que retifica a si mesmo retifica o mundo inteiro. O amor e o temor que permanecem dentro da contemplação da pessoa, sem autoconsciência, não dão às forças externas nenhum ponto de apoio, ao passo que é da sensação de “sou alguém que ama” que elas se nutrem; assim, um amor elevado pode ser levado adiante sem que a pessoa saiba dele. Onde a compreensão não alcança, ainda é possível aceitar o jugo do Céu por meio da determinação: o Nétsach dentro da Guevurá, uma resolução cuja raiz é muito elevada.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Qual é a diferença entre uma luz “revestida” em um nível e outra que apenas “passa” por ele, e como isso explica a diferença entre a Terra de Israel e as outras terras?
2. Por que as forças externas só podem extrair das emoções que são reveladas e sentidas como “algo”? O que isso sugere sobre os riscos da experiência espiritual?
3. O maamar apresenta duas interpretações para o “não sei por qual caminho” de Rabi Yochanan ben Zakai: emoções absorvidas no intelecto e humildade. Como elas se relacionam com a taça oculta de Yosef?
4. Nétsach e Hod atuam sem raciocínio, mas têm sua raiz acima de Chessed, Guevurá e Tiféret. Como as analogias das pernas e do professor explicam isso?
5. Por que as jornadas terminaram especificamente no Jordão de Jericó, e como a fragrância difere do sabor?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 עתידה ארץ ישראל שתתפשט על העולם כולו

Sobre o versículo “De uma Lua Nova à seguinte... toda carne virá prostrar-se diante de Mim” (Isaías 66:23), o Midrash pergunta como toda a carne poderia chegar a Jerusalém, e Rabi Levi responde que Jerusalém está destinada a tornar-se como a Terra de Israel, e a Terra de Israel, como o mundo inteiro. O Alter Rebe interpreta essa expansão como uma elevação de nível espiritual.

Pesikta Rabbati 1:1 א'א: פסיקתא רבתי

... ד"א והיה מדי חודש בחדשו והיאך אפשר שיבא כל בשר בירושלים בכל חודש ובכל שבת א"ר לוי עתידה ירושלים להיות כארץ ישראל וארץ ישראל ככל העולם כולו והיאך הם באין ראש חודש ושבת מסוף העולם אלא העבים באין וטוענים אותם ומביאין אותם לירושלים והם מתפללים שם בבוקר והוא שהנביא מקלסן מי אלה כעב תעופנה וגוי (ישעיה ס' ח'): ד"א והיה מדי חדש והרי שאירע ר"ח להיות בשבת ואמר הכתוב מדי חדש ומדי שבת היאך א"ר פנחס הכהן בן חמא בשם ר' ראובן באים שני פעמים אחד של שבת ואחד ...

OYW (Public Domain)

2 O Talmud registra que Yosi ben Yoezer e Yosi ben Yochanan decretaram impureza sobre a terra das nações. O Alter Rebe vê nesse decreto um sinal de que o fluxo divino chega a essas terras por meio de um ocultamento maior.

Shabbat 15a:8 ח"ח:א: שבת ט"ו א'

יוסי בן יועזר איש צרידה ויוסי בן יוחנן איש ירושלים גזרו טומאה על ארץ העמים ועל כלי זכוכית. והא רבנן דשמיני שנה גזרו! דאמר רב כהנא: כשחלה רבי שמעאל ברבי יוסי, שלחו לו: רבי, אמור לנו שנים ושלושה דברים שאמרת לנו משום אביך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

3 דרך מעבר או כאשר יתעכב

No Portal da Retificação de Nukvá, capítulo 2, seção 5, o Arizal explica que, quando uma sefirá serve apenas como passagem, o fluxo recebe o nome de sua fonte superior; porém, quando é retido e mesclado numa sefirá, a recepção de Malchut recebe o nome daquele lugar (o texto da Sefaria diz “mescla”, onde o maamar diz “é retido”). O Alter Rebbe aplica esta regra à Terra de Israel e às terras fora dela.

Sefer Etz Chaim 34:7 ל"ד: פ' עץ חיים

ועתה צריך לבאר דרך פרט סדר ירידת אלו הגבורות וסדר התפשטות שלהן בגוף הנקבה ואח"כ סדר עלייתן למעלה עד הכתר שבה. ונבאר דרוש זה על מצות העלאת המנורה כמ"ש פ' בהעלותך את הנרות מה ענין מצוה זו הגדולה ומה ענין שבחו של אהרן שלא שינה וכמארו"ל. והנה הענין כי המנורה היא רחל נוקבא דז"א העומדת באחור ז"א וזי נרותיה הם שבעה קצוותיה מחדסד עד המלכות שבה וכמו שהחסדים

המתפשטין בו"ק דז"א הם נקראים ה' אורות מאירין שהם ה' אור דיום א' דפ' בראשית כן הה"ג המתפשטין בנוקבא בז"ק שלה הם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

4 אור של תולדה

Torah Ohr explica que Beriá é chamada “algo a partir do nada” porque a divisória (parsa) acima dela produz “uma luz de toladah”, uma luz que ali nasce de novo, assim como o aluno extrai uma nova percepção da parábola de seu mestre, embora a sabedoria do próprio mestre esteja revestida nela.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א יד, ב.

5 גזרו שם טומאה

No trecho desta passagem reproduzido ali, as palavras “decretaram ali a impureza” são seguidas de “(sobre o seu ar e o seu solo)”.

A NOTA DA KEHOT

”(על אוירא וגושא)” — סה"מ תר"ל ע' קכח.

6 ולכן שם אל . . . וזהו בחי' עבודת כוכבים

Esta passagem, desde o Nome El Ado-nai até “este é o nível da idolatria”, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פ' פנחס א"סט.

7 שם אל אדי המחיה עשי' הוא בגימט' צו

Derech Mitzvosecha apresenta esta guematria em nome do Arizal, sobre o versículo “Ordena (tzav) aos filhos de Israel”.

A NOTA DA KEHOT

בדרך מצותיך דף קז, א מביא זה בשם הארזי"ל ע"פ צו את בניי. וראה שם דף עז, ב. באוה"ת פ' ראה ע' תשכו בשם “פע"ח בכוונת פ' התמיד” ובכ"מ בשם “בלקו"ת בשם הארזי"ל”. ובהמשך תער"ב ח"ב פרק תכא מציין בפע"ח שער עולם העשי' פ"ג.

8 ואין צו אלא עכו"ם

Ao deduzir os mandamentos dados a Adam, o Talmud interpreta a palavra “ordenou” (va-yetzav) como uma referência à idolatria. O Alter Rebbe relaciona isso ao valor numérico do Nome que dá vida a Assiá.

Sanhedrin 56b:3-4 ד'ד-ב:ג: סנהדרין נ"ו

רבי אֶלְעָזָר אומר: אף על הפלגים. מותרין בגי' נח ללבוש כְּלָאִים וְלִזְרוֹעַ כְּלָאִים, וְאִין אֶסוּרִין אֶלָּא בְּהִרְבֵּעַת בְּהֵמָה וּבְהִרְבֵּת הָאִילָן. מִנְהֵגִי מִיָּלִי? אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: דָּאִמַּר קָרָא, “וַיֵּצֵא ה' אֱלֹקִים עַל הָאָדָם” לֵאמֹר מִכָּל עֵץ הָעֵדֶן אָכַל תֹּאכִל.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין נו, ב. זח"ג (קיא, ב). (ושם קז, א, רמ, א). ובת"ז (ריש תנ"י). [כ]. באוה"ת פ' פנחס ע' איסט מציין לזח"ב רלט, ב. ולזח"ג קח, ב. ושם מפרש

שיש ב' פי' בצו הא' בקדושה היינו ציוונו הקב"ה והב' בלעו"ז, ע"ש. וראה גם באוה"ת פ' ראה ע' תשכו. ונתבאר גם בהמשך תערי"ב ח"ב פרק תכא.

9 ואין צו אלא עבודת כוכבים

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar para a mesma interpretação de "ordenar" como alusão à idolatria.

Zohar, Behar 11:68-12:73ג"ע:י"ב-י"א:ס"ח-ס"ז

10 בלבוש הטבע

Derech Mitzvosecha afirma: "Todo fluxo que é atraído para baixo neste mundo é atraído através de uma vestimenta espessa e grosseira, que é a vestimenta da natureza."

A NOTA DA KEHOT

בדרך מצותיך עז, ב "וכל השפעה הנמשכת בעוה"ז נמשכת ע"י לבוש עב וגם שהוא לבוש הטבע".

11 כחי ועוצם ידי עשה לי

Moshe adverte Israel de que, depois de prosperarem, talvez digam em seu coração que foi seu próprio poder e sua própria força que produziram sua riqueza. O Alter Rebbe utiliza o versículo para descrever a ilusão de independência que o manto da natureza em Assiá torna possível.

Deuteronomy 8:17דברים ח':י"ז

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כְּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֵיל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, יז.

12 אל יעש אדם תפלתו קבע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות פ"ב, מ"ג.

13 הוא מקומו של עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר (פס"ח) [ט] ר"פ ויצא. וע' מי תהלים (צ) ד"ה [ה'] מעון. ילקוט חבקוק סוף ר' תקסג. ובת"ז (תמ"ב) ובפסק"ר פכ"א. [ב]. ראה לעיל בהוספות לויקרא נא, ג.

14 להנחיל אוהבי יש

Estas palavras citam Proverbs 8:21; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 8:21משלי ח':כ"א

לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרֵתִיהֶם אִמְלָא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

15 בחי אין ולא בחי יש להרגיש מדותיו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת מסעי ע' אישמט.

16 שאריב"ז ואיני יודע באיזה

Estas palavras citam Berakhot 28b:9; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 28b:9ברכות כ"ח ב:ט

... בְּדַכְרִים וְלֹא לְשַׁחְדוֹ בְּמִמּוֹן. וְלֹא עוֹד, אֲלֵא שֵׁשׁ לִפְנֵי שְׁנֵי דְרָכִים, אַחַת שֶׁל גֵּן עֵדֶן וְאַחַת שֶׁל גִּיהֶנָּם, וְאִינִי יוֹדֵעַ בְּאִיזוֹ מוֹלִיכִים אוֹתִי, וְלֹא אֶבְכְּהָ!?

Ele lhes respondeu: «Se eu estivesse sendo levado à presença de um rei humano, que hoje está aqui e amanhã estará no túmulo, cuja ira contra mim, se se encolerizasse, não seria eterna, cuja prisão, se me prendesse, não seria para sempre, cuja sentença de morte, se me condenasse à morte, não seria para sempre, e a quem posso aplacar com palavras e subornar com dinheiro, ainda assim eu choraria; mas agora, quando estou sendo levado à presença do Rei dos reis, o Santo, bendito seja Ele, que vive e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כח, ב.

17 אהרן אותיות נראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מק"מ והרמ"ז בזה"ג קג, א. ראה תו"א פב, ב. ולעיל לקו"ת בהעלותך ל, א.

18 ובהעלות אהרן את הנרות

Estas palavras citam Exodus 30:8; a passagem aparece abaixo.

Exodus 30:8שמות ל':ח

וּבְהַעֲלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירֶנָּה קִטְרֶת תְּמִיד לִפְנֵי ה': לְדֹרֹתֵיכֶם:

E quando Aarão acender as lâmpadas ao anoitecer, queimá-lo-á, incenso perpétuo diante de D'us, por todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, ח.

19 נר ה' נשמת אדם

Estas palavras citam Proverbs 20:27; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 20:27משלי כ':כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כז.

20 אהרן שהוא א' משבעה רועים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י שבוי"ח קד, א.

21 וריח אפר כתפוחים

Estas palavras citam Song of Songs 7:9; a passagem aparece abaixo.

Song of Songs 7:9: שיר השירים ז' ט'

אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֶמֶר אֲחֻזָּה בְּסִסְתָּנִי וְיִהְיֶינָא שְׂדֵיךְ כְּאֲשַׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן
וְרִיחַ אֲפֶר כְּתַפּוּחִים:

I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, And the smell of thy countenance like apples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ט.

22 וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויתן לך

Estas palavras citam Genesis 27:27; a passagem aparece abaixo.

Genesis 27:27: בראשית כ"ז:כ"ז

וַיֵּגַשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ
שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'.

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כז-כח (בהקו"ת שלפנינו נדפס: וירא. והוא טה"ד וצ"ל: וירח).

23 בגדים הם בחי מצות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח ש' מ"ד, פ"ג. הובא בתניא ספ"ה. ראה אוה"ת חנוכה רפז, ב.

24 ואורייתא מחכי נפקת

A nota da Kehot remete a Zohar II, 121a para estas palavras.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא,

Zohar III, 81a: זח"ג פא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ פה, א. זח"ג פא, א.

25 נהנים מזיו השכינה

Estas palavras citam Berakhot 17a:12; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א'

מְרַגְלָא בְּפּוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ
לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׁא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא
שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵים
מִזֵּי הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזֹו אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

26 יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

27 שכר מצוה מצוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"ב.

28 מטל השמים תושביי

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 66:1-2; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 66:1-2: בראשית רבה ס"ו:א'-ב'

ויתן לך האלקים מטל השמים - כתיב (איוב כט) שרשי פתוח אלי מים
וטל ילין בקצירי אמר איוב: על ידי שהיו דלתי פתוחות לרוחה, היו
הכל קוצרין יבשות, ואני קוצר מלילות. מה טעם? שרשי פתוח אלי
מים. אמר יעקב: ע"י שהייתי עוסק בתורה שנמשלה כמים, וכיתי
להתברך בטל, שנאמר: ויתן לך האלקים מטל השמים: ר' ברכיה פתח:
(שיר ז) שובי שובי השולמית, שובי שובי ונחזה בך. ארבעה פעמים
כתיב שובי, כנגד ארבע מלכיות, שישאל נכנסין לתוכן לשלום ויוצאין
בשלום. השולמית, אומה ששלום חי העולמים מתנהג בה. מאהל
לאהל. דבר אחר: ...

"And may G-d give you from the dew of the heavens." It is written: "My root will be open to water, and dew will lie on my branch" (Job 29:19) - Job said: 'Because my doors were wide open, everyone would reap dry crops, and I would reap full, lush kernels.' What is the source? "My root will be open to water." Jacob said: 'Because I was engaged in Torah that is likened to water, I was privileged to be blessed with dew,' as it is stated: "And may G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פס"ו.

29 מבחי ריח בגדיו המקיפים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש לג, ב. אוה"ת תולדות קנ, ב.

30

ריח ניחוח

Estas palavras citam Leviticus 1:9; a passagem aparece abaixo.

ויקרא א':ט"ט Leviticus 1:9

וְקָרְבוּ וּכְרָעוּ יָרְחָץ בַּמִּים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֵשׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה Havayah

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumegar sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א', ט. ובכ"מ.

31

לי נחות דרגא

Estas palavras citam Yevamot 63a:10-11; a passagem aparece abaixo.

יבמות ס"ג א':י"א Yevamot 63a:10-11

טום וְלֹא תִשְׁפִּיץ. שְׁפִיץ וְלֹא תִיבְנֶי. שְׁכַל הָעוֹסֵק בְּבִנְיָן — מִתְמַסְכֵּן. קָפוּץ וְבִין אֶרְעָא, מִתּוֹן נָסִיב אֵיתְמָא. נְחִית דְּרָגָא נָסִיב אֵיתְמָא. סָק דְּרָגָא בְּחַר שׁוֹשְׁבֵינָא. אִמֵּר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּר אֲבִינָא: אֵין פּוֹרְעָנוּת בָּאָה לְעוֹלָם אֶלָּא בְּשִׁבְלִי יִשְׂרָאֵל, שְׁנֶאֱמַר: "הִכְרַתִּי גוֹיִם נְשָׁמוּ פְּנוּתָם הִתְרַבְּתִי חוּצוֹתָם", וְכַתִּיב: "אֲמַרְתִּי אֶךְ תִּירָאִי אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות סג, א.

32

והריחו ביראת ה'

Estas palavras citam Isaiah 11:3; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו י"א:ג Isaiah 11:3

וְהִרְיָחוּ בִירְאָת ה' וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ: E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יא, ג. ושם איי ולא. [כ].

33

דמורח ודאין

Estas palavras citam Sanhedrin 93b:7-8; a passagem aparece abaixo.

סנהדרין צ"ג ב':ז-ח Sanhedrin 93b:7-8

אִמֵּר רַבִּי אֶלְכָּסְנָדְרִי: מְלַמֵּד שֶׁהִטְעִינוּ מִצּוֹת וְיִסּוּרִין כְּרִיחִיִּים. רַבָּא אָמַר: דְּמִוּרַח וְדֵאִין, דְּכַתִּיב: "וְלֹא לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט", "וְשִׁפְטָה בְּצִדִּיק דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעֵגְוֵי אֶרֶץ". בֶּר בּוֹזִיקָא מִלֵּה תִרְתִּין שְׁנִין וּפְלָגָא. אִמֵּר לְהוּ לְרַבֵּנּוּ: אֲנָא מְשִׁיחַ. אִמְרוּ לֵקָה: בְּמִשְׁחַי כְּתִיב דְּמִוּרַח וְדֵאִין, נְחִיז אֲנִי אִי מִוּרַח וְדֵאִין. כִּינּוּ דְחִיזוּהּ דְּלֵא מִוּרַח וְדֵאִין, קִטְלוּהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צג, ב.

34

לכאר ענין המסעות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5568.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר. סה"מ תקס"ח ח"א ע' שנד — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי (וראה בהנסמן בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תתקלו הערה 64). ביאור הזה שבלקו"ת נמצא בכת"י 1102 ובראשו רשום בגוכ"ק הצ"צ: ביאור ע"פ אלה מסעי כי להבין לשון אלה מסעי שהוא לשון רבים כי וענין שהמסעות היו עד ירדן ריחו. קטע מד"ה זה ראה סה"מ תרל"ב כרך ב ע' שעד.

35

עתידה א"י שתתפשט . . ירושלים שתתפשט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פסיקתא רבתי פ' ר"ח ושבת. ראה יל"ש רמז תקג עה"פ והי' מדי חדש בחדשו, וז"ל "עתידה ירושלים להיות כא"י וא"י ככל העולם כולו". ועי' חדא"ג ב"ב (עה, ב) ד"ה ירושלים ב' המדרש וז"ל: ירושלים דלעתיד יהי' גדול כ"כ כמו ערי כל א"י, עכ"ל. ועי' פסדרי"כ סוף קומי אורי. וברשיי זכריי (יד, י) מדרש אגדה שתגיע ירושלים עד סוף כל העולם, יעו"ש. ובסי' עמה"מ ריש שי' שעשועי המלך וז"ל אמרינן במדרש שעתיד א"י להיות כ"כ גדול כמו העולם כולו. [כ]. וראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר דף יט.

36

מבואר בכהאריז"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ אדה"ו — הקצרים עי' רכא. סה"מ תקסו ע' סט. וראה יהל אור עי' קפא בשם מגלה עמוקות.

37

בא"י נמשך ההשפעה ממל' דאצילות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5630.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה"מ תר"ל ע' קכח.

PARÁGRAFO 3

38

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

Zacarias profetiza que, naquele dia, D'us eliminará os nomes dos ídolos e removerá da terra o espírito de impureza. O Alter Rebe interpreta isso como a futura retificação do mundo, quando Assiá já não ocultará.

Zechariah 13:2:י"ג ב'זכריה

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה הַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְצִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריי יג, ב.

39

Sofonias prevê que os povos se voltarão para invocar o Nome de D'us e servi-Lo juntos. O Alter Rebe usa isso para

mostrar que, então, o mundo inteiro receberá como a Terra de Israel recebe agora.

Zephaniah 3:9 ט"ט: צפניה

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׁפָה בְרוּרָה לְקָרָא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכֵם אֶחָד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 והאבן הזאת כו' יהיה בית אלקים

O voto de Yaakov de que a pedra que erigiu como pilar se tornaria uma casa de D'us. O Alter Rebe cita um maamar sobre este versículo para explicar a ascensão adicional dos mundos.

Genesis 28:22 כ"ב: בראשית

וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנֶנִּי עָשׂוֹר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָהּ:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 שעיר המשתלח נשלח לעוזאל

Em Yom Kipur, o bode sobre o qual caiu a sorte “para Azazel” era enviado a Azazel, ao deserto. O Alter Rebe o toma como sinal de que o deserto é o lugar das forças exteriores.

Leviticus 16:10 י"ו: ויקרא

וְהִשְׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֹזָאֵל יַעֲמִד־חַי לְפָנַי ה' לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָאֵל הַמִּדְבָּרָה:

Mas o bode sobre o qual cair a sorte para Azazel será apresentado vivo perante D'us, para fazer expiação por ele e enviá-lo a Azazel ao deserto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, י.

42 As palavras que Moshe dizia sempre que a Arca partia numa viagem. O Alter Rebe interpreta “Ergue-te” como a elevação de Malchut e, com ela, de todo o Nome Havayá, quando as viagens subjugavam as kelipot.

Numbers 10:35 ל"ה: במדבר

וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וַיִּפְצוּ אֹיְבֵיךָ וַיִּגְסּוּ מִשְׁנֵאָיִךְ מִפְּנֵיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וזהו כרחל לפני גוזזיה

Ali, o mesmo versículo descreve Malchut, a fala divina, silenciada no exílio, e a contrasta com o fato de Moshe ser “pesado de boca”, que se devia à revelação de Chochmá e constitui uma elevação da fala.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ז, ג במ"מ.

44 ויהי האדם לנפש חי

Depois que D'us soprou nele o sopro da vida, o homem tornou-se “uma alma vivente”. O Alter Rebe cita isso, junto com sua tradução aramaica, para mostrar que a fala define o homem.

Genesis 2:7 ז': בראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

45 לרוח ממללא

O Targum traduz “uma alma vivente” como “um espírito que fala”. É por isso que a fala superior é chamada “homem”.

Onkelos Genesis 2:7 ז': בראשית על

וַיִּבְרָא יי אֱלֹקִים יְת אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וַנִּפַּח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

46 וידבר משה אל ראשי המטות

A abertura das leis dos votos, proferida por Moshe aos chefes das tribos. O Alter Rebe cita sua explicação sobre este versículo para a ideia de que a fala superna é chamada “homem”.

Numbers 30:2 ב': במדבר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 As palavras de D'us antes de criar o homem. O Alter Rebe interpreta “homem” aqui como a fala superior, que contém a unidade superior e a inferior.

Genesis 1:26 א': בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבִהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כחי ועוצם ידי

A advertência contra dizer que o próprio poder produziu a riqueza de alguém. Aqui, descreve o que se torna possível quando a fala divina está no exílio em Assiá.

Deuteronomy 8:17 י"ז: דברים

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כְּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֵיִל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ה' — והנה פי קומה

A nota remete a Or HaTorah para uma discussão paralela sobre o significado de "Ergue-Te, Havayá".

A NOTA DA KEHOT

ראה אזה"ת ויצא-א דף קפד, ב.

50 Isaiás descreve alguém que sofre em silêncio, como uma ovelha diante dos que a tosquiavam. O Alter Rebe aplica isso a Malchut, a fala divina, silenciada no exílio entre as kelipot.

ישעיהו נ"ג:7

נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁה לְטֹכֵחַ יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גִזְיָה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 הסבי עיניך

"Afasta de mim os teus olhos, pois eles me venceram." O Alter Rebbe cita seu maamar sobre este versículo para a imagem dos cabelos na parte de trás da cabeça.

Song of Songs 6:5 שיר השירים ו:ה

הַסְבִּי עֵינֶיךָ מִנִּגְדֵּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שְׁעָרָה קָעָדָר הַעֲיִים שְׁגָלָשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד:

Desvia de mim os teus olhos, pois eles me venceram. Os teus cabelos são como um rebanho de cabras que descem de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

52 ס"ר נש"י שהם בחי אדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' המצות פי תצא. ש' הגלגולים הק' ו, ז. יב. ש' הפסוקים פי בראשית, דרוש ג. ומצינו שם לשמ"ר פ"מ, ג. ותנחומא.

53 ס"ר נש"י שהם בחי אדם

O Midrash relata que, enquanto Adam ainda jazia sem forma, D'us lhe mostrou cada pessoa justa que descenderia dele: algumas ligadas à sua cabeça, outras aos seus cabelos, à sua testa, aos seus olhos e assim por diante. A nota da Kehot cita isso, por meio dos escritos do Arizal, para explicar a ideia de que todas as almas de Israel, juntas, compõem o "homem".

Shemot Rabbah 40:3 שמות רבה מ:ג

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדיר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשער, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש

בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאהו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, "see, I have called by name Betzalel," that is what is written: "What was, its name has already been called" (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: 'The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.' What is, "it is known that he is a man"? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 אדם בצלמנו כדמותנו

"Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança." O Alter Rebe identifica as almas de Israel com esse "homem" sublime.

בראשית א':26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 כרחל לפני גוויזה נאלמה

A ovelha que permanece em silêncio diante dos tosquiadores; aqui, isso se aplica à alma cujas emoções ainda não foram voltadas para D'us.

ישעיהו נ"ג:7

נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁה לְטֹכֵחַ יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גִזְיָה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 גם את העולם נתן בלבם

Kohelet diz que D'us pôs "o mundo" no coração das pessoas. O Alter Rebe interpreta isso como significando que o mundo inteiro depende do homem, de modo que aquele que retifica a si mesmo retifica o mundo.

קהלת ג':11

אֶת־הָעוֹלָם יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעוֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשׁ וְעַד־סוֹף:

Tudo fez formoso em seu tempo; também pôs o mundo em seu coração, embora o homem não possa descobrir a obra que D'us fez desde o princípio até o fim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, יא.

57

משה הוא יסוד אבא

Um léxico cabalístico; a nota cita a entrada sob a letra mem para a identificação de Moshe com o Yessod de Abá.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות מ, סנ"ה. ראה בארוכה לקו"ש ח"ו ע' 244 ואילך.

PARÁGRAFO 7

58

המחדש בטובו בכי"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

59

גם דלה דלה לנו

As filhas de Yitró contam ao pai que um homem egípcio as resgatou dos pastores e "também tirou água para nós". O Alter Rebe interpreta isso como a constante extração, por parte de Moshe, de força vital para os mundos.

Exodus 2:19 ט"ט שמות ב'

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם דלה דלה לנו וישק את-

הצאן:

E elas disseram: «Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores e, além disso, tirou água para nós e deu de beber ao rebanho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

נק' משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניא

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar para os títulos "o acompanhante do noivo do Rei", para Moshe, e "o acompanhante do noivo da Rainha", para Aharon.

Zohar III, 20a ג כ, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. וס"פ שופטים ערה, ב.

61

שושבינא דמטרוניא

A nota da Kehot cita esta passagem, no final do Zohar sobre Parshat Shoftim, como uma segunda fonte para esses títulos.

Zohar, Shoftim 5:21-24 ד"כ-כ"א שופטים ה' ספר זוהר,

PARÁGRAFO 8

62

רצוא ושוב

Na visão da carruagem de Ezequiel, "os seres vivos corriam e voltavam". O Alter Rebe aplica isso à ascensão e à descida das jornadas e dos acampamentos.

Ezekiel 1:14 א' ידזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הנזק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ידזקאל א, יד.

63

ובשתים יעופף

Cada um dos serafins tem seis asas, e "com duas ele voava". O Alter Rebe interpreta as duas asas como os dois movimentos: correr e voltar.

ישעיהו ו': ב"י Isaiah 6:2

שרפים עמדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ב.

PARÁGRAFO 9

64

ומגבעות אשורנו

Bilam diz sobre Israel: "Pois do alto das rochas eu o vejo, e das colinas eu o contemplo." O Zohar interpreta "eu o contemplo" (ashurenu) como "um passo".

במדבר כ"ג: 9 Numbers 23:9

כ"י מראש צרים אראנו ומגבעות אשורנו ה' יעם לך יד יסכן ובגוים לא יתחשב:

For from the top of the rocks I see him, And from the hills I behold him: Lo, it is a people that shall dwell alone, And shall not be reckoned among the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

כיון דהוה במעהא דאימיה אשורנו אושיט פסיעה לבר

O Zohar sobre a Parashat Balak, citado pelo próprio texto, diz que, ainda no ventre de sua mãe, ele deu "um passo para fora". Etz Chaim interpreta o "passo" como Malchut, presente apenas como um ponto enquanto os atributos estão em gestação.

Zohar, Balak 30:336-32:345 ש"מ"ה ל"ב-ל"א שלי"ו-ל"ב ספר זוהר,

and opened a discourse on the verse: "O my people, remember now what Balak king of Moab consulted", etc. (Mich. 6, 3). 'G-d', he said, 'is merciful to his sons like a father to his son. A father beats his son and yet he does not leave his evil ways. He rebukes him, and still he does not listen to him. Says the father to himself: I will no longer treat my son as I have done hitherto. When I beat him, his head is hurt and his pain is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66

תמוך אשורי

"Sustenta meus passos (ashurai) em Teus caminhos." O versículo mostra que ashur significa um passo.

Psalms 17:5 ה' יז תהילים

תמה אשורי במעגלותיה בל-נמוטו פעמי:

My steps have held fast to Thy paths, My feet have not slipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

67

ויבן את הצלע

D'us formou em mulher a costela retirada de Adam. Na Cabalá, isso descreve a formação de Nukvá como uma figura própria, a partir de Zeir Anpin.

Genesis 2:22 בראשית ב': כ"ב

וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִדֹּהָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כב.

PARÁGRAFO 13

68

קומה ה'

“Levanta-Te, Havayá”, disse Moshe quando a Arca partiu. A palavra “levanta” assinala as jornadas como uma ascensão.

Numbers 10:35 לוי"ה: כ"ה

וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וַיִּפְצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנָאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ועיין לקמן בד"ה הנה גבי המסעות . . והדרוש ההוא בתרא

Aquele discurso começa perguntando como poderiam ter ocorrido jornadas antes da Outorga da Torá, quando ainda não havia uma Arca, e responde que as primeiras jornadas, perto de terras habitadas, podiam ser subjugadas pelo próprio Moshe e por Israel, enquanto as que ocorreram nas profundezas do deserto precisavam da Arca; em seguida, explica Nogah, a kelipá intermediária, composta de bem e mal.

A NOTA DA KEHOT

לקמן צב, א (ונאמר בשנת תקע"א כנסמן להלן). והדרוש שלפנינו נאמר בשנת תקס"ח.

70

לא יחפץ כסיל בתבונה

“O tolo não deseja entendimento, mas apenas revelar o que está em seu coração.” O Alter Rebe interpreta o tolo como as forças externas, que só podem se nutrir de emoções reveladas.

Proverbs 18:2 משלי י"ח: ב'

לֹא-יַחְפֹּץ כְּסִיל בְּתִבְוֵנָה כִּי אִם-תְּגִלּוֹת לְבָבוֹ:

A fool hath no delight in understanding, But only that his heart may lay itself bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יח, ב.

71

אברהם שיצא ממנו כו'

No relato do banquete do futuro, Avraham recusa-se a conduzir a bênção porque Yishmael descendeu dele. O Alter Rebe o apresenta como exemplo das forças externas extraindo sustento dos atributos sagrados.

Pesachim 119b:5 פסחים קי"ט ב: ה'

וְאָמַר לָהֶן: אֵינִי מְבָרֵךְ, שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנִּי יִשְׁמָעֵאל. אָמַר לוֹ לְיִצְחָק: טוֹל וּבָרֵךְ. אָמַר לָהֶן: אֵינִי מְבָרֵךְ, שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנִּי עֶשָׂו. אָמַר לוֹ לְיִצְחָק: טוֹל וּבָרֵךְ. אָמַר לָהֶם: אֵינִי מְבָרֵךְ, שֶׁנִּשְׁאַתִּי שְׁתֵּי אַחִיּוֹת בְּחַיִּיהֶן, שֶׁעֲתִידָה תוֹרָה לְאוֹסְרָן עָלַי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 68:11 בראשית רבה ס"ח: י"א

... אותן האבנים, שנתן יעקב אבינו תחת ראשו, נעשו תחתיו כמטה וכפרנוס. מה רטיבה הרטיב? (שיר א): קורות בתינו ארזים וגו', צדיקים וצדיקות, נביאים ונביאות, שיצאו ממנו. וישכב במקום ההוא רבי יהודה ור' נחמיה ר' יהודה אמר: כאן שכב, אבל כל י"ד שנה, שהיה טמון בבית עבר לא שכב. ור' נחמיה אמר: כאן שכב, אבל כל כ' שנה, שעמד בביתו של לבן, לא שכב. ומה היה אומר? ר' יהושע בן לוי אמר: ט"ו שיר המעלות שבספר תהלים. מאי טעמיה? (תהלים קכב): שיר המעלות לדוד, לולי ה' שהיה לנו יאמר נא ...

“He took from the stones of the place” (Genesis 28:11) – Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda said: He took twelve stones. So, the Holy One blessed be He decreed that he would produce twelve tribes. He [Jacob] said: ‘Abraham did not produce them, Isaac did not produce them, I, if these twelve stones join with one another, I know that I will produce twelve tribes.’ When the twelve stones joined together one to another, he knew that he would produce twelve tribes. Rabbi Neḥemya said: He ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קיט, ב. ב"ר סח, יא.

72

בתבונה אותיות ב"ן וב"ת

Tanya ensina que quem não consegue despertar um amor sentido no coração ainda pode servir a D'us com um amor oculto na mente e nos “recessos ocultos do coração”; sua explicação esclarece que as forças da alma dessa pessoa provêm da gestação e da ocultação dentro da tevuná, e não do nascimento e da revelação.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רצ, ב. רצא, א). [כ]. תניא פרק טז. ראה אוה"ת פ' מסעי ע' אשמט. אוה"ת ענינים ע' קה. פ' ויקהל ע' ב'קיו.

73 בתכונה אותיות בן ובת

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar (Idra Zuta) para interpretar tevnunah como as letras de ben e bat, os atributos emocionais ainda no interior do entendimento.

ספר הזהר, האדרא זוטא ט"ז:ס"ט-16:69-19:77 Zohar, Idra Zuta
י"ט:ע"ז

74 תעלומות לבו

"Pois Ele conhece os segredos do coração." O Alter Rebe emprega essa expressão para as emoções ainda ocultas no interior do entendimento.

תהילים מ"ד:כ"ב Psalms 44:22

הלא אלקים יחקר־זאת כִּי־הוא ידַע תַּעֲלָמוֹת לָב:

Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

75 תעלומות לב

"Pois Ele conhece os segredos do coração." A nota da Kehot cita este versículo para a expressão, usada aqui em referência ao amor que permanece oculto dentro do entendimento.

תהילים מ"ד:כ"ב Psalms 44:22

הלא אלקים יחקר־זאת כִּי־הוא ידַע תַּעֲלָמוֹת לָב:

Acaso D'us não investigaria isso? Pois Ele conhece os segredos do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מד, כב.

76 התגלות עתיק הוא בבינה

A nota da Kehot remete a esta passagem do Zohar para o ensinamento de que Atik se revela em Biná.

זח"ג קעה, ב178 Zohar III, 178b

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קעה, ב.

77 או"א הם תרין רעין

Uma segunda passagem do Zohar citada na nota da Kehot para a mesma descrição de Abá e Imá.

זח"ב נו, א56 Zohar II, 56a

זח"ג ד, א4 Zohar III, 4a

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב נו, א. זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב. עליק ר"פ ראה. [כ].

78 תרין ריעין דלא מתפרשין

O Zohar chama Abá e Imá de "dois companheiros que nunca se separam". O Alter Rebe infere que, onde quer que Imá esteja, Abá também brilha.

ספר הזהר, בשלח י"ח:רס"ב-18:262-19:274 Zohar, Beshalach
י"ט:ער"ד

79 החכמה היא כח מ"ה

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar para interpretar Chochmá (חכמה) como koach mah, "o poder do 'quê'".

זח"ג לד, א34 Zohar III, 34a

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א. הקי תיז בתחלתה. ובכ"מ.

80 ממעמקים קראתיך

"Das profundezas clamei a Ti, Havayá." O Alter Rebe interpreta o plural "profundezas" como os dois Yessodot de Abá e Imá.

תהילים ק"א:13 Psalms 130:13

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 וקבל היהודים

"E os judeus aceitaram" aquilo que haviam começado a fazer. O Alter Rebe remete ao seu maamar sobre este versículo, a respeito das luzes abrangentes de Imá que protegem os atributos.

אסתר ט':23 Esther 9:23

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הָחִלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 והאם רובצת על האפרוחים

A lei de mandar embora a ave-mãe, que está sentada sobre seus filhotes. O Alter Rebe usa essa imagem para as luzes abrangentes de Imá, que protegem os atributos.

דברים כ"ב:6 Deuteronomy 22:6

כִּי יִקְרָא קוֹנֵצֶפֶר לְפָנֶיהָ בְּדֶרֶךְ כָּל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲפֻרָּהִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֲפֻרָּהִים אוֹ עַל־הַבִּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עִלֵּיהֶן:

Se encontrares um ninho de ave diante de ti no caminho, em qualquer árvore ou no chão, com filhotes ou ovos, e a mãe estiver sentada sobre os filhotes ou sobre os ovos, não tomarás a mãe juntamente com os filhotes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ואיני יודע באיזה דרך מוליכין אותי

Em seu leito de morte, Rabi Yochanan ben Zakkai chorou, dizendo que dois caminhos se abriam diante dele: um para o Gan Eden e outro para o Gehinnom, e que não sabia por qual deles seria conduzido. O Alter Rebe explica

sua incerteza pelo fato de suas emoções estarem ocultas em seu intelecto.

Berakhot 28b:9 ט"ח ב: ברכות

... בדברים ולא לשחורו בממון. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גז עזן ואחת של גיהנם, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי, ולא אבכה!?

Ele lhes respondeu: «Se eu estivesse sendo levado à presença de um rei humano, que hoje está aqui e amanhã estará no túmulo, cuja ira contra mim, se se encolerizasse, não seria eterna, cuja prisão, se me prendesse, não seria para sempre, cuja sentença de morte, se me condenasse à morte, não seria para sempre, e a quem posso aplacar com palavras e subornar com dinheiro, ainda assim eu choraria; mas agora, quando estou sendo levado à presença do Rei dos reis, o Santo, bendito seja Ele, que vive e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84 גביע הכסף

Yosef ordena que seu cálice de prata seja colocado na boca do saco do irmão mais novo, Binyamin. O maamar interpreta o cálice como um amor oculto.

Genesis 44:2 ב"ב: בראשית

ואת־גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 מי יתנך כאח לי

"Ah, se fosses para mim como um irmão." O Alter Rebe cita sua explicação sobre esse versículo, segundo a qual Yosef é o tsadic superior e Binyamin, o inferior.

Song of Songs 8:1 ח: שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא־יבזו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

86 באגה"ק סד"ה ויעש דוד שם

A epístola de Iggeres HaKodesh que começa com "E David fez um nome". O Alter Rebe remete ao seu final para os dois tipos de almas.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 א: אגרת הקדש

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו'", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

87 ומבואר בס"ב פ"י

O capítulo 10 do Tanya descreve o tsadic completo, cujo grande amor a D'us é "amor em deleites".

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ב:2 Tanya, Likkutei Amarim 10:2 וביאור הענין, כי הנה, צדיק גמור שנהפך הרע שלו לטוב, ולכן נקרא "צדיק וטוב לו", הוא על־ידי הסרת "הפגדים הצואים" לגמרי מהרע, דהיינו, למאוס מאד בתענוגי עולם־הזה להתענג כם בתענוגות בני אדם למילת תאות הגוף בלבד, ולא לעבודת ה', מפני היותם נמשכים ונשפעים מהקליפה וסטר־אחרא. וכל מה שהוא מהסטר־אחרא - הצדיק גמור הוא שונאו בתכלית השנאה, מחמת גודל אהבתו לה' וקדושתו באהבה רבה בתענוגים וחיבה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

88 מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

"Quão bela e quão agradável és, amor em deleites." Na Chassidut, essa expressão designa o amor mais elevado: deleitar-se em D'us.

Song of Songs 7:7 ז': שיר השירים

מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שמתענג על ה' עונג נפלא

Iggeres HaKodesh explica esse versículo como o primeiro de dois tipos de amor: deleitar-se em D'us com um deleite maravilhoso e grande alegria, um antegosto do Mundo Vindouro.

Tanya, Iggeres HaKodesh 18:2 ח"ב: אגרת הקדש

הנה ב' מיני אהבות הן, האחת - "אהבה בתענוגים", דהיינו, שמתענג על ה' עונג נפלא בשמחה רבה ועצומה, שמחת הנפש וכלותה, בטעמה כי טוב ה' ונעים, נעימות עריבות עד להפליא, מעין עולם־הבא ממש, שנהניו כו', ועל זה כתיב: "שמחו צדיקים בה'"; ולא כל אדם זוכה לזה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

90 בעתים מזומנים

O Tanya, capítulo 13, diz que a alma divina do beinoni prevalece sobre a alma animal somente quando o amor a D'us se revela em seu coração em momentos determinados, como durante a oração.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ג:7 Tanya, Likkutei Amarim 13:7 אבל מהותה ועצמותה של נפש האלהית, אין לה שליטה וממשלה על מהותה ועצמותה של נפש הפהמית בפנינו, כי אם, בשעה שאהבת ה' הוא בהתגלות לבו בעתים מזומנים, כמו בשעת התפלה וכיוצא בה, ואף גם זאת הפעם, אינה רק שליטה וממשלה לבד, כדכתיב: "ולאום מלאום יאמץ" - "כשם שהם זה נופל, וכשהם קם כו'", שנפש האלהית מתאמצת ומתגברת על נפש הפהמית, במקור הגבורות שהיא בינה, להתבונן בגדולת ה' אינסוף ברור־הוא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

91

להתענג ולשמוח

O Tanya, capítulo 14, fala de “amor em deleites”: deleitar-se em D'us com um sabor do Mundo Vindouro.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ד:71: Tanya, Likkutei Amarim 14:71: והתענג ולשמוח בה' - על ידי התבוננות בגדולת אינסוף ברוך-הוא כפי יכולתו, אף שיועד בנפשו שלא יגיע למדרגה זו באמת לאמיתו - כי אם בדמיונות - אף-על-פי-כן, הוא יעשה את שלו, לקיים את השבועה שמשביעים "תהי צדיק", וה' יעשה הטוב בעיניו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

92

קערת כסף

O Midrash sobre as oferendas dos príncipes explica que “prata” (kesef) recebe esse nome por causa do anseio, citando “minha alma anseia” e “ansiastes grandemente”.

Bamidbar Rabbah 13:20 כ"ג: במדבר רבה י"ג:20

93

נכספה וגם כלתה נפשי

“Minha alma anseia e até desfalece pelos pátios de Havayá.” O Midrash cita isso para mostrar que kesef significa anseio.

Psalms 84:3 ד:ג: תהילים פ"ד:3

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

כי נכסף נכספתה לבית אביר

Lavan a Yaakov: “Ansiastes grandemente pela casa de teu pai.” Uma segunda prova de que kesef significa anseio.

Genesis 31:30 ל"א:31 בראשית ל"א:30

ועתה הלה הלכת כִּי־נכסף נכספתה לבית אביר למה גנבת את־אלהי:

E agora que certamente partiste, porque tanto ansiavas pela casa de teu pai, por que roubaste os meus deuses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

95

ריב"ז ואיני יודע

As palavras de Rabi Yochanan ben Zakkai em seu leito de morte. Aqui, elas demonstram que é possível possuir um grande amor sem ter consciência disso.

Berakhot 28b:9 ב:9: ברכות כ"ח ב:9

... בדברים ולא לשחודו בממון. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גן עדן ואחת של גיהנום, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי, ולא אבקה?

Ele lhes respondeu: «Se eu estivesse sendo levado à presença de um rei humano, que hoje está aqui e amanhã estará no túmulo, cuja ira contra mim, se se encolerizasse, não seria eterna, cuja prisão, se me prendesse, não seria para sempre, cuja sentença de morte, se me condenasse à morte, não seria para sempre, e a quem posso aplacar com palavras e subornar com dinheiro, ainda assim eu choraria; mas ago-

ra, quando estou sendo levado à presença do Rei dos reis, o Santo, bendito seja Ele, que vive e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כח, ב.

PARÁGRAFO 18

96

וילקט יוסף את כל הכסף

Nos anos de fome, Yossef reuniu toda a prata do Egito e de Canaã. O Alter Rebe cita seu discurso sobre esse versículo para explicar o significado da prata como amor.

Genesis 47:14 מ"ז:14 בראשית מ"ז:14

וילקט יוסף את־כל־הכסף הנמצא בארץ־מצרים ובארץ כנען בשבך אשר־הם שברים ויבא יוסף את־הכסף ביתה פרעה:

E José recolheu todo o dinheiro que se encontrava na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam; e José levou o dinheiro para a casa do faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ע"פ חכלילי עינים

A nota identifica o maamar sobre “Seus olhos estão avermelhados pelo vinho”, ao qual o texto remete para o “amor em deleites” e o vinho da Torá, como aquele de Torah Ohr, Parashat Vayechi.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' ויחי.

98

חכלילי עינים מיין

A bênção de Yaacov a Yehudá: “Seus olhos estão vermelhos de vinho.” O Alter Rebe cita seu discurso sobre isso para explicar o “amor em deleites” e o vinho da Torá.

Genesis 49:12 מ"ט:12 בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מיין ולבן־שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

שאמר רבה כגון אנא בינוני

Rabbah disse: “Pessoas como eu são beinonim.” O Alter Rebe interpreta as palavras de Rabi Yochanan ben Zakkai como expressão do mesmo tipo de humildade.

Berakhot 61b:3-4 ב:3-4: ברכות ס"א ב:ג-ד:3

אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אב"י: לא שביק מר חיי לכל בריה? ואמר רבא: לא איברי עלמא אלא לרשיעי גמורי או לצדיקי גמורי. אמר רבא: לידע אינש בנפשיה אם צדיק גמור הוא אם לאו. אמר רב: לא איברי עלמא אלא לאחאב בן עמרמי ולרבי חנינא בן דוסא. לאחאב בן עמרמי — העולם הזה, ולרבי חנינא בן דוסא — העולם הבא.

Raba said, "The average people are, for instance, ourselves." Abbai said to him, "The master does not leave life for any creature!" Raba also said : The universe was only created for the completely wicked or the completely righteous. Raba said : Let a man know himself whether he is completely righteous or not. Rab said : The universe was

only created for Ahab the son of Omri and for R. Hannina b. Dosa — for Ahab the son of Omri, this world; and for R. Hannina b. Dosa, the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, ב.

100 כמ"ש ענין זה בסש"ב פי"ג

O Tanya, capítulo 13, explica como Rabbah, que certamente era um tsadic, podia chamar a si mesmo de beinoni.

Tanya, Likkutei Amarim 13:10 אמריס; חלק ראשון; ליקוטי אמריס

ולכן היה רבה מחזיק עצמו כבינוני, אף דלא פסיק פומיה מגירסא ובתורת ה' חפצו יומם ולילה, בחפיצה וחשיקה ותשוקה ונפש שוקקה לה' באהבה רבה כבשעת קריאת שמע ותפלה, ונדמה בעיניו כבינוני המתפלל כל היום, וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה: "הלואי שיתפלל אדם כל היום כולו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

101 ביוהכ"פ קורין בס"ת רק ששה גברי

A Mishná enumera quantos são chamados à Torá em cada ocasião: em Yom Kipur, seis.

Megillah 21a:13 מגילה כ"א א:י"ג

זה הכלל: כל שיש בו מוסף ואינו יום טוב — קורין ארבעה, כיום טוב — חמשה, כיום הכפורים — ששה, בשבת — שבעה. אין פוחתין מהן, אכל מוסיפין עליהן, ומפטרין בנביא. הפותח והחותם בתורה — מברך לפניו ולאחריו.

This is the general rule: on any day which has a musaf and is not a festival four read. On a festival five. On Yom Hakippurim six. On Shabbat seven; they may not decrease [from this number] but they may add [to it], and they conclude with [a haftarah] from the Prophets. The one who begins the Torah reading and the one who concludes the Torah reading blesses before it and after it.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה כא, א. א"ח סי' תרכא.

102 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Ali, Yom Kipur é descrito como a ascensão de Malchut para ficar face a face, elevando-se para receber da "face" interior do Infinito, atraída pelo clamor "das profundezas" do coração.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי אחרי כה, ב.

103 כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los." O Alter Rebe cita sua explicação desse versículo a respeito da elevação de Malchut em Yom Kipur.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מפל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 אלא סליקא להווא אתר דאתמר ביה במכוסה ממך בל תחקור

O Raaya Mehemna sobre Parshat Shoftim, citado pelo próprio texto, fala de uma elevação ao nível sobre o qual se diz: "O que está oculto de você, não investigue."

Zohar, Shoftim 3:11–4:20 כ"ד:א–ד:כ"ז

PARÁGRAFO 20

105 בזהר פי שמיני

O próprio texto remete a esta passagem do Zohar sobre Parshas Shemini, junto com a explicação de Pri Etz Chaim sobre "traz um redentor aos filhos de seus filhos".

Zohar, Shmini 2:13–3:22 ב"ג:ג–ג:כ"ב

106 מבשרי אחזה

"De minha carne contemplo D'us." A Chassidut usa o versículo para aprender sobre os atributos divinos a partir da estrutura do corpo humano, aqui, das pernas que sustentam a cabeça.

Job 19:26 איוב ט"ז:כ"ו

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

107 נעוץ סופן בתחלתן

A nota observa que Iggeres HaKodesh também cita esta frase do Sefer Yetzirah.

A NOTA DA KEHOT

סי' פ"א, מ"ז. הובא באגה"ק (סי' לא) ב' סי'. [כ].

108 נעוץ סופן בתחלתן

O Sefer Yetzirah diz sobre as dez Sefirot que "seu fim está encravado em seu começo". O Alter Rebe usa isso para explicar por que os pés estão ligados à cabeça e por que Nét-sach e Hod têm sua raiz em Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7 א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

109 ע"פ והארץ הדום רגלי

Ali, o Alter Rebbe explica que a Congregação de Israel é chamada de "pé" e que o pé tem uma vantagem sobre a cabeça: as pernas caminham e levam a cabeça aonde ela

deseja ir; os tendões e a força vital da cabeça estão nas pernas; e, quando se extrai sangue do pé, a cabeça é curada.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ב.

110 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o estrado dos Meus pés.” O Alter Rebe remete à sua explicação deste versículo sobre as qualidades especiais do pé.

Isaiah 66:1א"ו: שיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי"ה בית אשר תבנולי ואי"ה מקום מנוחתך:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 החכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “do nada”: a sabedoria emana de Kéter, que está acima do intelecto.

Job 28:12ב"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 21

112 והחכמה מאין תמצא

Lido na Chassidut como “a sabedoria é encontrada a partir do áyin (nada)”, isto é, de Kéter.

Job 28:12ב"ח: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 צאינה וראינה

“Saí e vede, ó filhas de Tsion.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre este versículo.

Song of Songs 3:11א"ו: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 לכו לחמו בלחמי

O convite da Sabedoria: “Vinde, comei do meu pão.” O Alter Rebe refere-se à sua discussão sobre isso, dentro da

explicação sobre “Saí e vede”.

Proverbs 9:5ה"ו: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מסכתי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 חגרה בעוז מתניה

Da “mulher virtuosa”: “Cinge os seus lombos de força.” Iggeres HaKodesh interpreta os lombos como Nétsach e Hod, fortalecidos pelo estudo da Torá Oral.

Proverbs 31:17י"ז: משלי

חגרה בעוז מתניה ותאמץ ורועתיה:

Cinge de força os seus lombos e fortalece os seus braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 בדי"ה למנצח על השמינית

Aquele discurso explica a afirmação do Tikkunei Zohar, “onde há circuncisão (mal), há Nétsach”, e ensina que toda extensão das luzes superiores ocorre somente por meio de Nétsach, Hod e Yessod de Adam Kadmon, acima dos quais não há revelação alguma.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי תזריע כא, ב.

117 וגם נצח ישראל לא ישקר

Shmuel diz a Shaul: “O Eterno (Nétsach) de Israel não mente nem se arrepende, pois Ele não é um homem.” O versículo denomina D'us pelo atributo de Nétsach.

I Samuel 15:29ט"ט: שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 והנצח זו ירושלים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות נח, סע"א.

119 והנצח זו ירושלים

O Talmud expõe os atributos em “Tua, D'us, é a grandeza e o poder ...” e diz que “o Nétsach” é Jerusalém.

Berakhot 58a:17י"ז: ברכות

במתניתא תנא משמיה דרבי עקיבא: “לך ה' הגדלה” — זו קריעת ים סוף. “והגבורה” — זו מפת בבורות. “והתפארת” — זו מתן תורה. “והנצח” — זו ירושלים. “וההוד” — זו בית המקדש.

Em uma baraita, ensina-se em nome de Rabi Akiva: «Tua, D'us, é a grandeza» — isso se refere à divisão do Mar Vermelho. «E o poder» — isso se refere à morte dos primogênitos. «E a glória» — isso se refere à entrega da Torá. «E a vitória» — isso se refere a Jerusalém. «E a majestade» — isso se refere ao Templo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 120** A Tosefta no Zohar sobre a Parashat Beshalach, citada pelo próprio texto, que fala de três espíritos incluídos em três. O Alter Rebe refere-se à sua explicação sobre isso, a respeito de Nétsach.

Zohar, Beshalach 11:134 י"א:קל"ד, בשלח, ספר הזהר,

PARÁGRAFO 22

- 121** ולשרקה בני
Da bênção de Yaakov a Yehudah: "E à videira escolhida, o jumentinho dele." O Alter Rebe remete à sua explicação deste versículo como reconhecimento "de longe".

בראשית מ"ט:11 א"ג:49 Genesis

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדם-ענבים סותה:
Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

- 122** ויירא ויאמר מה נורא
Yaakov desperta de seu sonho em Beit El: "E teve medo, e disse: Quão temível é este lugar." O Alter Rebe interpreta "teve medo" como o temor que a pessoa faz recair sobre si mesma.

בראשית כ"ח:17 י"ז:28 Genesis

ויירא ויאמר מה-נורא המקום הזה אין זה כי אם-בית אלקים וזה שער השמים:

E teve medo, e disse: «Quão temível é este lugar! Não é outra coisa senão a casa de D'us, e esta é a porta dos céus.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יז.

- 123** שום תשים עליך מלך
O mandamento de estabelecer um rei sobre Israel. O Alter Rebe distingue a escolha do povo de estabelecer um rei sobre si da reverência que surge quando ele passa a governar.

דברים י"ז:15 ו"ז:17 Deuteronomy

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

- 124** כי עם קשה עורף הוא
A súplica de Moshe após o Bezerro de Ouro: "pois é um povo de dura cerviz, e perdoarás nossa iniquidade." O Al-

ter Rebe interpreta a obstinação de Israel como uma força elevada de Nétsach e Hod.

שמות ל"ד:9 י"ד:34 Exodus

ויאמר א-נא מצאתי חן בעיניך אדני ילד-נא אדני בקרבנו כי עם קשה-עורף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונתתנו:

E disse: «Se agora achei graça aos teus olhos, ó D'us, rogo-te que D'us vá no meio de nós, pois é um povo de dura cerviz; perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ט.

PARÁGRAFO 24

- 125** והריחו בירתא ה'
A profecia de Isaías sobre Mashiach: "Ele sentirá o aroma pelo temor de Havayá; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem." O Alter Rebe a interpreta como uma faculdade acima da visão (Chochmá) e da audição (Biná).

ישעיהו י"א:3 א"ג:11 Isaiah

והריחו בירתא ה' ולא-למראה עיניו וישפוט ולא-למשמע אזניו יוכיח:

E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יא, ג.

- 126** ראוי היינו בחיי חכמה
Um léxico cabalístico; a nota cita sua entrada sob a letra bet para identificar a visão com Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ב, ס"ב.

- 127** דמורח ודאין
O Talmud interpreta o versículo de Isaías como significando que Mashiach "cheira e julga". O Alter Rebe o cita para mostrar que a fragrância é uma modalidade de conhecimento.

סנהדרין צ"ג ב' ח'8-7 93b Sanhedrin

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעינו מצות ויסורין כריחיים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", "ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי ארץ". בר כוזיבא מלך תרתין שניין ופלגא. אמר להו לרבנן: אנא משיח. אמרו ליה: במשיח כתיב דמורח ודאין. נחזי אנן אי מורח ודאין. כיון דחזיה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128 **בוהר פ' יתרו דע"ח א'**
O próprio texto remete a esta passagem do Zohar sobre a Parshat Yitro, a respeito de julgar pelo aroma.

Zohar, Yitro 11:167-175 קע"ז-קע"ח:ט:י

129 **ותהלתי אחטם לך**
“Por causa do Meu Nome, contenho a Minha ira, e por causa do Meu louvor, refreio-a (echetom) por ti.” O verbo está relacionado a chotem, “nariz”, e o Alter Rebe o utiliza para situar a fragrância no “Nariz” de Arich Anpin.

ישעיהו מ"ח:ט:י

למען שמי אאריך אפי ותהלתי אֶחָטָם לְךָ לְבִלְתִּי הַכְרִיתָּ:

Por amor do Meu nome, retardarei a Minha ira, e por causa do Meu louvor me conterei por ti, para não te exterminar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מח, ט.

130 **לבעל החוטם אני מבקש**
A nota aponta para o final daquele discurso, anteriormente em Likkutei Torah, como outro lugar onde se discute a afirmação “Procuro aquele que tem nariz”.

A NOTA DA KEHOT

זח"ג נשא קל, ב. וע"ל סוד"ה תחת אשר לא עבדת [מג, ג]. ועי' תענית כט, סע"א. [כ].

131 **לבעל החוטם אני מבקש**
A nota da Kehot remete ao final de Taanit 29a para esta expressão, que o Alter Rebe chama de alusão na Guemará.

Taanit 29a:14 ט"ז:א

נְחֻרְשָׁה הָעִיר — תְּנִי: קְשָׁחֲרֵשׁ טוֹרְנוֹסְרוֹפּוֹס הָרָשָׁע אֶת הַהִיכָל, נִגְזָרָה עַל רַבּוֹן גְּמִלְיָאֵל לְהַרְיָגָהּ. כָּא אוֹתוֹ הִגְמוֹן וְעַמְד בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ, וְאָמַר: בַּעַל הַחוּטָם מִתְבַּקֵּשׁ. בַּעַל הַחוּטָם מִתְבַּקֵּשׁ. שָׁמַע רַבּוֹן גְּמִלְיָאֵל, אֲזַל טָשָׁא מִיַּבְיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 **לבעל החוטם אני מבקש**
A nota da Kehot indica esta passagem do Zohar sobre a Parshat Nasso para a mesma expressão.

Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73 ט"ז:ג-ט"ז:י

133 O Zohar sobre a Parshat Vayakhel, citado pelo próprio texto sobre o mesmo assunto.

Zohar, Vayakhel 25:363-373 ט"ז:ג-ט"ז:י

PARÁGRAFO 25

134 **מ"מ יש הפרש ביניהם**
Ali, sobre “Reuni minha mirra com minhas especiarias”, o Alter Rebe explica que a fragrância, percebida pelo nariz, ocupa um nível superior ao sabor, percebido pela boca; continuando na página seguinte, observa que o alimento precisa ser mastigado e consumido para que se sinta seu

sabor, ao passo que a fragrância chega de imediato e deixa intacto aquilo de que provém.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש לג, א. אוה"ת בראשית-ד דף תתלא, ב.

135 **אכלו רעים**
“Comei, ó amigos; bebei e embriagai-vos, ó amados.” O Zohar interpreta “amigos”, no alto, como Abá e Imá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

כֹּאֲתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם-בִּשְׁמִי אֶכְלֶתִי יַעֲרִי עִם-דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם-חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

136 **אבא יונק ממזל השמיני**
A nota remete a uma discussão anterior, em Parshas Matos, sobre Abá receber do oitavo mazal, com suas fontes.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל מסות (פג, א). וש"נ. [כ].

137 **צדיקים יושבים ונהנים**
O ensinamento de Rav de que, no Mundo Vindouro, não há comer nem beber, mas “os tzadikim sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná”. O Alter Rebe interpreta isso como um deleite apreendido interiormente.

Berakhot 17a:12 ט"ז:א

מְרַגְלָא בְּפּוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֶכְלִיָּה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 26

138 **יתורתך בתוך מעי**
“Para fazer a Tua vontade, meu D'us, eu desejo, e a Tua Torá está em minhas entranhas.” O Alter Rebe interpreta

isso como a Torá assimilada como alimento.

Psalms 40:9 ט"ז: תהילים

לְעֹשׂוֹת רְצוֹנִי אֱלֹמִי חֲפָצִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, ט.

139

לכו לחמו

O convite da Sabedoria: “Vinde, comei do meu pão.” A Torá é apreendida e assimilada como alimento.

Proverbs 9:5 ט"ה: משלי

לְכוּ לֶחֱמוּ וּלְחַמֵּי וְשָׂתוּ בֵּינֵינוּ מִסֵּכֶתִי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

140

אוריתא מחכמה ובינה נפקת

O ensinamento do Zohar de que a Torá emana de Chochmá, citado na nota da Kehot. Ele explica por que a Torá pode ser apreendida interiormente.

Zohar II, 121a א, קכ"ב זח"ב

Zohar III, 81a א, קכ"ג זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכ"א, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

141

המצות... תר"ך עמודי אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

142

תר"ך עמודי אור

A nota da Kehot cita Pardes Rimonim a respeito dos “620 pilares de luz” de Kéter, que correspondem às mitsvot.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו"ה: פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם וכך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

143

מרחוק ה' נראה עליהם

“De longe, Havayá me apareceu.” O Alter Rebe aplica isso à luz de Kéter, que só é percebida à distância.

Jeremiah 31:2 ב"ב: ירמיהו

כה אָמַר ה' מִצָּא חֵן בְּמַדְבָּר עִם שְׂרִידֵי חָרֵב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל:

Thus saith the L-RD: The people that were left of the sword Have found grace in the wilderness, Even Israel, when I go to cause him to rest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ירמ' לא, ב.

144

תפיס ולא תפיס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (רנט, ב). [כ].

145

תפיס ולא תפיס

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar para a expressão “apreendida e não apreendida”.

Zohar, Pekudei 52:766-775 ט"ו-טשע"ה: ספר הזהר, פקודי

146

לא ידעין בר ריחא כמאן דאריח ריחא ואתבסם

O Zohar sobre Parshas Tzav, citado pelo próprio texto: “nada conhecem senão o aroma, como alguém que sente um aroma e se revigora”.

Zohar, Tzav 1:4-3:15 ט"ו-ט"ז: ספר הזהר, צו א"ד-ג"י

147

שמהמצות נעשים לבושים להנשמה

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar a respeito das vestimentas que a alma recebe no Gan Eden de suas mitsvot.

Zohar II, 210a א, קכ"ב זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ר"י, א.

148

וירח את ריח בגדיו

Yitzchak sentiu o aroma das vestes de Yaakov e o abençoou. O Alter Rebbe interpreta as vestes como a luz circundante das mitsvot.

Genesis 27:27 כ"ז: בראשית

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקִלּוּ וַיִּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כז.

149

בריחא דלבושייכו

O Zohar sobre a Parashá Balak, citado pelo próprio texto, fala do “aroma de tuas vestes”.

Zohar, Balak 4:24-6:33 ג"ג-ד"כ: ספר הזהר, בלק ד"כ-ד"ג

150

עלי באר

“Então Israel cantou este cântico: Brota, ó poço.” O Alter Rebbe faz referência ao seu maamar sobre este versículo.

Numbers 21:17 י"ז: במדבר

אֲזַ יִשְׁרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנִיָּלָה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 וה' עליהם יראה

“E Havayá será visto sobre eles, e Sua flecha sairá como um relâmpago.” O Alter Rebbe relaciona o relâmpago à visão.

Zechariah 9:14 זכריה ט"ד:יד

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלה בסערות תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד.

152 והריחו כו לא למראה עיניו

Mashiach julgará “não pelo que seus olhos veem”, mas pelo olfato: uma luz circundante mais elevada do que a visão.

Isaiah 11:3 ישיהו י"א:ג

והריחו בריאת ה' ולא למראה עיניו ושפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישי' יא, ג (ולא למראה).

153 בד"ה באתי לגני

No discurso “Entrei no meu jardim”, as palavras “colhi minha mirra com minhas especiarias” são explicadas por meio da fragrância: o nariz está acima da boca, de modo que a fragrância supera o sabor; na página seguinte, a fragrância é descrita como uma luz circundante cuja raiz está acima de Atsilut, no “Nariz” de Atik. É essa a luz circundante mais elevada a que o texto se refere aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לג, א ואילך.

154 אריתי מורי

“Entrei em meu jardim ... colhi minha mirra.” O Alter Rebbe faz referência ao seu maamar sobre este versículo.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלב אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ובד"ה וישלח יהושע

Ali, os espiões que Yehoshua enviou a Jericó representam o nível da “fragrância”: foram enviados para discernir as

vestimentas que dela provêm.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח נא, ד.

156 וישלח יהושע

Yehoshua envia dois espiões de Shittim para ver a terra “e Jericó”. Esta é a haftará da Parashá Shelach, e o Alter Rebbe faz referência ao seu maamar sobre ela.

Joshua 2:1 יהושע ב'א:י

וישלח יהושע-בן-נון מן-השטים שנים-אנשים מרגלים חרש לאמר לנו ראו את-הארץ ואת-יריחו וילכו ויבאו בית-אשה זונה ושמה רחב וישכבו-שמה:

E Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sitim dois espías, dizendo: «Ide, examinai a terra e Jericó». Eles foram e chegaram à casa de uma prostituta cujo nome era Raabe, e ali ficaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 וריחו היא עיר התמרים

Crônicas chama Jericó de “a cidade das palmeiras”. O Alter Rebbe relaciona as palmeiras aos tsadikim.

II Chronicles 28:15 דברי הימים ב כ"ח:ט"ו

ויקמו האנשים אשר-נקבו בשמות ויחזיקו בשביה וכל-מערימיהם הלקישו מן-השלל וילקשם ויגעלום ויאכלום וישקום ויסכום וינהלום בחמרים לכל-כושל ויביאום ירחו עיר-התמרים אצל אחיהם וישבו שמרון:

And the men that have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"ב כח, טו.

158 תמר הוא בחי צדיק

Um léxico cabalístico; a nota cita a entrada sob a letra tav, que identifica a palmeira com o tsadic.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ת, סכ"ו.

159 צדיק כתמר יפרח

“O justo florescerá como uma palmeira.” A palmeira representa o tsadic.

Psalms 92:13 תהילים צ"ב:י"ג

צדיק כתמר יפרח כארו בלבנון ישגה:

O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 צדיק כתמר יפרח

O Midrash sobre a Parashá Lech Lechá começa com este versículo; o texto o cita a propósito do tsadic como uma

palmeira.

Bereshit Rabbah 41:1 א"א:1

וינגע ה' את פרעה נגעים גדולים וגו' - כתיב (שם צב) צדיק כתמר יפרח. מה התמרה הזו וארו, אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים כך הצדיקים אין בהם לא עקומים ולא סיקוסים. מה התמרה וארו, צילן רחוק. כך מתן שכרן של צדיקים רחוק. מה התמרה וארו, לבן מכוון למעלה. כך הצדיקים לבן מכוון להקדוש ברוך הוא, הה"ד (שם כה) עיני תמיד אל ה' כי הוא יוציא מרשת רגלי. מה תמרה וארו, יש להן תאוה. אף צדיקים יש להן תאוה. ומה היא תאותן? הקב"ה, שנאמר (שם מא): קוה קויתי ה'. אמר ...

"The L-rd afflicted Pharaoh and his household with great afflictions over the matter of Sarai, Abram's wife" (Genesis 12:17). "The L-rd afflicted Pharaoh...with great afflictions." It is written: "The righteous man flourishes like a palm tree; [like a cedar in Lebanon he grows tall]" (Psalms 92:13) - just as the palm and cedar have neither curvatures nor protuberances, so, too, the righteous have neither curvatures nor protuberances. Just as the palm tree and cedar, their shade extends far away, so the reward of the righteous extends far away. Just as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161

צדיק כתמר יפרח

O Midrash sobre a Parashá Bamidbar começa com este versículo; o texto o cita a propósito do mesmo tema.

Bamidbar Rabbah 3:1 א"א:1

162

צדיק כתמר יפרח

Uma das passagens do Zohar citadas pelo próprio texto a respeito do tsadic como uma palmeira.

Zohar, Lech Lecha 12:113-13:128 א"א:128-113

R. Isaac here expounded the text The righteous shall flourish like the palm tree, he shall grow like the cedar in Lebanon (Ps. 92, 13). 'Why is the righteous man compared to a palm tree? Because just as, if a palm tree is cut down, it takes a long time for one to grow again, so if the world loses a righteous man, it is a long time before another arises in his place.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

163

צדיק כתמר יפרח

Outra passagem do Zohar citada pelo texto a respeito do mesmo versículo.

Zohar, Vayechi 27:210-226 א"א:226-210

164

צדיק כתמר יפרח

Outra passagem do Zohar citada pelo texto a respeito do mesmo versículo.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268 א"א:268-257

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall

flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165

צדיק כתמר יפרח

Outra passagem do Zohar citada pelo texto a respeito do mesmo versículo.

Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113 א"א:113-105

166

מה תמר אין לו אלא לב אחד

O Talmud diz que, assim como a palmeira tem apenas um coração, assim também Israel tem apenas um coração voltado para seu Pai no Céu.

Sukkah 45b:9-10 א"א:10-9

R. Levi said: [The reason of R. Yohanan b. Beroka is that Israel is] compared to the date-palm; as the date-palm has but one heart also Israel has but one heart for their Father in Heaven. Rav Judah said in the name of Shmuel: The blessing is recited over] the lulav for seven [days] and over the Sukkah for only on one day. What is the reason? In the case of the lulav where the nights interrupt the days, each day is a separate commandment; in the case of the ...

R. Levi said: [The reason of R. Yohanan b. Beroka is that Israel is] compared to the date-palm; as the date-palm has but one heart also Israel has but one heart for their Father in Heaven. Rav Judah said in the name of Shmuel: The blessing is recited over] the lulav for seven [days] and over the Sukkah for only on one day. What is the reason? In the case of the lulav where the nights interrupt the days, each day is a separate commandment; in the case of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

סוכה מה, ב.

167

בד"ה מי יתנן ב' תרומה

A nota identifica o discurso citado no texto sobre o tsadic superior e o inferior como o de Torah Ohr, Parashat Terumah.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א שם.

168

כשם שאין בלבך אלא אחד

Os filhos de Yaakov asseguram ao pai: "Assim como em teu coração há apenas Um, assim também em nosso coração há apenas Um." O Alter Rebe entende que os dois são o tsadic superior e o tsadic inferior.

Pesachim 56a:7 א"א:7

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימין, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שפא חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד.

באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 98:4 ד"ד: רבה צ"ח

A NOTA DA KEHOT

פסחים נו, א. ב"ר צה, ד.

169

בד"ה זכור דעמלק

Ali, o amor a D'us é descrito como semelhante ao amor que a pessoa sente pela própria vida, cuja raiz está na essência da alma; assim, ela se deleita em D'us, a fonte dos deleites.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ד.

170

יעשה שלום לי

"Que faça paz comigo; paz, que faça comigo." A repetição de "paz" alude às duas uniões: a de Abá e Imá e a de Zeir Anpin e Nukvá.

Isaiah 27:5 כ"ז: שיעיהו

או יחזק במעוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי כז, ה.

171

בביאור ע"פ החלצו מאתכם

A nota identifica a explicação de "Arm from among yourselves" como a de Likkutei Torah, Parashat Matos, onde se discute a paz duplicada.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מטות

172

החלצו מאתכם

A ordem de Moshe para armar homens para a guerra contra Midian. O Alter Rebe se refere à sua explicação sobre este versículo.

Numbers 31:3 א"ג: במדבר

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

יריחו הי' מנעלה של א"י

Depois das fontes midráshicas que identificam Jericó como a "tranca" da Terra, a nota remete a uma passagem anterior em Likkutei Torah, Parashat Shelach, sobre o mesmo tema.

Bamidbar Rabbah 15:12 ט"ו: במדבר רבה

A NOTA DA KEHOT

ראה במד"ר טו, יב. עי' תנחומא בהעלותך (סי' י"ד) יריחו היתה "סוגרה" של א"י. ובמד"ר פט"ו רס"י יב [טו] "נגרה". ובעץ יוסף פירושו מנעולה.

לבאר ענין המסעות במדבר

וכ"ה בילקוט סוף יהושע רמז לב, ושם נגרה ב"הא" — וע"ל בשלה (נא, ג). [כ].

174

יריחו היה מנעלה של א"י

A nota da Kehot cita o Midrash Tanchuma, que chama Jericó de "ferrolho" da Terra de Israel.

Midrash Tanchuma, Beha'alotcha 10:17 בהעלותך

... קשבא להלחם ביריחו, נתכנסו ליריחו שבע אמות, שנאמר: ותעברו את הירדן ותבאו אל יריחו וילחמו בכם בעלי יריחו האמרי והפריז והכנעני והחתי והגרזשי החוי והיבوسی ואתן אותם בידיכם (יהושע כד, יא). וכי שבע אמות היו בעלי יריחו שהכתוב אומר בעלי יריחו האמרי וגו'. אמר רבי שמואל בר נחמן, יריחו היתה סוגרה של ארץ ישראל. אמרו, אם נכבשה יריחו, מייד כל הארץ נכבשת, לפיכך נתכנסו לתוכה שבע אמות. ...

(Numb. 10:2 translated literally:) "Make for yourself (lekha)," [i.e.,] at your own expense (literally: from what belongs to you [lekha]). (Ibid.): "Make for yourself." For yourself you shall make [them] and not for others. You are to use them, and no one else is to use them. You yourself know that in the case of his disciple Joshua, he did not use those [trumpets] but horns (shofars). When they came to fight against Jericho, there gathered in Jericho seven peoples. It is so stated (in Josh. 14:11), "When you crossed ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

175

עיין מענין צדיק כחמר יפרח ברבות . . ודרצ"ב ע"א

A nota diz que essas mesmas fontes sobre "O justo florescerá como uma palmeira" são citadas novamente mais adiante em Likkutei Torah, nos discursos de Rosh Hashanah.

A NOTA DA KEHOT

נוכרו גם לקמן דרושים לר"ה סג, ג ונעתקו ביהל אור עה"פ מעי שלד ואילך.

176

ירדן יריחו

Israel acampou nas planícies de Moav, do outro lado do Jordão de Jericó, ao término de suas jornadas. O Alter Rebe interpreta "Jordão" (Yarden) como descida (yeridá).

Numbers 22:1 א"ב: במדבר

ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו:

And the children of Israel journeyed, and pitched in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כב, א. ועוד.

177 בזהר פי' שלח (דקס"ו סע"א)

O Zohar sobre a Parashá Shelach, citado pelo próprio texto a respeito do significado do Jordão.

ספר הזהר, שלח לך י"ט:קס"ט-19:169-21:178 Zohar, Sh'lach כ"א:קע"ח

178 וישם לך שלום

As últimas palavras da Bênção Sacerdotal: "e lhe conceda a paz". O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre "Assim abençoareis".

Numbers 6:26 במדבר ו:כ"ו

יְשָׁא Havayah פָּנָיו אֵלַי וְיָשֵׁם לִי שָׁלוֹם:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 O Yalkut, sobre "O justo florescerá como uma palmeira": assim como o coração da palmeira se dirige para o alto, assim também se dirigem os corações dos tsadikim.

ילקוט שמעוני על ג"ך תתמ"ה:ב' 845:2 Yalkut Shimoni on Nach



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: OYW (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/masei/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak